

HEIPPA! 2

Tekstikirja – Textbok

Raija Kangassalo

Skolverket

Heippa! 2

Tekstikirja – Textbok

Raija Kangassalo

Piirrokset / Teckningar:
Merja Virtanen

Skolverket

Denna lärobok är tänkt att användas vid modersmålsundervisning i finska och den sverigefinska kulturen i svenska skolor. Boken har utarbetats vid Finskt språk- och kulturcentrum, Mälardalens högskola, inom Skolverkets uppdrag 2008–2009 om stöd för utveckling och produktion av böcker och andra läromedel för de nationella minoriteterna.

Teckningar: Merja Virtanen
Grafisk form och foto: Kai Kangassalo
Tryckeri: Elanders Sverige AB
Heippa! Svensk-finsk lärobok 2 bestnr:10:1160
ISBN 978-91-85545-99-5

Heippa!



Sisältö



1. Taas tavataan!

Koulu alkaa taas, ja koululaisia tulee koulun pihalle. Kaikki ovat paljon pitempiä kuin keväällä. Kuuluu huudahduksia:
– Heippa! Kiva nähdä!
– Hei hei! Samat sanat!
– Moikka!
– Moi moi!

Tytöt halivat toisiaan. Jotkut pojat alkavat painia. Joukossa on myös aivan uusi oppilas. Hän seisoo yksinään. Sitten Sami menee hänen luokseen ja alkaa jutella:
– Hei! Mikä sun nimi on?
– Kari.
– Oot sä uus täällä?
– Joo. Mä muutin Sundsvallista kesällä. Kuka sä oot?
– Mä oon Sami. Ja tämä on Petri.

Ja niin Kari on yksi heistä! Sitten he katsovat samaan suuntaan. Kaikki ovat hiljaa. Heidän opettajansa Anneli seisoo koulun portailla. Ja hänen mahansa on iso ja pyöreä kuin pallo!

– Hei vaan! Taas tavataan! opettaja tervehtii. Oi kun te olette isoja!

– Saatko sinä vauvan? joku kysyy.

– Kyllä, minä saan vauvan myöhemmin syksyllä. Teille tulee sitten uusi opettaja. Mutta sitä ennen me ehditään oppia paljon hauskaa ja hyödyllistä!

Nyt mennään luokkaan!
Ja niin he menevät. Koulun aloittaminen on kivaa!

taas tavataan! vi möts igen!
alkaa börja
taas igen
koululaisia tulee det kommer skolelever
koulun pihalle till skolgården
kaikki alla
paljon mycket
pitempiä längre
kuin än, som
keväällä på våren
kuuluu huudahduksia det hörs utrop
heippa! hejsan!
kiva nähdä! trevligt att ses!
samat sanat! detsamma!
moikka! hejsan!
tytöt flickor
halivat* de kramas
toisiaan varandra
jotkut några
pojat pojkar
painivat de brottas
joukossa bland dem
myös även, också
aivan alldeles
uusi, **uus*** ny
oppilas elev
hän hon/han **hänen** hennes/hans
seisoo hon/han står
yksinään ensam
sitten sedan
hänen luokseen till honom
jutella småprata
sinä, **sä*** du **sinun**, **sun*** din
nimi namn
täällä här
minä, **mä*** jag





muutin jag flyttade
Sundsvallista från Sundsvall
kesällä på sommaren
kuka? vem?
tämä den här
niin så
he de **heidän** deras **yksi heistä** en av dem
samaan suuntaan i samma riktning
hiljaa tyst
heidän opettajansa deras lärare
portailla på trappan
hänen mahansa hennes/hans mage
iso stor **isoja** stora
pyöreä rund
pallo boll
tervehtii hon/han hälsa
oi kun! oj vad!
teille tulee ni får

vauva bebis
myöhemmin senare
syksyllä på hösten
mutta men
se, **sitä** den **sitä ennen** före det
me ehditään* vi hinner
oppia lära sig
hauskaa roligt
hyödyllistä nyttigt
nyt mennään luokkaan! nu går vi in i klassrummet!
koulun aloittaminen att börja skolan

* = Används i talspråket.

2. Opettajan kanssa juttusilla

Oppilaat menevät luokkahuoneeseen. Opettaja tulee sisään viimeisenä. Oppilaat löytävät paikkansa, ensin vain pitää etsiä oikean kokoista pulpettia ja tuolia.
– Mitä te teitte kesällä? opettaja kysyy. Jonna, mitä sinä teit? Mietipä!
– Minä kävin uimassa joka päivä, ainakin melkein. Mökillä. Siellä oli kiva.
– Mä näin paljon eläimiä. Mä kävin eläintarhassa, Kålmårdenissa, Petri sanoo.
– Minä kävin Korkeasaaressa, Helsingissä, joku sanoo.
– Minä kävin Skansenilla! joku toinen lisää. Minä kävin tietysti myös Gröna Lundissa, huvipuistossa.

Lapset kertovat kesästään. Joku kävi mummon luona, joku toinen oli ulkomailla. Kaikki puhuvat yhtä aikaa. Sitten Tindra kysyy opettajalta:
– Missä sinä itse kävit?
– Minä kävin vanhempien luona Uumajassa, ja kävimme myös mieheni kotona Östersundissa. Pitää ottaa rauhallisesti, kun on raskaana.
– Olitko sinä raskaana jo keväällä? joku kysyy.
– Olin. Tulin raskaaksi jo helmikuussa. Vauva syntyy lokakuussa.

opettajan kanssa med lärare
juttusilla pratstund
luokka/huoneeseen in i klassrummet
tulin jag kom / blev
viimeisenä sist
löytää hitta
paikkansa sin plats
ensin först
vain bara
pitää etsiä man måste leta efter
oikean kokoista i rätt storlek
pulpetti ja tuoli bänk och stol
teit du gjorde **teitte** ni gjorde
kesällä på sommaren **kesästään** om sin sommar
kysyy opettajalta frågr läraren
mietipä! fundera!
kävin jag var **kävit** du var **kävimme** vi var
käydä uimassa gå och bada
joka päivä varje dag
ainakin åtminstone
melkein nästan
mökillä på stugan
siellä där
oli kiva det var trevligt
näin jag såg
paljon eläimiä många djur
eläin/tarhassa i djurparken
Korkeasaaressa i Högholmen
Helsingissä i Helsingfors
joku någon
Skansenilla på Skansen
toinen annan
lisää hon/han tillägger
tietysti naturligtvis
Gröna Lundissa i Gröna Lund

Missä kuussa sinä olet syntynyt, Tindra?
– Minäkin olen syntynyt lokakuussa! Tindra vastaa.
– Niin, opettaja sanoo. Hän siis tiesi!
Niin kaikki alkavat selostaa, missä kuussa ovat syntyneet.
– Minä olen syntynyt maaliskuussa!
– Minä tammikuussa!
– Missä kuussa sinä olet syntynyt, ope?
– Joulukuussa. Minä olin joululahja! hän sanoo ja hymyilee. Lapsen saaminen on aina lahja.

huvi/puistossa i en nöjespark
mummon luona hos mormor/farmor
olin jag var **oli** hon/han/den var **olitko**? var du?
ulkomailla utomlands
yhtä aikaa samtidigt
itse själv
vanhempien luona hos föräldrarna
Uumajassa i Umeå
mieheni kotona hemma hos min man
Östersundissa i Östersund
pitää ottaa rauhallisesti man ska ta det lugnt
kun när
olla raskaana vara gravid **tulla raskaaksi** bli gravid
jo redan
keväällä på våren
helmi/kuussa i februari
vauva bebis
syntyä födas
loka/kuussa i oktober
missä kuussa? i vilken månad?
olla syntynyt vara född
niin ja, så
siis alltså
tiesi hon/han visste
selostaa berätta
maalis/kuussa i mars
tammi/kuussa i januari
joulu/kuussa i december
joululahja julklapp
hymyilee hon/han ler
lapsen saaminen att få ett barn
aina alltid
lahja present, klapp

3. Missä kuussa? Kuinka vanha?

– Milloin koulu alkaa? Se alkaa elokuussa. – Entä milloin syysloma on? Se on marraskuussa, marraskuun alussa.
– Koska on joulu? Se on tietenkin joulukuussa! – Milloin on uusivuosi? Se on aivan tammikuun alussa. – Entä pääsiäinen? Se on maaliskuussa tai huhtikuussa.
– Entä milloin tulee kesä? Se tulee toukokuussa tai kesäkuussa. Etelä-Ruotsissa se tulee toukokuussa ja Pohjois-Ruotsissa kesäkuussa.
– Koska on juhannus? Se on myös kesäkuussa, kesäkuun lopussa.
– Entä koska on kesäloma? Kesällä!

***

Jonna on syntynyt vuonna 1999. Nyt on vuosi 2009. Jonna on siis kymmenen vuotta. Sami on syntynyt vuonna 1998. Hän on siis yksitoista vuotta. Liinu on syntynyt vuonna 2007. Hän on nuori, vain kaksi vuotta! Äiti on 39 vuotta, mutta hän täyttää pian 40. Minä vuonna hän on syntynyt? Isä on 42 vuotta. Minä vuonna hän on siis syntynyt. Mutta mummo on tosi vanha, jo 64 vuotta. Minä vuonna hän on siis syntynyt? Kuinka vanha sinä olet? Minkä ikäinen kaverisi on? Miten vanha äitisi on?

***

Vanhin ihminen on yli sata vuotta vanha. Hyvin vanha puu voi olla monta sataa vuotta vanha. Meidän ajanlaskumme alkoi noin kaksituhatta vuotta sitten.

***

Ruotsissa on yli yhdeksän miljoonaa asukasta. Koko maailmassa on yli kuusi miljardia asukasta.

missä kuussa? i vilken månad?
kuinka/miten vanha? hur gammal?
milloin? när?
alkaa den börjar **alkoi** den började
elo/kuussa i augusti
entä? och/då?
se den/det
syys/loma höstlov
marras/kuussa i november
marras/kuun alussa i början på november
koska? när?
joulu jul
joulu/kuussa i december
uusivuosi nyår
tammi/kuun alussa i början på januari
pääsiäinen påsk
maalis/kuussa i mars
tai eller
huhti/kuussa i april
touko/kuussa i maj
kesäkuussa i juni
Etelä-Ruotsissa i södra Sverige
Pohjois-Ruotsissa i norra Sverige
juhannus midsommar
kesä/kuun lopussa i slutet på juni
kesä/loma semester, sommarlov
olla syntynyt vara född
vuosi, **vuonna**, **vuotta** år
vuonna 1999 år 1999
1999 = tuhat/yhdeksän/sataa/yhdeksän/kymmentä/yhdeksän
2009 = kaksi/tuhatta/yhdeksän
siis alltså
kymmenen vuotta tio år



Kuukaudet

1. tammikuu
2. helmikuu
3. maaliskuu
4. huhtikuu
5. toukokuu
6. kesäkuu
7. heinäkuu
8. elokuu
9. syyskuu
10. lokakuu
11. marraskuu
12. joulukuu

1998 = tuhat/yhdeksän/sataa/
yhdeksän/kymmentä/kahdeksan
yksitoista vuotta elva år
2007 = kaksituhatta/seitsemän
nuori ung
vain bara
kaksi två
äitisi din mamma
39 = kolme/kymmentä/yhdeksän
täyttää fylla
pian snart
40 = neljä/kymmentä
minä vuonna? vilket år?
42 = neljä/kymmentä/kaksi
tosi vanha riktigt gammal
64 = kuusi/kymmentä/neljä
minkä ikäinen? hur gammal?
kaverisi din kompis
vanhin äldst
ihminen människa
yli över
sata hundra **monta sataa** flera hundra
hyvin mycket
puu träd
voi olla kan vara
meidän ajan/laskumme vår tidräkning
noin cirka
kaksi/tuhatta vuotta två tusen år
yhdeksän miljoonaa nio miljoner
asukas invånare
koko maailmassa i hela världen
kuusi miljardia sex miljarder

4. Lasketaan!

10 kymmenen
20 kaksikymmentä
30 kolmekymmentä
40 neljäkymmentä
50 viisikymmentä
60 kuusikymmentä
70 seitsemänkymmentä
80 kahdeksankymmentä
90 yhdeksänkymmentä

11 yksitoista
12 kaksitoista
13 kolmetoista
14 neljätoista
15 viisitoista
16 kuusitoista
17 seitsemäntoista
18 kahdeksantoista
19 yhdeksäntoista

100 sata
200 kaksisataa
300 kolmesataa
400 neljäsataa
500 viisisataa
600 kuusisataa
700 seitsemänsataa
800 kahdeksansataa
900 yhdeksänsataa

21 kaksikymmentäyksi
22 kaksikymmentäkaksi
23 kaksikymmentäkolme
24 kaksikymmentäneljä
25 kaksikymmentäviisi
26 kaksikymmentäkuusi
27 kaksikymmentäseitsemän
28 kaksikymmentäkahdeksan
29 kaksikymmentäyhdeksän

1 000 tuhat
2 000 kaksituhatta
3 000 kolmetuhatta
10 000 kymmenentuhatta
100 000 satatuhatta
1 000 000 miljoona
2 000 000 kaksi miljoonaa
1 000 000 000 miljardi
2 000 000 000 kaksi miljardia



lasketaan! vi räknar!
yksi/toista elva
se* hon/han
82 – kahdeksan/kymmentä/kaksi
1973 = tuhat/yhdeksän/sataa/
seitsemän/kymmentä/kolme
hän on minusta aika vanha jag tycker att hon är ganska gammal

2009 – kaksi/tuhatta/yhdeksän
en osaa laskea jag kan inte räkna

5. Kesän ja syksyn satoa

Keväällä ja alkukesällä heinä ja vilja alkavat kasvaa. Keväällä myös marjat kukkivat, ja niistä alkaa tulla marjoja.

Maatilalla on kesällä ja syksyllä kiire. Heinä niitetään ja pannaan talteen ja vilja korjataan. Heinästä ja viljasta saadaan ruokaa eläimille. Osa viljasta myydään ja siitä tehdään jauhoja ja ryynejä. Niistä voi tehdä vaikka leipää ja pastaa.

Kesällä ja syksyllä käydään myös marjassa ja sienessä. Mustikoita, vadelmia ja lakkoja eli hilloja poimitaan vähän aikaisemmin kuin puolukoita. Marjoja säilötään tai pakastetaan talveksi. Monia sieniä voi poimia vielä marraskuussa.

Veeti: Mikä leipä sinusta on parasta?
Ella: Ruisleipä ja näkkileipä.
Veeti: Höh, näkkileipä voi olla ruista!

Ella: Mikä mehu sinusta on parasta?
Veeti: Puolukkamehu.
Ella: Minusta mesimarjamehu on parasta. Meiän mummu tietää missä kasvaa mesimarjoja.

kesän ja syksyn satoa skörd på sommaren och hösten
sato skörd
kevät vår
alkukesä försommar
heinä hö **heinästä** av höet
vilja gröda **viljasta** av grödan
kasvaa växa
marjat bär **marjoja** (flera) bär
kukkivat de blommar
ne de **niistä** av dem
maa/tilalla på en lantgård
kiire bråttom
niitetään man slår
pannaan talteen man tar tillvara
vilja korjataan man skördar
saadaan man får
ruoka mat
eläimille till djuren
osa del
myydään man säljer
siitä av den
tehdään man gör
jauhoja mjöl
ryynejä gryn
voi (man) kan
vaikka* till exempel
leipä bröd
pasta pasta
käydä marjassa ja sienessä gå och plocka bär och svamp
käydään man går
mustikoita blåbär
vadelmia hallon
lakkoja hjortron
eli eller

Ilma: Minun suku on kotoisin Kuopiosta, Itä-Suomesta. Meillä sanotaan ”lakkoja”.
Väinö: Minun suku on Oulusta, Länsi-Suomesta. Meillä sanotaan ”hilloja”. Ja meillä sanotaan myös ”vattuja” eikä ”vadelmia”.



hilloja hjortron
poimia plocka **poimitaan** man plockar
vähän lite
aikaisemmin tidigare
kuin än
puolukoita lingon
säilötään man konserverar
tai eller
pakastetaan man fryser in
talveksi för vintern
monia sieniä många svampar
vielä ännu
marras/kuussa i november
mikä leipä sinusta on parasta? vilket bröd tycker du bäst om?
ruis/leipä rågbröd
näkki/leipä knäckebröd
ruista av råg
mehu saft
puolukka/mehu lingonsaft
minusta on jag tycker
mesi/marja/mehu åkerbärssaft
meiän* vår
tietää veta
missä var
mesi/marjoja åkerbär
minun suku* min släkt
olla kotoisin härstamma
Kuopiosta från Kuopio
Itä-Suomesta från östra Finland
meillä hos oss
sanotaan man säger
Oulusta från Uleåborg
Länsi-Suomesta från västra Finland
vattuja hallon
eikä och inte

6. Kaupungilla

Sami ja Jonna lähtivät kaupungille. Pian oli äidin syntymäpäivä, ja heidän piti käydä katsomassa lahjaa hänelle. He kävivät kirjakaupassa, ja Sami löysi kivan kirjan. Se kertoi jalkapallosta.
– Mutta äiti ei ole kiinnostunut jalkapallosta! Mennään vaatekauppaan! Jonna sanoi.

Vaatekaupassa oli erilaisia vaatteita. Pitkäthousut, puserot ja hameet riippuivat tangoissa, ja yöpuvut ja aamutakit kilpailivat huomiosta. Mutta kaikki vaatteet olivat heistä tylsiä. He menivät takaisin kadulle.

Silloin Jonna huomasi eläinkaupan. He menivät katsomaan ikkunasta. Voi! Sisällä oli monenlaisia eläimiä! Lapset menivät sisälle.

Kauppias tuli heitä vastaan ja tervehti iloisesti.
– Mitäs teille? hän kysyi.
– Me vaan katsotaan, Sami vastasi.

Lapset katselivat ympärilleen. Kaupassa oli paljon näkemistä. Papukaijat raakkuivat ja undulaatit visersivät. Kilpikonnat olivat aivan hiljaa. Myös akvaariokalat olivat hiljaa, mutta kalojen suusta tuli kuplia. Ja siellä oli hoitotarvikkeita ja eläimenruokaa, vaikka mitä!

Sitten Jonna pysähtyi kanihäkin luo. Hän jäi siihen seisomaan. Sami yritti saada hänet liikkeelle, mutta turhaan.

kaupungilla på stan
lähtivät de åkte, de gick
kaupungille ut på stan
pian snart
äidin syntymä/päivä mammas födelsedag
heidän piti de skulle
käydä katsomassa gå och titta efter
lahja present
hänelle till henne
kirja/kaupassa i bokhandeln
kävivät de var på
löysi hon/han fann
kiva kirja en trevlig bok
kertoi den berättade
jalka/pallosta om/av fotboll
kiinnostunut intresserad
mennään! vi går!
vaate/kauppaan till en klädesaffär
sanoi hon/han sade
vaate/kaupassa i en klädesaffär
erilaisia vaatteita olika klädesplagg
pitkät/housut långbyxor
puserot tröjor
hameet kjolar
riippuivat de hängde
tangoissa i stänger
yö/puvut nattdräkter
aamu/takit morgonrockar
kilpailivat huomiosta de tävlade om uppmärksamhet
kaikki vaatteet alla käder
heistä de tyckte
tylsiä tråkiga
menivät de gick
takaisin tillbaka
kadulle ut på gatan
huomasi hon/han upptäckte
eläin/kauppa djuraffär





menivät katsomaan de gick och tittade
ikkunasta genom fönstret
voi! oj!
sisällä inne **sisälle** in
monenlaisia eläimiä många slags djur
lapset barnen
kauppias affärsinnehavaren
tuli heitä vastaan hon/han mötte dem
tervehti hon/han hälsade
iloisesti glatt
mitäs teille? och vad vill ni ha?
kysyi hon/han frågade
me vaan* katsotaan* vi bara tittar
vastasi hon/han svarade
katselivat ympärilleen de tittade runtomkring sig
kaupassa i affären
paljon näkemistä mycket att se
papukaijat papegojor
raakkuivat de kraxade
undulaatit undulater
visersivät de kvittrade
kilpi/konnat sköldpaddor
akvaario/kalat akvariefiskar
kalojen suusta ur munnar på fiskarna
tuli kuplia det kom bubblor
hoito/tarvikkeita skötutrustning
eläimen/ruokaa djurmat
vaikka mitä! vad som helst!
pysähtyi hon/han stannade upp
kani/häkin luo vid en kaninbur
jäi siihen seisomaan hon/han stod kvar där
yritti hon/han försökte
saada hänet få henne/honom
liikkeelle att röra på sig
turhaan förgäves

7. Suunnitelma

Illalla Sami, äiti ja isä juttelivat. Äiti ja isä sanoivat, että Samin ja Jonnan kaupunkimatka oli suunniteltu juttu! Myös Jonnalla oli pian syntymäpäivä, ja piti tietää, mitä hän halusi. Sami kertoi, että Jonna vain tuijotti kania. Hän varmaan halusi olla kanin kanssa häkissä.

– Tehdään suunnitelma! Oikea salajuoni! isä kajautti.
– Shh! Ole hiljaa ettei Jonna kuule! Sami hyssytti.
– Hankitaan siis kani! äitikin sanoi. Mutta sitä ennen minun täytyy vähän järjestellä. Ja teidän täytyy myös. Laitetaan paikat kuntoon!

Seuraavana päivänä kaikki kolme ryhtyivät työhön. Pian heitä oli neljä, kun mummokin tuli. Äiti kävi kaupassa ja mummo hyöri keittiössä. Hän leipoi pullaa ja paistoi täytekakun pohjan. Äiti osti kauniita kukkia, laittoi ne vaasiin, vei ne työhuoneeseen ja pani ne piiloon. Ja äiti ja mummo tekivät paljon muuta.

Sami juoksi koulusta kotiin. Hän imuroi oman huoneensa ja Jonnan huoneen, ennen kuin Jonnan koulupäivä loppui. Kun isän työpäivä päättyi, hän ja Sami ajoivat eläinkauppaan. He ostivat häkin, vesipullon ja heinää.

Sami vilkaisi mustaa pientä kania. Sillä oli valkoinen pilkku otsassa.
– Voi ku sä oot söpö! hän totesi ennen kuin he lähtivät kotiin. Kotona he isän kanssa piilottivat ostokset kellariin.

suunnitelma plan
illalla på kvällen
juttelivat de småpratade
sanoivat de sade
kaupunki/matka stadsresa
suunniteltu juttu en planerad grej
Jonnalla oli Jonna hade
syntymä/päivä födelsedag
piti tietää man måste veta
halusi hon/han ville
kertoi hon/han berättade
että att
vain bara
tuijotti hon/han stirrade
kani kanin **kanin kanssa** med kaninen
varmaan säkert
häkki bur **häkissä** i buren
tehdään suunnitelma! vi gör upp en plan!
oikea sala/juoni en riktig hemlig intrig
kajautti hon/han stämde upp
ole hiljaa! var tyst!
ettei Jonna kuule så att Jonna inte hör
hyssytti hon/han hyschade
hankitaan! vi skaffar!
äitikin även mamma
sitä ennen före det
minun täytyy jag måste
järjestellä ordna
teidän täytyy ni måste
laitetaan paikat kuntoon! vi sätter allt i ordning!
seuraavana päivänä följande dag
kaikki kolme alla tre
ryhtyivät työhön de tog itu med arbetet
heitä oli neljä de var fyra
kun när
mummokin även mormor
tuli hon/han kom





kävi kaupassa hon/han handlade
hyöri hon/han stökade
keittiössä i köket
leipoi pullaa hon/han bakade bullar
paistoi hon/han gräddade
täyte/kakun pohjan tårtbotten
osti hon/han köpte **ostivat** de köpte
kauniita kukkia vackra blommor
laittoi ne vaasiin hon/han satte dem i vas
vei hon/han tog
työ/huoneeseen in i arbetsrummet
pani ne piiloon hon/han gömde dem
tekivät de gjorde
paljon muuta mycket annat
juoksi hon/han sprang
imuroi hon/han dammsög
oman huoneensa sitt eget rum
Jonnan huoneen Jonnas rum
ennen kuin innan
koulu/päivä skoldagen
loppui den/det slutade
isän työ/päivä pappas arbetsdag
päättyi den/det slutade
ajoivat de körde
eläin/kauppaan till djuraffären
vesi/pullo vattenflaska
heinä hö
vilkaisi hon/han kastade en blick
mustaa pientä kania en svart liten kanin
sillä oli den/det hade
valkoinen pilkku en vit fläck
otsassa på pannan
voi ku* sä* oot* söpö! oj vad du är söt!
totesi hon/han konstaterade
isän kanssa med pappa
piilottivat ostokset kellariin de gömde inköpen i källaren

8. Syntymäpäivän aamuna

Seuraavana päivänä on Jonnan syntymäpäivä. Niinpä noustaan ylös aikaisin. Sitten otetaan puolivalmis kakku esille. Kakku täytetään mansikkahillolla ja kermavaahdolla. Myös kakun päälle levitetään kermavaahtoa, ja sitten se koristellaan. Koristeiksi pannaan kermavaahtokiekuroita, viinirypäleitä ja ohuita banaaninpaloja. Sitten vielä sirotellaan karkkiströsseliä. Viimeiseksi pannaan kynttilät. Myös lahjat kääritään paperiin. Ja kynttilät sytytetään.

Jonna herätetään. Sitten hänelle lauletaan yhdessä:

Paljon onnea vaan,
paljon onnea vaan!
Paljon onnea, Jonna,
paljon onnea vaan!

Jonnalle tuodaan kakku, ja hän puhaltaa kynttilät. Sitten annetaan lahjat. Liinu antaa Jonnalle pikkunuken. Samilta hän saa pienen puukon ja mummolta villalankaa ja neulepuikot. Hänelle annetaan kukkia ja yhdessä syödään täytekakkua ja juodaan mehua. Kakku ja mehu maistuvat hyvältä. Sitten äiti sanoo:

– Isältä ja minulta on sellainen lahja, että se pitää hakea. Lähdetkö mukaan!

syntymä/päivän aamuna på födelsedags-morgonen
seuraavana päivänä (på) följande dag
Jonnan syntymä/päivä Jonnas födelsedag
niinpä så
noustaan ylös man stiger upp
aikaisin tidigt
otetaan man tar
puoli/valmis halvfärdig
kakku tårta
esille fram
täytetään fylls
mansikka/hillolla med jordgubbssylt
kerma/vaahdolla med vispad grädde
kakun päälle på tårtan
levitetään man brer
koristellaan man dekorerar
koristeiksi pannaan som dekoration har man
kerma/vaahto/kiekuroita krusiduller av vispgrädde
viini/rypäleitä druvor
ohuita banaanin/paloja tunna bananbitar
sirotellaan man strör
karkki/strösseliä godisströssel
viimeiseksi till sist
pannaan man stoppar
kynttilät ljus
lahja present **lahjat** presenter
kääritään paperiin slås in i papper
sytytetään man tänder
herätetään blir väckt
hänelle till/för henne/honom
lauletaan man sjunger
yhdessä tillsammans
paljon onnea vaan! ha den äran!
tuodaan man kommer med
puhaltaa hon/han blåser ut



– Joo, lähden! Jonna hyppää sängystä ja alkaa pukea. Sinä aamuna ei viivytellä eikä kinastella. Kengät pannaan jalkaan ja takki puetaan päälle hetkessä.

– Me taidetaan jäädä Liinun kanssa kotiin, mummo vastaa Jonnalle. – Me odotetaan teitä täällä.

annetaan man ger
pikku/**nukke** lilldocka
Samilta av Sami **mummolta** av mormor
isältä av pappa **minulta** av mig
pienen puukon en liten kniv
villa/**lanka** ullgarn
neule/**puikot** stickor
kukkia blommor
syödään man äter
täyte/kakku tårta
juodaan man dricker
maistua hyvältä smaka gott
sellainen sådan
että att
pitää hakea ska hämtas
lähdetkö mukaan? följer du med?
sängystä ur sängen
alkaa pukea börja klä på sig
sinä aamuna den morgonen
ei viivytellä eikä kinastella man sölar och gnabbas inte
kengät skor
pannaan jalkaan man sätter på fötterna
takki jacka
puetaan päälle blir påklädd
hetkessä på ett ögonblick
me taidetaan* jäädä kotiin vi stannar nog hemma
Liinun kanssa tillsammans med Liinu
me odotetaan* teitä vi väntar på er
täällä här

9. Kani tuodaan

Muut lähtevät hakemaan kania. Vain Mummo ja Pikku-Liinu jäävät kotiin. Heillä on paljon tekemistä. Mihin kanin häkki laitetaan? Ja mihin pannaan ruokakuppi, häkkiin vai lattialle? Mummo ja Liinu kulkevat huoneesta toiseen. Sitten mummo keksii: – Laitetaan häkki keittiöön, lattialle! – Joo, tehään niin! sanoo Liinu.

Mutta mistä he saavat häkin?
– Käyväänkö katsomassa kellarista? mummo kysyy.
– Joo, käyvään! Liinu sanoo. Niin he menevät hakemaan häkin, heinät ja vesipullon ja tuovat ne keittiöön.

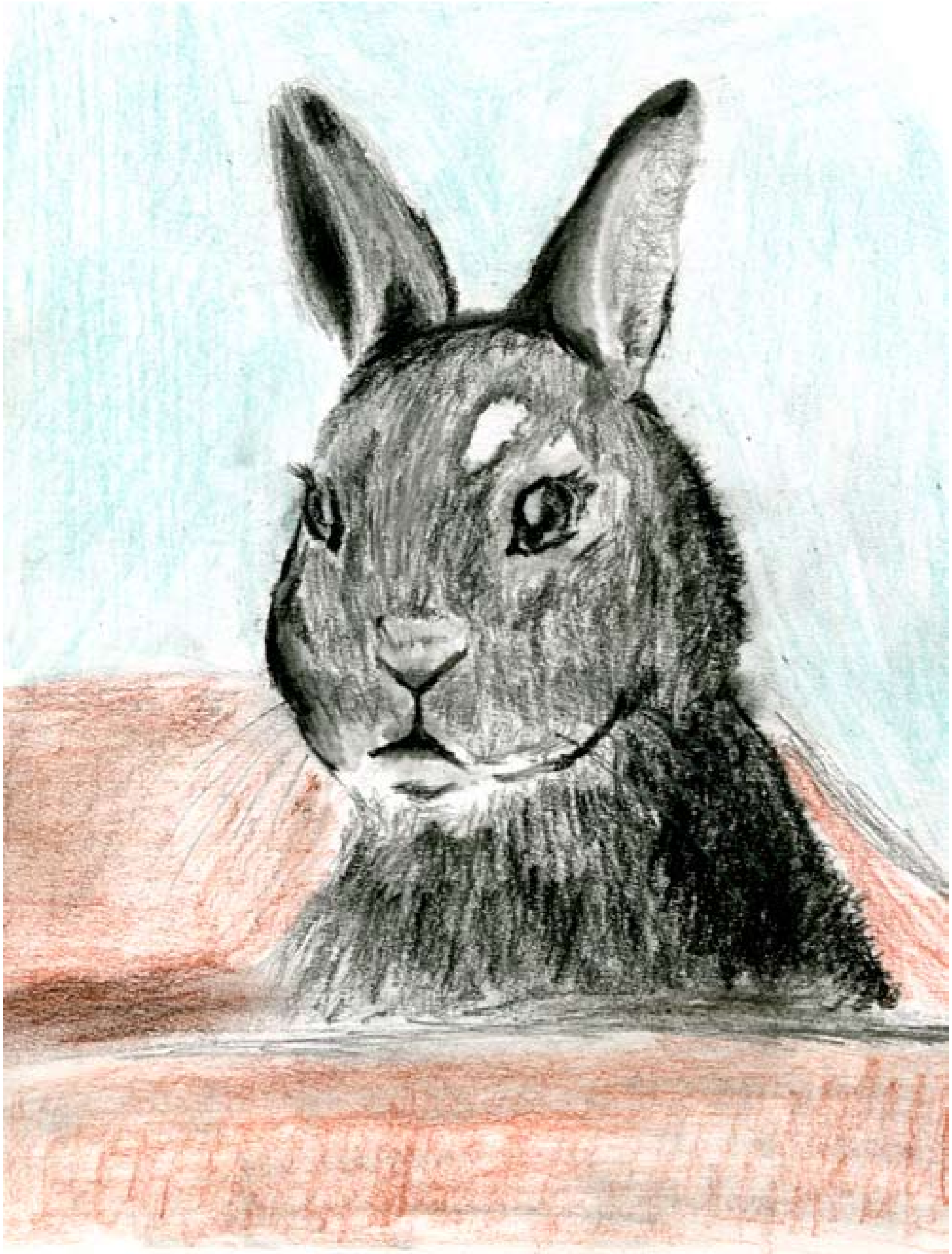
Sitten mummo iskee silmää ja kysyy:
– Katotaanko siivouskomerosta? Ja sieltä löytyy lelu. Mummo on ostanut sen kanille. Mummo on käynyt salaa eläinkaupassa!

Yhdessä mummo ja Liinu levittävät heinät häkkiin ja panevat vettä pulloon. Mummolla on myös ruokapaketti, ja he panevat ruokaa kuppiin.

Sitten muu perhe tulee kotiin. Ensimmäisenä tulevat Jonna, äiti ja Sami. Viimeisenä sisään astuu isä, joka kantaa kanilaatikkoa. Sitten hän laskee sen lattialle, ja sisällä on pieni musta kani. Sillä on otsassa valkoinen pilkku.

Kaikki ovat kontallaan lattialla aivan hiljaa. – Voi kun sä oot söpö! Jonna lopulta sanoo. – Pannaanko sen nimeksi Söpö? Sami ehdottaa. – Joo, sä oot Söpö! kaikki sanovat yhteen ääneen. Ja niin kanin nimi on Söpö.

kani tuodaan man kommer med kaninen
muut de andra
lähteä/mennä hakemaan åka och hämta
kani kanin
jäävät kotiin de stannar hemma
heillä on de har
paljon tekemistä mycket att göra
mihin? vart? var?
häkki bur
laitetaan/ pannaan man ställer/lägger
ruoka/kuppi matskål
vai? eller?
lattialla på golvet **lattialle** ner på golvet
kulkea gå
huoneesta toiseen från ett rum till ett annat
keksiä komma på
joo, tehään* niin!* ja, vi gör så!
mistä? varifrån?
käyväänkö* katsomassa kellarista? ska vi gå och se i källaren?
käyvään!* ja, vi gör det!
tuovat sen de kommer med den
iskeä silmää blinka
katotaanko* siivous/komerosta? ska vi se i städskåpet?
sieltä löytyy lelu där finns en leksak
on ostanut hon/han har köpt
sen den, dess
kanille till/för kaninen
on käynyt hon/han har varit
salaa i smyg



eläin/kaupassa i djuraffären
yhdessä tillsammans
levittää heinät häkkiin strö ut höet i buren
panna vettä pulloon fylla flaskan med vatten
ruoka/paketti matpaket
panna ruokaa kuppiin lägga mat i skålen
muu perhe den övriga familjen
ensimmäisenä (som) först
viimeisenä (som) sist
sisään in **sisällä** inne
astuu hon/han stiger
joka som
kantaa hon/han bär
kanilaatikko kaninlåda
laskee hon/han sänker
pieni musta kani en liten svart kanin
sillä on den har
otsassa i pannan
valkoinen pilkku en vit fläck
kaikki alla
kontallaan på alla fyra
aiva hiljaa alldeles tyst
voi kun sä* oot* söpö! oj vad du är gullig!
lopulta till slut
pannaanko sen nimeksi Söpö? ska vi döpa den till Söpö?
ehdottaa hon/han föreslår
yhteen ääneen med en mun

10. Söpöstä jutellaan

Kaikki oppivat sanomaan kania Söpöksi. Ja kaikki halusivat Söpön hoitajaksi.
– Minä tiedän! isä sanoi. Tehdään vuorolista! Ensiksi valitaan hoitajaksi Jonna. Seuraavana päivänä hoitajaksi tulee Sami, sitten Liinu ja minä, ja lopuksi mummu ja sitten äiti.
– Mutta Söpö on minun! Vain minä voin ruveta hoitajaksi! vastasi Jonna.
– Kyllä Söpö on meidän kaikkien, vaikka se on eniten sinun, äiti tuumasi. Söpö on nyt perheenjäsen.

Aluksi Söpö oli hyvin arka. Se ei uskaltanut tulla pois häkistä, vaikka ovi oli auki. Sitten isä otti etuseinän pois, ja Söpö pääsi kulkemaan vapaasti. Ja pian Söpö puikki ympäriinsä keittiössä ja haisteli joka paikkaa. Se nakersi kaikkea. Sähköjohdot piti nostaa ylös.

Söpö oppi syömään ja juomaan. Se söi kaninpellettejä ja keksejä. Se tykkäsi näkkileivästä. Vesipullosta kuului hassu ääni, kun Söpö joi.

Liinu ja Sami eivät tykänneet, kun Jonnalla oli Söpö. Heillä ei ollut kania. Jonna antoi takaisin puukon ja pikkunuken, vaikka hän oli saanut ne lahjaksi. Liinu tuli iloiseksi, mutta Sami mökötti.

Söpöstä jutellaan man pratar om Söpö
kaikki, **kaikkea** alla, allt
oppivat sanomaan kania Söpöksi lära sig att kalla kaninen Söpö
halusivat Söpön hoitajaksi de ville bli skötare till Söpö
tiedän jag vet
tehdään! vi gör!
vuorolista turordningslista
ensiksi först
valitaan hoitajaksi väljs till skötare
seuraavana päivänä följande dag
tuli hon/han/den blev
lopuksi till slut
ruveta hoitajaksi börja som/bli skötare
vastasi hon/han svarade
kyllä här: nog, visst
meidän kaikkien vår allas
vaikka trots att
se, **sitä** den
eniten mest
tuumasi hon/han funderade
perheen/jäsen familjemedlem
aluksi till en början
hyvin arka mycket skygg
ei uskaltanut den vågade inte
tulla pois komma ut
häkistä ur buren
ovi oli auki dörren stod öppen
otti pois hon/han tog loss
etuseinä framvägg
pääsi kulkemaan den kunde gå
vapaasti fritt
puikki ympäriinsä den skuttade runt
keittiössä i köket **keittiöön** till köket
haisteli den nosade
joka paikka överallt
nakersi den knaprade
sähköjohdot elledningar
piti nostaa ylös måste lyftas upp
oppi syömään ja juomaan den lärde sig att äta och dricka

Illalla mummu jutteli Söpöstä lasten kanssa:
– Meidän täytyy huolehtia Söpöstä. Yhdessä, hän sanoi. Ymmärrättekö? Se on meidän vastuulla. Jonna ja Sami ymmärsivät. Sami tuli Jonnan luo, toivotti hyvää yötä eikä mököttänyt enää.

Myöhään illalla äiti hiipi keittiöön ja antoi Söpölle salaattia. Hän osti sitä päivällä, ja Söpö rupesi heti syömään.



söi den åt
kanin/pellettejä kaninpellettar
keksejä (flera) kex
tykkäsi* näkki/leivästä den tyckte om knäckebröd
vesi/pullosta från vattenflaska
kuului hördes
hassu ääni ett tokroligt ljud
kun när
joi den drack
eivät tykänneet* de tyckte inte om
heillä ei ollut de hade inte
antoi hon/han gav
takaisin tillbaka
puukko kniv
pikku/nukke lilldocka
oli saanut ne lahjaksi hon/han hade fått dem i present
tulla iloiseksi bli glad
mökötti hon/han satt och surade
illalla på kvällen
jutteli hon/han pratade
lasten kanssa med barnen
meidän täytyy vi måste/ska
huolehtia Söpöstä ta hand om Söpö
yhdessä tillsammans
ymmärrättekö? förstår ni?
meidän vastuulla på vårt ansvar
ymmärsivät de förstod
Jonnan luo till Jonna
toivotti hon/han önskade
hyvää yötä god natt
eikä mököttänyt enää och satt inte och surade längre
myöhään sent
hiipi hon/han smög
Söpölle till/för Söpö
salaatti sallad
osti hon/han köpte
päivällä på dagen
rupesi syömään den började äta
heti på en gång

11. Pihatalkoot

Eräänä päivänä koulussa oli pihatalkoot. Koko piha siivottiin. Kaikki olivat mukana, rehtori, keittäjä, siivooja, konttoristi, talonmies, opettajat ja tietenkin oppilaat.
– Kaikki töihin! rehtori huikkasi. Sitten juodaan kaakaota ja syödään voileipää!

Ensin lehdet haravoitiin kasaan. Lehtikasassa oli monen värisiä lehtiä, keltaisia, ruskeita, oransseja ja joukossa oli vihreitäkin. Lehdet vietii kompostiin. Myös roskat kerättiin. Pihalta löytyi karkkipapereita, jäätelötikkuja, purkkarasioita – ja tupakantumppeja! Sitten roskikset tyhjennettiin. Kaikki pantiin säkkeihin, säkit nostettiin traktorinlavalle. Roskat kuljetettiin lämpövoimalaan.

– Kyllä kaakao ja kahvi maistuvat nyt hyvältä! Niin ja tee! eräs opettaja sanoi. Lapsista kahvi ei maistu hyvältä, ja he saivat kaakaota. Jos oli allerginen kaakaolle, sai teetä. Monet aikuiset pitivät kahvista.

– Minusta kaakao on hyvää, Liisa sanoi.
– Onko susta kahavi hyvvää? uteli Olli.
– Ei, onko sinusta?
– Ei, mutta kylymällä pittää juua lämmintä, Olli sanoi.



Loppupäivä vietettiin pihaleikeissä. Oltiin hippasilla ja piilosilla. Kaikilla oli hauskaa. Posket punaisina lähdettiin kotiin. Oli ollut kiva päivä!

piha/talkoot gårdsarbetslag, gårdstalko
eräänä päivänä en dag
koko piha hela gården
siivottiin städades
mukana med
rehtori rektor
keittäjä kock, kokerska
siivooja städare
konttoristi kontorist
vahti/mestari vaktmästare
kaikki töihin! alla till jobb!
huikkasi* hon/han hojtade
juodaan ja syödään! vi dricker och äter!
kaakao drickchoklad
voi/leipää smörgås
ensin först
lehdet, **lehtiä** (flera) löv
haravoitiin kasaan krattades i hög
lehti/kasassa i lövhögen
monen värisiä i många färger
keltaisia gula
ruskeita bruna
oransseja oranga
joukossa bland dem
vihreitä gröna
-kin även
vietiin togs
kompostiin till komposten
roskat skräp
kerättiin insamlades
pihalta löytyi det fanns på gården
karkki/papereita godispapper
jäätelö/tikkuja glasspinnar
purkka/rasioita tuggummiaskar
tupakan/tumppeja cigarettstumpar
roskikset sopkorgar, papperskorgar



tyhjennettiin tömdes
pantiin säkkeihin stoppades i säckar
säkit säckar
nostettiin lyftes upp
traktorin/lavalle upp på traktorflaket
kuljetettiin transporterades
lämpö/voimalaan till värmekraftverket
kahvi, **kahavi*** kaffe **kahvista** om kaffe
maistua hyvältä smaka gott
niin! ja!
tee te
eräs en
saivat de fick **sai** man fick
lapsista här: barn tycker att
ei maistu den smakar inte
jos om
olla allerginen kaakaolle vara allergisk mot drickchoklad

monet aikuiset många vuxna
pitivät de tyckte om
minusta kaakao on hyvää jag tycker att drickchoklad är gott
onko susta* kahavi* hyvvää*? tycker du att kaffe är gott?
uteli hon/han frågade (nyfiket)
kylymällä* pittää* juua* lämmintä när det är kallt ska man dricka varmt
loppu/päivä resten av dagen
vietettiin tillbringades
piha/leikeissä i gårdlekar
oltiin hippasilla ja piilosilla man lekte kull och kurragömma
kaikilla oli hauskaa alla hade roligt
posket punaisina med röda kinder
lähdettiin åkte man
oli ollut kiva päivä! det hade varit en trevlig dag!

12. Kivat juhlat ja kauniit silmät

Myös äidillä on pian synttärit. Äiti pitää juhlat, sillä hän täyttää 40 vuotta! Vieraat tulevat, ja juhlat alkavat. Äiti saa paljon lahjoja.

Työkavereilta hän saa lahjakortin ja sukulaisilta sievät kahvikupit. Lapsuudenkaveri antaa hänelle uudet kengät. Isältä hän saa – koko perheen matkan Mallorcalle. Mummolta hän saa sukat ja lapaset, kotikutoiset ja lämpimät. Sami antaa hänelle kirjan, ja Jonnalta hän saa kauniit korvikset. Ja Liinulta hän saa – pusun!

Äidin synttärit ovat mukavat. Siellä syödään ja juodaan, lauletaan ja tanssitaan, ja viimeiset vieraat lähtevät myöhään.

Aamulla äiti katselee ja kokeilee lahjoja. – Nämä ovat samanväriset, tummansiniset. Tummansininen on minun mieliväri! Nämä korvikset olivat varmasti kalliit, vai mitä Jonna?
– Ei se mitään, Jonna vastaa. Sulla on niin kauniit silmät kun sulla on nuo korvikset. Nekin on ihan samanväriset!
– No mikä tämän kirjan nimi on? Tässä lukee: Aku Ankan uusimmat seikkailut! Voi Sami kun sinä olet kiltti! Te ootte kaikki niin kilttejä! Mutta taidatte haluta lahjat itsellenne, Sami ja Jonna.
– Mutta mä en haluu lahjaa takasin! Liinu sanoo. Sä saat toisen pusun jos haluut!

kivat juhlat en trevlig fest
kauniit silmät vackra ögon
äidillä on mamma har
synttärit födelsedagsfest
pitää juhlat hon/han håller fest
sillä för
täyttää hon/han fyller
40 = neljä/kymmentä
vieraat gäster
paljon lahjoja många presenter
työ/kavereilta av jobbarkompisar
lahja/kortti presentkort
sukulaisilta av släktingar
sievät kahvi/kupit snygga kaffekoppar
lapsuuden/kaveri barndomsvän
hänelle till/för henne/honom
uudet kengät nya skor
isältä av pappa **mummolta** av mormor
Jonnalta av Jonna
koko perheen matka Mallorcalle en hela familjens resa till Mallorca
sukat ja lapaset strumpor och vantar
koti/kutoiset ja lämpimät hemstickade och varma
kauniit korvikset* vackra örhängen
pusu puss **toinen pusu** en till puss
mukavat trevliga
siellä där
syödään man äter
juodaan man dricker
lauletaan man sjunger
tanssitaan man dansar



viimeiset sista
myöhään sent
katsella titta, se på
kokeilla prova
nämä ovat saman/väriset de här är av samma färg
tumman/sininen, **-siniset** mörkblå
minun mieli/väri* min favoritfärg
varmasti säkert
kalliit dyra
vai mitä? eller hur?
ei se mitään det gör ingenting
sulla* on du har
nuo de där
nekin on* de är också
ihan alldeles
no mikä tämän kirjan nimi on? nå vad heter den här boken?
tässä lukee här står
Aku Ankka Kalle Anka
uusimmat seikkailut nyaste äventyr
voi kun sinä olet kiltti! oj vad du är snäll!
te ootte* kaikki niin kilttejä ni är alla så snälla
taidatte haluta ni kanske vill ha
itsellenne för er själva
mä* en haluu* lahjaa takasin*! jag vill inte ha tilbaka presenten!
jos haluut* om du vill

13. Mikä sinusta tulee isona?

Anneli-opettajan maha vain kasvoi. Poksahtaisikohan se pian? Ei hätää, eräänä aamuna Anneli-opettaja tuli luokkaan miehen kanssa. Muille lapsille mies oli outo, mutta Ricardo tunsi hänet.
– Hola! Ricardo huudahti.
– Hola hola! mies vastasi. Hän tunsi Ricardon, ja he sanoivat vielä jotakin espanjaksi. Miehen nimi oli Diego, ja hänestä tuli luokan opettaja, kun Anneli oli äitiyslomalla. Diegosta tuli myös koulun espanjanopettaja.
– Entä kuka opettaa meille suomea? Jonna kysyi. – Anneli on meidän suomenopettaja.
– Seija, hän on kuudennen luokan opettaja, ja hänestä tulee koko koulun suomenopettaja.
Kiva, se asia oli siis järjestyksessä. Sitten Diego rupesi juttelemaan oppilaiden kanssa.
– Mitä teistä tulee isoina? Opettajiako? Vai lääkäreitä, vai bussinkuljettajia?
Oppilaat viittasivat innoissaan.
– Minä minä! he huusivat.
– No Tindra! Mikä sinusta tulee? Diego kysyi.
– Minusta tulee taiteilija. Tai eläinlääkäri.
– Minusta tulee mäkihyppääjä tai ammattijalkapalloilija, Petri sanoi.
– Ja minusta kaivurinkuljettaja, joku sanoi.
– Minusta tulee muusikko! Mä pidän musiikista, joku toinen sanoi.
– Kiva, teistä kaikista tulee jotakin. Se on hienoa. Mutta tiedättekö mikä Annelista tulee pian? Hänestä tulee toisen kerran äiti. Pikku-Pekka tarvitsee jo siskon tai veljen.

mikä sinusta tulee isona? vad blir du när du blir stor?
opettajan maha vain kasvoi lärarens mage bara växte
poksahtaisikohan se? undra om den skulle spricka?
ei hätää! inga problem!
eräänä aamuna en morgon
miehen kanssa med en man
muille lapsille för de andra barnen
mies man
outo okänd
tunsi hon/han kände igen
hänet henne/honom
huudahti hon/han ropade ut
vastasi hon/han svarade
jotakin någonting
espanjaksi på spanska
miehen nimi oli mannen hette
hänestä tuli hon/han blev
luokan opettaja klassens lärare
kun när
olla äitiys/lomalla vara mammaledig
Diegosta tuli Diego blev
koulun espanjan/opettaja skolans spansklärare
opettaa hon/han lär (ut)
meille till/för oss
suomea finska
meidän suomen/opettaja vår finsklärare
kuudennen luokan opettaja lärare i sjätte klass
hänestä tulee hon/han blir
koko koulun suomen/opettaja hela





skolans finsklärare
se asia den saken
järjestyksessä i ordning
rupesi juttelemaan hon/han började småprata
oppilaiden kanssa med eleverna
mitä teistä tulee isoina? vad ska ni bli när ni blir stora?
opettajiako? lärare?
vai? eller?
lääkäreitä läkare
bussin/kuljettajia busschaufförer
viittasivat de räckte upp handen
innoissaan ivriga
huusivat de ropade
mikä sinusta tulee? vad ska du bli?
minusta tulee jag ska bli
taiteilija konstnär
tai eller
eläin/lääkäri veterinär
mäki/hyppääjä backhoppare
ammatti/jalka/palloilija fotbollsproffs
kaivurin/kuljettaja grävmaskinförare
muusikko musiker
pidän musiikista jag tycker om musiken
toinen annan
teistä kaikista tulee jotakin ni alla ska bli någonting
se on hienoa det är fint
tiedättekö? vet ni?
toisen kerran en andra gång
tarvitsee hon/han behöver
sisko syster
veli, **veljen** bror

14. Katsotaan valokuvia

Jonna ja Sami ovat mummon luona yökylässä. He katselevat valokuvia. Jonna ja Sami ovat hyvin kiinnostuneita mummon nuoruudesta ja elämästä Suomessa.
– Kerro taas minkälaista oli kun sinä olit pieni! Jonna pyytää.
– Voi voi! Mitä minä kertoisin! Ihmiset olivat köyhiä. Ruoka oli huonompaa kuin nykyään. Ja ihmiset asuivat huonommissa asunnoissa. Kouluissa ei ollut lämmintä ruokaa, eikä kaikilla ollut kunnon vaatteita.
– Niinkö? ihmettelee Jonna. Miksi ei?
– On vaikea sanoa miksi ei, mummo naurahtaa. – Niin vain oli. Eikä ihmisillä ollut oikeuksia. Yhteiskunta ei ollut demokraattinen. Mutta me oltiin nuoria. Ja nättejä. Niin kuin te nyt.

Mummo jatkaa:
– Nuoret kokoontuivat tanssipaikoille. Meillä tytöillä oli kellohameet ja pojilla oli nahkaliivit ja lököhousut. Oi kun me oltiin hienoja!
– Mutta siihen aikaan köyhien piti mennä nuorena töihin. Kaupungissa ihmiset olivat työssä tehtaissa tai palvelijoina. Maalla oltiin töissä isoissa maataloissa, ja työpäivät olivat pitkiä. Mutta nykyään lapset ja nuoret saavat elää hyvissä oloissa, sekä Suomessa että Ruotsissa. Mutta nyt nukkumaan! Väsyttää.

katsotaan valo/kuvia man tittar på fotografier
mummon luona hos mormor
olla yökylässä sova över
hyvin kiinnostuneita mycket intresserade
mummon nuoruudesta ja elämästä av mormors ungdom och liv
Suomessa i Finland
kerro! berätta!
taas igen
minkälaista hurdan
pyytää hon/han ber
mitä minä kertoisin? vad skulle jag berätta?
ihmiset olivat köyhiä folk var fattiga
huonompaa sämre
huonommissa asunnoissa i sämre bostäder
kouluissa i skolor
ei ollut fanns inte
lämmintä ruokaa varm mat
eikä kaikilla ollut och alla hade inte
kunnon vaatteita ordentliga kläder
niinkö? jaså?
ihmettelee hon/han undrar
on vaikea sanoa det är svårt att säga
naurahtaa hon/han skrattar till
niin vain oli det bara var så
oikeuksia rättigheter
yhteiskunta samhälle
demokraattinen demokratisk
me oltiin* vi var
nuoret, **nuoria** unga
nättejä snygga
niin kuin te nyt som ni är nu
jatkaa hon/han fortsätter
kokoontuivat de samlades
tanssi/paikoille på dansplatser
meillä tytöillä oli vi flickor hade

– Me halutaan nukkua siskonpetillä. Se on niin jännää! Jonna sanoo.

He petaavat yhdessä mummon kanssa. Sitten Mummo rutistaa heitä.
– Ollaanko me sinusta nättejä? Sami kysyy mutta nukahtaa ennen kuin mummo ehtii vastata.



kello/hameet klockkjolar
pojilla oli pojkar hade
nahka/liivit skinnvästar
lökö/housut hängbyxor
hienoja fina
siihen aikaan den tiden
köyhien piti de fattiga måste
nuorena som unga
töihin till arbete
kaupungissa i staden
olla töissä arbeta
tehtaissa i fabriker
palvelijoina som tjänare
maalla på landet
isoissa maataloissa i stora lantgårdar
työpäivät arbetsdagar
pitkiä långa
saavat elää de får leva
hyvissä oloissa i goda förhållanden
sekä – että både – och
nyt nukkumaan! nu går vi och lägger oss!
väsyttää! jag är trött
me halutaan* vi vill
siskon/petillä* på syskonbädd
niin jännää så spännande
petaavat de bäddar
rutistaa hon/han kramas
heitä dem
nukahtaa hon/han somnar
ollaanko me sinusta nättejä? tycker du att vi är snygga?
ennen kuin innan
ehtii vastata hon/han hinner svara

Sininen uni

Joka ilta kun lamppu sammuu
ja saapuu oikea yö,
niin Nukku-Matti nousee
ja ovehen hiljaa lyö.
On sillä siniset tossut
ja niillä se sipsuttaa.
Se hiipii ovesta sisään
ja hyppää kaapin taa.

Ja sillä on sininen lakki
ja sininen, uninen vyö,
ja unista jäätelönpalaa
se pienillä hampailla syö.
Ja sillä on sininen auto,
ja se auto hyrrää näin:
Surrur, surrur ja lähtee
unen sinistä maata päin.

Ja pieni sateenvarjo
on aivan kallellaan,
Ja sinistä unien kirjaa
se kantaa kainalossaan.
Ja unien sinimaahan
se lapset autolla vie.
Surru surrur ja sinne
on sininen uninen tie.

Ja siellä on kultainen metsä,
ja metsässä kultainen puu,
Ja unien sinilintu,
ja linnulla kultainen suu.
Ja se unien sinilintu
se lapsia tuudittaa.
Se laulaa unisen laulun,
la la lal lala lallal laa.

(Martti Haavio)

Den blåa drömmen

Varje kväll när lampan slocknar
då natten ska falla på,
så knackar John Blund på dörren
så tyst och försiktigt så.
Han tassar in genom dörren
i sina sömniga skor
och sätter sig fint vid sängen
i rummet där du bor.

Han har en så sömnig mössa,
den är full med sömnig sand.
Han ger dig en sömnig kaka med sin
sömniga lilla hand.
Hans bil är blå, kan du se den?
Nu åker han snart förbi.
Surrurr säger bilen,
mig kan du få åka i.

Nu spänner han upp paraplyet
och sätter sin mössa på.
Vad bär han inunder armen,
jo en drömbok som är blå.
Och mot drömmars land åker bilen
med en sömnig fart.
Surrurr säger bilen, nu somnar vi nog
ett slag. Shh...

Och där ser du gyllne träd
som växa i drömmarnas skog
och drömmarnas blåa fågel,
jo honom känner du nog.
Kryp ner under fågelns vingar
och somna in fint och bra.
Hör fågeln sjunger en visa
la, la, lalla, lalla, la.

(Svensk text: Hanna Kangassalo)




NUKU 1

15. Leirikoulussa

Monissa kouluissa lapsilla on leiriviikko. Silloin oppilaat ovat leirillä, yleensä leirikeskuksessa. Siellä he nukkuvat kerrossängyissä. Jos leiri on kesällä, he nukkuvat teltoissa, makuupusseissa.

Leirillä käydään metsässä ja pidetään oppitunteja luonnossa. Siellä tutustutaan kasveihin ja eläimiin ja moniin muihin asioihin. Siellä opitaan tärkeitä taitoja, opetellaan sytyttämään nuotio, hakataan puita ja harjoitellaan puukon käyttöä.

Leirillä koetaan monia seikkailuja. Siellä on jännittävää.

***

Samin luokka on leirillä ja on lähdössä metsään. Kaikilla on eväät ja muovipusseja repuissaan. Heillä on myös suurennuslasit. Metsässä he katselevat kasveja, koppakuoriaisia ja muita hyönteisiä suurennuslaseilla. He myös keräävät kasveja muovipusseihin. Leirillä he sitten panevat kasvit painojen alle, missä ne kuivuvat ja ne voi kiinnittää paperille. Kasveista lapset sitten tekevät tauluja.



***

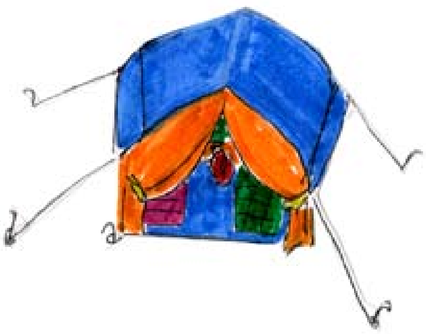
– Mikä tuolla on? joku huutaa.
– Missä? Mä en näe mitään, vastaa joku.
– No tuolla tuolla!
– Hui, se on karhu! Pelottaa! huutaa pelokkain.
– Tarkoitatteko te tuota koiraa? Se on minun Haukku, sanoo mummo, joka on poimimassa marjoja metsästä.

leiri/koulussa i lägerskola
monissa kouluissa i många skolor
lapsilla on barnen har
leiri/viikko lägervecka
leiri läger **leirillä** på läger
yleensä oftast
leiri/keskuksessa i lägercentrum
nukkuvat de sover
kerros/sängyissä i våningssängar
teltoissa i tält
makuu/pusseissa i sovsäckar
metsässä i skogen **metsästä** från skogen
metsään in i skogen
pidetään man håller
oppi/tunteja lektioner
luonnossa i naturen
siellä där
tutustutaan kasveihin ja eläimiin ja moniin muihin asioihin man lär känna till växter och djur och många andra saker
opitaan man lär sig
tärkeitä taitoja viktiga kunskaper
opetellaan sytyttämään nuotio man lär sig tända eld
hakataan puita man hugger ved
harjoitellaan man övar
puukon käyttö användning av kniv
koetaan man upplever
monia seikkailuja många äventyr
jännittävä spännande
olla lähdössä vara på väg











eväät matsäck
muovi/pusseja plastpåsar
repuissaan i sina ryggsäckar
suurennus/lasit (flera) förstoringsglas
katselevat de tittar på
kasveja växter **kasveista** av växterna
koppa/kuoriaisia skalbaggar
muita hyönteisiä andra insekter
suurennus/laseilla med förstoringsglas
keräävät de samlar in
muovi/pusseihin i plastpåsar
painojen alle under tyngder
kuivuvat de torkar
kiinnittää fästa
paperille på papper
tauluja tavlor

tuolla där
huutaa hon/han ropar
mä* en näe mitään jag ser ingenting
karhu björn
pelottaa! jag är rädd!
pelokkain den som är mest rädd
tarkoittatteko? menar ni?
tuo koira den där hunden
Haukku (ett hundnamn)
olla poimimassa marjoja hålla på att plocka bär

16. Maita ja pääkaupunkeja

Maailmassa on paljon maita. Maanosiakin on monta, viisi. Ne ovat Eurooppa, Aasia, Amerikka, Afrikka ja Australia. Me asumme Euroopassa.

Ruotsi, Suomi, Norja, Tanska ja Islanti ovat Pohjoismaita. Viro eli Eesti, Latvia ja Liettua ovat Baltian maita. Pohjoismaita ja Baltian maita on siis monta.

Keski-Euroopassa on paljon maita. Siellä ovat Iso-Britannia eli Englanti, Irlanti, Ranska, Hollanti eli Alankomaat, Belgia, Luxemburg, Saksa, Sveitsi ja Itävalta. Myös Puola, Tshekki ja Slovakia, Unkari, Romania ja Bulgaria ovat Keski-Euroopassa. Espanja, Italia ja Kreikka ja Albania ovat Välimeren rannikolla.

Muita Euroopan maita ovat esimerkiksi Slovenia, Makedonia, Venäjä, Valko-Venäjä ja Ukraina.

Ruotsin pääkaupunki on Tukholma. Suomen pääkaupunki on Helsinki, ja Norjan pääkaupunki on Oslo. Kööpenhamina on Tanskan pääkaupunki ja Reykjavik Islannin. Ison-Britannian pääkaupunki on Lontoo, Ranskan Pariisi ja Saksan Berliini. Moskova on Venäjän pääkaupunki.

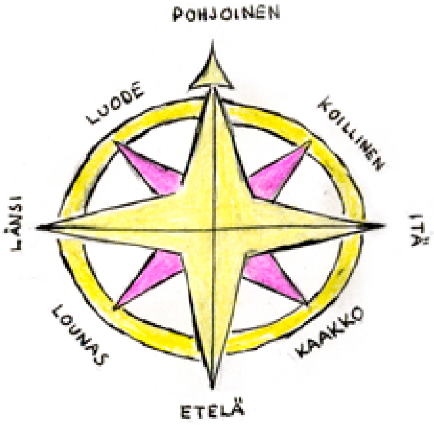
maita ja pää/kaupunkeja länder och huvudstäder
maailmassa i världen
paljon maita många länder
maan/osiakin även världsdelar
monta många
viisi fem
Eurooppa Europa **Euroopassa** i Europa
Aasia Asien
Amerikka Amerika
Afrikka Afrika
Australia Australien
Ruotsi Sverige
Suomi Finland
Norja Norge
Tanska Danmark **Tanskan** Danmarks
Islanti Island **Islannin** Islands
Pohjois/maita de nordiska länderna
Viro Estland
Eesti Estland
Latvia Lettland
Liettua Litauen
Baltian maita de baltiska länderna
Keski-Eurooppa mellersta Europa
Iso-Britannia Storbritannien **Ison-Britannian** Storbritanniens
Englanti England
Irlanti Irland
Ranska Frankrike **Ranskan** Frankrikes
Hollanti Holland
Alankomaat Nederländerna
Belgia Belgien
Luxemburg Luxemburg
Saksa Tyskland **Saksan** Tysklands
Sveitsi Schweitz
Itävalta Österrike



Puola Polen
Tshekki Tjeckien
Slovakia Slovakien
Unkari Ungern
Romania Rumänien
Bulgaria Bulgarien
Espanja Spanien
Italia Italien
Kreikka Grekland
Albania Albanien
Välimeren rannikolla vid Medel-havskusten
muita andra
Euroopan maita europeiska länder
esimerkiksi till exempel
Slovenia Slovenien
Makedonia Makedonien
Venäjä Ryssland **Venäjän** Rysslands
Valko-Venäjä Vitryssland
Ukraina Ukraina
pää/kaupunki huvudstad
Tukholma Stockholm
Helsinki Helsingfors
Oslo Oslo
Kööpenhamina Köpenhamn
Reykjavik Reykjavik
Lontoo London
Pariisi Paris
Berliini Berlin
Moskova Moskva

17. Pohjoisessa ja etelässä

Ilmansuunnat ovat pohjoinen, etelä, länsi ja itä. Väli-ilmansuunnat ovat lounas, luode, koillinen ja kaakko.



Pajala ja Kiiruna ovat aivan Pohjois-Ruotsissa. Malmö ja Lund ovat aivan Etelä-Ruotsissa. Missä Haaparanta ja Göteborg ovat? Entä missä Tukholma on?

Kumpi paikkakunta on Keski-Ruotsissa, Eskilstuna vai Östersund? Kumpi on pohjoisemmassa, Kiiruna vai Jällivaara? Entä kumpi on etelämmässä, Malmö vai Ystad? Kummassa maassa Tornio on, Suomessa vai Ruotsissa?

Missä sinä asut, Pohjois-, Etelä-, Itä- vai Länsi-Ruotsissa? Millä paikkakunnalla asut? Millä paikkakunnilla olet käynyt?

Suomen ja Ruotsin välissä on Pohjanlahti. Sen osia ovat Perämeri ja Selkämeri. Suomen ja Viron välissä on Suomenlahti. Helsinki, Pietari ja Tallinna ovat Suomenlahden rannikolla. Ruotsin, Baltian maiden, Puolan, Saksan ja Tanskan välissä on Itämeri.

pohjoisessa ja etelässä i norr och i söder
ilman/suunnat väderstrecken
pohjoinen nord, norr
etelä syd, söder
länsi väst, väster
itä öst, öster
väli-ilmansuunnat ”mellanväderstrecken”
lounas sydväst
luode nordväst
koillinen nordost
kaakko sydost
Pajala Pajala
Kiiruna Kiruna
aivan alldeles
Pohjois-Ruotsissa i norra Sverige
Malmö Malmö
Lund Lund
Etelä-Ruotsissa i södra Sverige
Haaparanta Haparanda
Göteborg Göteborg
kumpi paikka/kunta vilken ort (av de två)?
Keski-Ruotsissa i Mellansverige
vai? eller?
pohjoisemmassa mera norrut
Jällivaara Gällivare
etelämmässä mera söderut
Ystad Ystad



kummassa maassa? i vilket land?
Tornio Torneå
Itä-Ruotsissa i östra Sverige
Länsi-Ruotsissa i västra Sverige
millä paikkakunnalla/-kunnilla? på vilken ort/orter?
Suomen ja Ruotsin välissä mellan Finland och Sverige
Pohjan/lahti Bottniska viken
sen osia dess delar
Perä/meri Bottenviken
Selkä/meri Bottenhavet
Suomen/lahti Finska viken
Pietari St. Petersburg
Tallinna Tallinn
Suomen/lahden rannikolla vid Finska vikens kust
Ruotsin ja Baltian maiden välissä mellan Sverige och de baltiska länderna
Puola Polen
Saksa Tyskland
Tanska Danmark
Itämeri Östersjön

18. Kasvot

Emmillä on siniset silmät ja vaaleat, lyhyet hiukset. Hänellä on pyöreät kasvot, punaiset posket ja pitkät silmäripset. Silmissä on vähän vihreääkin ja hiuksissa on otsalla punainen tupsu – hän on värjännyt sen. Hänellä on pienet korvat, ja korvissa on korvikset. Korviksissa on nätit helmet. Emmi tanssii mielellään, ja silloin korvikset kilisevät kivasti.

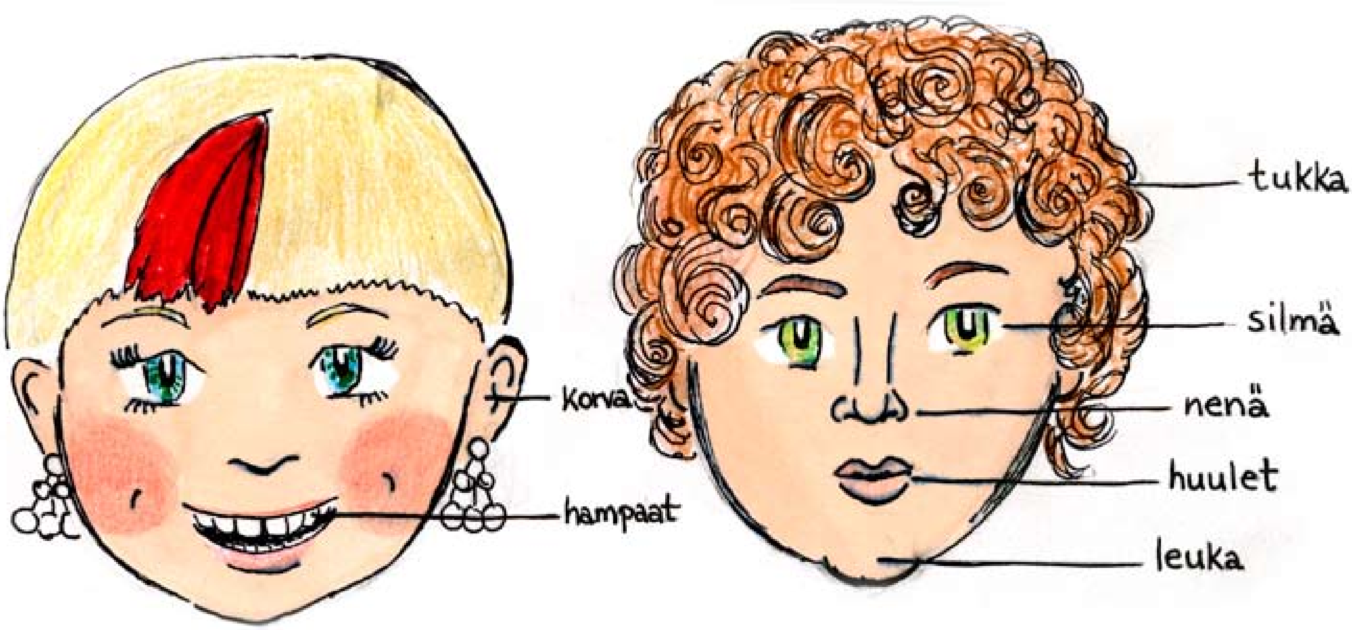
Larsilla on vihertävät silmät ja keskiruskeat hiukset. Ne ovat kiharat, aivan täynnä korkkiruuvikiharoita. Hän on musikaalinen ja soittaa kitaraa. Hän tanssii myös balettia.

Väinöllä on ruskeat silmät ja mustat, suorat hiukset. Hänellä on usein hauska pilke silmissä ja hän kertoo mielellään vitsejä. Hänellä on kapeat kasvot ja posket ja pitkät, hoikat sormet. Hän on muutenkin hoikka ja pitkä.

Emmi: Tykkäät sä salibandyn pelaamisesta?
Väinö: Sählystäkö?
Emmi: Niin. Musta se on kivaa.
Väinö: Niin minustakin.

Lars: Etkö sinä pidä tanssimisesta?
Veeti: En. Mä oon huono tanssimaan. Sä oot niin hyvä tanssimaan.
Lars: Kaikki oppii tanssimaan!

kasvot ansikte
Emmillä on Emmi har
siniset blå(a)
silmät ögon **silmissä** i ögonen
vaaleat blonda
lyhyet korta
hiukset hår **hiuksissa** i håret
hänellä on hon/han har
pyöreät kasvot runt ansikte
punainen röd **punaiset** röda
posket kinder
pitkä lång **pitkät** långa
silmä/ripset ögonfransar
vähän lite
vihreääkin även grönt
otsalla på pannan
tupsu tofs
on värjännyt hon/han har färgat
pienet små
korvat öron **korvissa** i öronen
korvikset* örhängen **korviksissa*** i örhängen
nätit helmet snygga pärlor
tanssia dansa
mielellään gärna
kilistä klirra
kivasti trevligt
vihertävät grönaktiga
keski/ruskeat mellanbruna
kiharat lockiga
täynnä fulla med
korkki/ruuvi/kiharat korkskruvlockar



musikaalinen musikalisk
soittaa kitaraa spela gitarr
balettia balett
ruskeat silmät bruna ögon
mustat, **suorat hiukset** svart, rakt hår
hauska pilke en trevlig glimt
kertoo hon/han berättar
vitsejä vitsar
kapeat kasvot smalt ansikte
hoikat sormet smala fingrar
muutenkin även annars
hoikka smal
tykkäät sä* sali/bandyn pelaamisesta tycker du om att spela innebandy
sählystäkö? om innebandy?
niin ja, så
musta* se on kivaa jag tycker att det är kul
niin minustakin det tycker jag också
etkö sinä pidä tanssimisesta? tycker du inte om att dansa
en nej
mä oon* jag är
huono tanssimaan dålig på att dansa
sä oot* du är
hyvä tanssimaan bra på att dansa
kaikki oppii* tanssimaan alla lär sig att dansa

19. Erilaisia oppilaita

Kasvoissa on paljon muita osia. Korvilla kuullaan, nenällä haistetaan ja suulla maistetaan. Nenässä ovat sieraimet ja suussa ovat huulet, hampaat, kieli ja nielu.

Emmillä on nykerönenä. Opettaja Diegolla on oikea kotkannenä. Hänellä on myös komea leuka. Osalla oppilaista on kaulassa tai ranteessa koru.

Kädet ja jalat ovat raajoja. Käsissä on sormet ja jaloissa on varpaat. Sormissa ja varpaissa on kynnet.

Väinö ja Ramona ovat Suomen romaneja. Heillä on tumma tukka ja tummat silmät. Ramonalla on pitkät, kauniit hiukset, joissa on koru. Myös Väinön tukka on aina hyvin kammattu. Romaninaisilla on usein silkkipusero ja pitkä samettihame.

Väinö kertoo vitsejä:

– Mikä on säveltävä vihannes?
– No?
– Musikaali.

– Mikä on anoreksi?
– No?
– Laiha rehtori.

– Mikä on paitsio?
– No?
– Kaikki kirjaimet paitsi o.

erilaisia oppilaita olika elever
kasvoissa i ansiktet
paljon muita osia många andra delar
korvilla med öronen
kuullaan man hör
nenällä med näsan **nenässä** i näsan
haistetaan man luktar
suulla med munnen **suussa** i munnen
maistetaan man smakar
sieraimet näsborrar
huulet läppar
hampaat tänder
kieli tunga
nielu svalg
nykerö/nenä trubbnäsa
oikea riktig
kotkan/nenä örnnäsa
komea leuka ståtlig haka
osalla oppilaista on en del av eleverna har
kaulassa runt halsen
ranteessa runt handleden
koru smycke
kädet händer **käsissä** i händerna
jalat fötter, ben **jaloissa** på fötterna
raaja lem **raajoja** lemmar
sormet fingrar **sormissa on** på fingrarna





varpaat tår **varpaissa** (här:) på tårna
kynnet naglar
Suomen romaneja finska romer
tumma tukka mörkt hår
tummat silmät mörka ögon
pitkät, **kauniit hiukset** långt, vackert hår
joissa där
aina alltid
hyvin kammattu välkammad
romani/naisilla on romska kvinnor har
usein ofta
silkki/pusero ja pitkä sametti/hame sidenblus och en lång sammetskjol
säveltävä tonsättande
vihannes grönsak
no? ja?
musikaali musikal (**musiikki** musik **kaali** kål)
anoreksi anorektiker (**reksi*** rektor)
laiha mager
rehtori rektor
paitsio icing (**paitsi** förutom)
kirjaimet bokstäver

20. Vaatteita

Sisällä tarvitsee olla vain sisävaatteet. Koulussa on sekä tytöillä että pojilla yleensä pitkäthousut ja pusero. Joskus tytöillä on leggingsit, mekko tai hame. Tänään Petrillä on siniset farkut ja kiva vyö, ruudullinen kauluspaita ja ohut villapusero. Jonnalla on tummanpunaiset farkut ja kirjava collegepaita. Tindralla on violetit joustofroteiset housut ja pusero. Väinöllä on mustat suorat housut, valkoinen kauluspaita ja harmaa neuletakki, jossa on metallinapit.

Tyttöjen alusvaatteina ovat pikkuhousut ja aluspaita, ja pojilla on kerrasto, pitkähihainen aluspaita ja pitkät alushousut. Tytöillä on talvella paksut sukkahousut ja pitkähihainen aluspaita. Jalassa on sekä tytöillä että pojilla nilkkasukat tai polvisukat.

Talvella pitää olla kunnon vaatteet ulkona. Päässä pitää olla pipo tai oikea karvalakki. Takin pitää olla paksu ja kaulassa täytyy olla kaulaliina. Kädessä täytyy olla paksut lapaset tai kintaat. Ja pitää olla toppahousut tai muut päällyshousut, villasukat ja talvikengät. Sitten on kiva peuhata lumessa, rakentaa lumilinna tai lumiukko – ja olla lumisotasilla.

vaatteita kläder
sisällä inne, inomhus
tarvitsee olla man behöver ha
sisä/vaatteet inomuskläder
sekä – että både – och
tytöillä on flickor har
pitkät/housut långbyxor
pusero tröja
leggingsit* leggings
mekko klänning
hame kjol
tänään i dag
siniset farkut blå jeans
kiva vyö ett trevligt skärp
ruudullinen kaulus/paita en rutig skjorta
ohut villa/pusero en tunn ylletröja
tumman/punaiset farkut mörkröda jeans
kirjava brokig
college/paita collegetröja
violetit jousto/froteiset housut lila byxor i stretchfrotté
mustat suorat housut svarta raka byxor
valkoinen kaulus/paita en vit skjorta
harmaa neule/takki grå cardigan
jossa on som har
metalli/napit metallknappar
tyttöjen alus/vaatteina som flickors underkäder
pikku/housut trosor
alus/paita undertröja, linne
pojilla on pojkar har
kerrasto underställ





pitkä/hihainen alus/paita en långärmad undertröja
pitkät alus/housut långkalsonger
paksut sukka/housut tjocka strumpbyxor
jalassa på fötterna
nilkka/sukat ankelsockor
polvi/sukat knästrumpor
pitää/täytyy olla man måste ha
kunnon vaatteet ordentliga kläder
ulkona utomhus, ute
päässä på huvudet
pipo toppluva
oikea karva/lakki en riktig pälsmössa
takin pitää olla jackan måste vara
paksu tjock
kaulassa runt halsen
kaula/liina halsduk
kädessä på händerna
paksut lapaset tjockvantar
kintaat tumvantar
toppa/housut täckbyxor
muut päällys/housut andra ytterbyxor
villa/sukat raggsockor
talvi/kengät vinterskor
sitten sedan
peuhata lumessa stoja i snön
rakentaa bygga
lumi/linna snöslott
lumi/ukko snögubbe
olla lumi/sotasilla ha snöbollskrig

21. Meidän pitää juosta

Petri kertoo:
Aamulla meillä on aina kiire. Äidin ja isän pitää ehtiä töihin. Tänään äidin pitää käydä hammaslääkärissä. Vastaanotto on kaukana työpaikalta. Hänen täytyy mennä sinne autolla, että hän ehtii takaisin töihin.

Isän täytyy viedä pikkuveli esikouluun. Hänen täytyy pukea pikkuveli. Sitten täytyy syödä, ja heille tulee hirmu kiire.

Me, Riku ja minä, herätään aina liian myöhään. Isä kyllä herättää meidät, mutta me nukahdetaan uudelleen. Sitten meidän täytyy lentää! No, ainakin meidän pitää juosta, että ehditään kouluun.

Tindra miettii:
Kesällä ei tartte kiirehtiä. Lasten ei tartte nousta aikasin, kun on kesäloma. Ne saa nukkua pitkään. Lomalla minun ei tartte lukee läksyjä.

Mutta minä haluan lukee, vaikka ei oo pakko. Luen lastenkirjoja. Ja herään melko aikasin, vaikka ei oo pakko. Kummallista! Onkohan minusta tulossa yhtä tylsä ku aikuset?



meidän pitää juosta vi måste springa
meillä on aina kiire vi har alltid bråttom
äidin pitää/täytyy mamma måste
käydä hammas/lääkärissä gå till tandläkaren
vastaanotto mottagning
töihin till jobbet
hammas/lääkäri tandläkare
kaukana långt borta
työ/paikalta från arbetsplatsen
sinne dit
autolla med bil
että för att
ehtii hon/han hinner **ehditään*** vi hinner
takaisin tillbaka
töihin till arbete
isän täytyy pappa måste
viedä ta (med sig)
pikku/veli lillebror
esi/kouluun till förskolan
pukea klä på
täytyy syödä man ska äta
heille tulee hirmu kiire de får jätte bråttom
me herätään* vi vaknar
liian myöhään alltför sent
kyllä visserligen
herättää meidät väcka oss
me nukahdetaan* vi somnar
uudelleen på nytt



meidän täytyy/pitää vi måste
lentää flyga
miettii hon/han funderar
ei tartte* man behöver inte
kiirehtiä skynda sig
nousta stiga upp
aikasin* tidigt
kesä/loma sommarlov
ne* saa* de får
nukkua sova
pitkään länge
lomalla under lovet
lukee* läsa
läksyjä läxor
minä haluan jag vill
vaikka trots att
ei oo* pakko man är inte tvungen
lasten/kirjoja barnböcker
herään jag vaknar
melko ganska
kummallista! konstigt!
onkohan minusta tulossa? undrar om jag håller på att bli?
yhtä tylsä ku* aikuset* lika tråkig som vuxna

22. Lääkäriin

Sami tuntee illalla olonsa kummalliseksi. Hänellä on kurkku kipeänä ja häntä palelee. Hän ei jaksa katsoa edes televisiota, ja hänen täytyy mennä pitkälleen. Äiti ja isä käyvät katsomassa vuorotellen, mittaavat kuumeen ja tuovat lämmintä mehua. Yölläkin äiti käy katsomassa ja koettaa Samin otsaa.

Isä soittaa aamulla terveydenhoitajalle.
– Neuvonta. Sisar Yvonne.
– Hei, täällä Björn Johansson. Poikani Sami on huonossa kunnossa. Hänellä on kuumetta 38 astetta ja kurkku kipeänä. Pitääkö meidän mennä lääkäriin?
– Odottakaa muutama päivä. Jos kuumetta on vielä torstaina, teidän täytyy mennä lääkäriin. Onko hänellä vatsa kipeänä?

Sami saa lasten alvedonin ja nukahtaa. Hän näkee unta, että hän on rullalautailun MM-kilpailuissa. Mutta sitten hän kaatuu, koska hänellä on rikkinäinen rullalauta.

Aamulla hän kertoo unestaan Jonnalle. Jonna on lähdössä kouluun ja pääsee isän kyydissä.
– Sami näki unta, että hän kaatui, kun rullalauta oli rikki.
– Meidän pitää varmaan hankkia hänelle uusi rullalauta. Eikös hänellä ole pian syntymäpäivä?

lääkäriin till läkare/doktor
tuntea olonsa kummalliseksi känna sig konstig
hänellä on hon/han har
kurkku kipeänä ont i halsen
häntä palelee han fryser
ei jaksa hon/han orkar inte
katsoa televisiota se på tv
edes ens
mennä pitkälleen gå och lägga sig
käydä katsomassa gå och titta till
vuorotellen turvis
mittaavat de mäter
kuume feber
tuovat de kommer med
lämmin mehu varm saft
yölläkin även på natten
koettaa hon/han provar
otsa panna
soittaa hon/han ringer
terveyden/hoitajalle till distriktssköterskan
neuvonta rådgivning
sisar syster
täällä här
poikani min son
huonossa kunnossa i dålig kondition
38 = kolme/kymmentä/kahdeksan



aste grad
odottakaa! vänta!
muutama päivä i några dagar
jos om
vielä ännu
onko hänellä? har han?
vatsa kipeänä magont, ont i magen
lasten alvedonin barnalvedon
nukahtaa hon/han somnar
nähdä unta drömma
rulla/lautailun MM-kilpailuissa i VM-tävling i skateboardsåkning
kaatuu hon/han faller **kaatui** hon/han föll
koska eftersom
rikkinäinen rulla/lauta en trasig skateboard
unestaan om sin dröm
olla lähdössä vara på väg att gå
päästä isän kyydissä få åka med pappa
rikki trasig
varmaan säkert
hankkia skaffa
uusi rulla/lauta en ny skateboard
eikös hänellä ole? har hon/han inte?
syntymä/päivä födelsedag

23. Sairaana

Sami jää kotiin, ja mummo tulee seuraksi. Myös Pikku-Liinu jää kotiin hoitamaan Samia. Mummo tekee Samille mustaviinimarjamehua ja Liinu piirtää piirustuksen. Mummo lukee Samille ja Liinulle ääneen. Mutta Sami tulee yhä huonompaan kuntoon.

Sami menee isän ja äidin kanssa terveyskeskukseen. Sairaanhoitaja ottaa Samilta verikokeita.
– Aukaise suu ja sano aa! lääkäri sanoo. Sami aukaisee suun ja sanoo aa.

Sitten lääkäri kopauttaa polveen pikkuvasaralla ja Sami potkaisee ja sanoo auts! Lääkäri katsoo lampulla korvia. Hän nostaa Samin silmäluomia ja kuuntelee stesoskoopilla. Lopulta hän sanoo:
– Sinulla on tulehdus. Sinun täytyy olla poissa koulusta vielä muutama päivä. Lääkäri kirjoittaa reseptin.

Kotimatkalla äiti käy ostamassa lääkkeet apteekista. Hän ostaa myös yskänlääkettä ja lisää kurkkupastilleja.

Parin päivän päästä Sami on melkein kunnossa. Hän kinastelee jo Jonnan kanssa:
– Antaisitko kurkkutabletin? pyytää Sami.
– On vain kurkkupastilleja, Jonna vastaa.
– Niitä minä tarkoitinkin, Sami sanoo.
– Suomessa saa vain äklön makuisia jos kysyy kurkkutabletteja!

sairaana sjuk
jäädä kotiin stanna hemma
tulla seuraksi komma till sällskap
jäädä hoitamaan stanna för att sköta om
musta/viini/marja/mehu svartvinbärssaft
piirtää hon/han ritar
piirustus teckning
lukea ääneen läsa högt
tulla yhä huonompaan kuntoon bli allt sämre
terveys/keskukseen till vårdcentralen
sairaan/hoitaja sjuksköterska
Samilta av Sami
veri/kokeita blodprov
aukaise suu! öppna munnen!
sano aa! säg aa!
lääkäri läkare
kopauttaa polveen slå i knäet
pikku/vasaralla med en liten hammare
potkaisee hon/han sparkar till
lampulla med en lampa
korvia öron
nostaa hon/han lyfter på
Samin silmä/luomia Samis ögonlock
kuuntelee hon/han lyssnar
stesoskoopilla med ett stetoskop
lopulta till slut

Hmm, Sami miettii. Onko ne kurkkutabletteja vai kurkkupastilleja? Kumpi on oikein?
– Kumpikin on oikein, mummo sanoo. – Suomessa sanotaan kurkkupastilli ja Ruotsissa kurkkutabletti!



tulehdus infektion
olla poissa koulusta vara borta från skolan
vielä muutama päivä ännu i några dagar
resepti recept
koti/matkalla på hemresan
käydä ostamassa gå och handla
lääkkeet mediciner
apteekista på apoteket
yskän/lääke hostmedicin
lisää flera
kurkku/pastilleja halspastiller, -tabletter
parin päivän päästä efter ett par dagar
melkein kunnossa nästan i form
kinastelee hon/han gnabbas
antaisitko? vill du ge?
kurkku/tabletti halstablett
pyytää hon/han ber
niitä minä tarkoitinkin det var dem jag menade
äklön* makuisia med äcklig smak
miettiä fundera
kumpi? vilken (av de två)?
oikein rätt
kumpikin båda
sanotaan man säger
kurkku/pastilli halspastill, -tablett

24. Hilma tuli käymään

Muistatteko että Anneli-opettaja jäi syksyllä äitiyslomalle? Eräänä päivänä Anneli tuli käymään koulussa. Ja hänellä oli vauva mukanaan! Annelin poika Pekka oli jo iso, ja hän oli tarhassa.

Ensin oppilaat ujostelivat, mutta pian uteliaisuus voitti. Diego toi Annelille tuolin, ja koko luokka ryntäsi Annelin ja hänen vauvansa luo.

Vauvan nimi oli Hilma. Hän ei osannut puhua, mutta hän jokelsi. Voi miten hän oli kasvanut! Hänellä oli isot silmät ja vähän tukkaa. Hänellä oli vasta yksi hammas! Hän ei osannut kävellä, eikä hänellä ollut kenkiä, nätit villasukat vain.

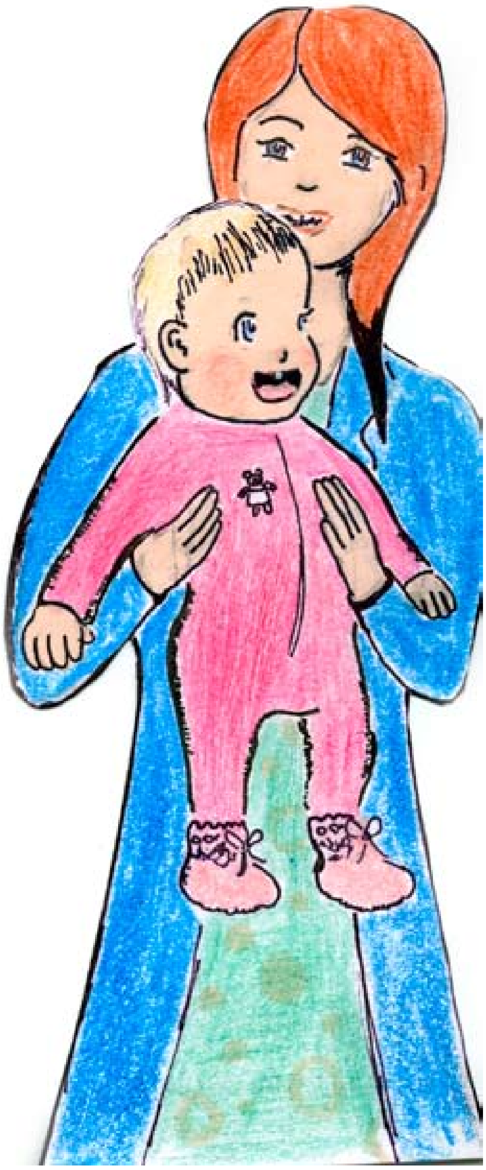
Hilma oli pullukka ja naurava. Hän rupesi nauramaan, kun oppilaat pelleilivät. Yhtäkkiä hän hiljeni ja jäi tuijottamaan. Mikä häntä vaivasi? Sitten potkuhousuista kuului rutinaa. Ahaa, Hilma kakkasi!

Osa oppilaista piteli nenäänsä ja näytteli yökkäämistä, mutta kaikki nauroivat. Sitten oppilaat seurasivat Annelia ja Hilmaa vessaan. Oppilaat juttelivat: – Tuohan on niinku perunamuussia! – Eipäs ku niinku sinappia!

Oppilaat ja Anneli juttelivat vielä monesta asiasta. Sitten Annelin täytyi lähteä syöttämään Hilmaa. Myös oppilaat lähtivät syömään.

tuli käymään kom och hälsade på
muistatteko? minns ni?
jäädä äitiys/lomalle bli mammaledig
eräänä päivänä en dag
vauva mukanaan bebis med sig
poika son
tarhassa dagis
ensin först
ujostelivat de var blyga
uteliaisuus nyfikenhet
voitti den vann
toi hon/han kom med
tuoli stol
koko luokka hela klassen
ryntäsi den rusade
Annelin ja hänen vauvansa luo till Anneli och hennes bebis

vauvan nimi oli bebisen hette
ei osannut hon/han kunde inte
jokelsi hon/han jollrade
voi miten! oj vad!
hän oli kasvanut hon/han hade vuxit
vähän tukkaa lite hår
vasta först
yksi hammas en tand
kävellä gå
eikä och inte
hänellä ei ollut hon/han hade inte
nätit villa/sukat snygga raggsockor
pullukka tjockis, knubbig
naurava skrattande
rupesi nauramaan började skratta
pelleilivät de skämtade
yhtäkkiä plötsligt





hiljeni hon/han tystnade
jäi tuijottamaan blev stirrande
mikä häntä vaivasi? vad var det med henne?
potku/housuista ur sparkbyxorna
kuului hördes
rutina brakande
ahaa! jaså!
kakkasi hon/han bajsade
osa oppilaista en del av eleverna
piteli nenäänsä höll sig för näsan
näytteli yökkäämistä låtsades kräkas
kaikki nauroivat alla skrattade
seurasivat de följde
vessaan till toa
juttelivat de småpratade
tuohan det där är ju
niinku* som
peruna/muussi* potatismos
eipäs ku!* nej, det är!
sinappi senap
monesta asiasta om många saker
Annelin täytyi Anneli måste
lähteä syöttämään Hilmaa gå och mata Hilma
lähtivät syömään de gick och åt

25. Mitähän Söpölle kuuluu?

Mitähän Söpölle kuuluu? Otetaanpa selvää!

Kun Söpö tuotiin, se oli arka. Mutta pian se oppi tuntemaan perheenjäsenet. Se tunsi myös lasten kaverit. Se tiesi ketkä rymistelivät sisälle ja ketkä tulivat varovasti ja sievästi.

Kun lapset tulivat vauhdilla pihalta, Söpö livahti piiloon työpöydän taakse. Sieltä kukaan ei löytänyt sitä. Mutta kun mummu sipsutteli sisälle, Söpö tuli vastaan eteiseen.

Söpö halusi olla vain keittiössä ja eteisessä. Sen ei tarvinnut olla häkissä, vaan se sai olla vapaana. Se kävi pisulla häkkiin, ja Jonna ja Sami vaihtoivat alustan kerran viikossa. Häkissä oli myös heinää, jota Söpö söi. Vettä sillä oli häkin seinässä vesipullossa. Pellettejä oli matalassa kulhossa.

Äiti osti Söpölle kaupasta salaattia. Ja muut perheenjäsenet antoivat Söpölle herkkuja, porkkanaa, omenaa ja näkkäriä. Niin, ja Söpö jyrsi tuolinjalkaa. Mutta sähköjohdot olivat aina ylhäällä.

Mutta mitähän olivat mustat, pienet pallot, joita alkoi ilmestyä keittiön lattialle?
– Minä laitan näitä lihakeittoon. Kiva kun on pippurit omasta takaa! tuumasi isä.

mitähän Söpölle kuuluu? undrar hur Söpö mår?
otetaanpa selvää! vi tar reda på det!
kun när
tuotiin man kom med
arka skygg
oppi tuntemaan den lärde känna
perheen/jäsenet familjemedlemmar
lasten kaverit barnens kompisar
tunsi den kände
tiesi den visste
ketkä vilka
rymistelivät sisälle de kom in med ett buller
varovasti försiktigt
sievästi snyggt, fint
vauhdilla med fart
pihalta från gården
livahti piiloon den slank och gömde sig
työ/pöydän taakse bakom arbetsbordet
sieltä kukaan ei löytänyt sitä där hittade ingen honom
sipsutteli sisälle hon/han trippade in
tulla vastaan eteiseen mötte (henne) i hallen
halusi den ville
keittiössä ja eteisessä i köket och i hallen
sen ei tarvinnut olla den behövde inte vara
häkissä i buren **häkkiin** till buren **häkin seinässä** i burväggen
vaan utan
vapaana fri
kävi pisulla* den gick och kissa
vaihtoivat de bytte
alusta underlaget





kerran viikossa en gång i veckan
heinä hö
jota, **joita** som
söi den åt
vesi, **vettä** vatten
sillä oli den hade
vesi/pullossa i vattenflaska
pellettejä pellettar
matalassa kulhossa i en låg skål
osti kaupasta hon/han köpte på affären
antoivat de gav
herkkuja läckerheter
porkkana morot
omena äpple
näkkäri* knäckebröd
jyrsi den gnagade
tuolin/jalka stolsben
sähkö/johdot elsladdar
ylhäällä uppe
mitähän? undrar vad?
mustat pienet pallot svarta små bollar
alkoi ilmestyä började dyka upp
keittiön lattialle på köksgolvet
minä laitan näitä liha/keittoon jag lägger dessa i köttsoppan
kiva kun on pippurit omasta takaa! trevligt att ha eget peppar!
tuumasi hon/han funderade

26. Tehdään lettuja!

Rakkaalla lapsella on monta nimeä. Niinpä ruotsin plätt eli tunnpannkaka on suomeksi ohukainen, räiskäle, lettu, lätty tai plätty. Ehkä nimiä on lisääkin. Mutta tehdään niitä, lettuja! Tässä on ohje:

Letut

Neljä annosta

1. Ota esille kulho, vispilä, 3 kananmunaa, 2 ½ dl vehnäjauhoja, ½ tl suolaa ja 6 dl maitoa, margariinia tai öljyä.
2. Kaikki jauhot ja suola sekoitetaan kulhossa. 2 dl maitoa sekoitetaan joukkoon. Vatkataan tasaiseksi. Loppu maito kaadetaan joukkoon ja taikina sekoitetaan tasaiseksi.
3. Kananmunat lisätään taikinaan ja taikina vatkataan hyvin. Taikina on valmista!
4. Kuumassa paistinpannussa kuumennetaan 3 rkl margariinia tai öljyä ja kaadetaan taikinaan.
5. Jos käytetään oikeaa lettupannua, kaadetaan 1 rkl taikinaa pikkulettua varten. Jos käytetään isoa paistinpannua, taikinaa kaadetaan vajaa dl.
6. Kun taikina on jähmeää, lettu käännetään. Käytä isoa paistinlastaa. Paistetaan vielä muutama minuutti.
7. Letut ovat jälkiruokaa. Lettujen kanssa voi syödä marjoja, hilloa tai sosetta.

tehdään lettuja*! vi gör plättar!
rakkaalla lapsella on monta nimeä ett kärt barn har flera namn
niinpä således
nimiä (flera) namn
ohukainen plätt
räiskäle plätt
lettu* plätt
lätty* plätt
tai eller
plätty* plätt
ehkä kanske
lisääkin även fler
tehdään niitä! vi gör dem!
letut, **lettuja** plättar
tässä ohje här finns ett recept
neljä annosta fyra portioner
ota esille! ta fram!
kulho skål **kulhossa** i en skål
vispilä visp
kanan/muna ägg
2 ½ dl = **kaksi ja puoli desilitraa**
vehnä/jauhoja vetemjöl
½ tl = **puoli tee/lusikallista** en halv tesked
suola salt
6 dl = **kuusi desi/litraa**
maito mjölk
margariini margarin
öljy olja
kaikki jauhot allt mjöl
sekoitetaan (**joukkoon**) blandas (i)
2 dl = **kaksi desilitraa**
vatkataan tasaiseksi vispas jämn
loppu maito resten av mjölken

Lyhenteitä – Förkortningar

tl = teelusikallista tesked
rkl = ruokalusikallista matsked
dl = desilitraa deciliter
kg = kiloa kilo
g = grammaa gram
cm = sentti(metri)ä centimeter
mm = millimetriä millimeter
€ = euroa euro
c = sentti cent



kaadetaan joukkoon hälls i
taikina sekoitetaan tasaiseksi blandas jämn
kanan/munat lisätään taikinaan äggen tillsätts i smeten
hyvin väl
valmis färdig
kuumassa paistin/pannussa i en het stekpanna
kuumennetaan hettas upp
3 rkl = **kolme ruoka/lusikallista** tre matskedar
kaadetaan taikinaan hälls i smeten
jos om
käytetään man använder
oikeaa lettu/pannua en riktig plättpanna
1 rkl = **yksi ruoka/lusikallinen** en matsked
pikku/lettua varten för en liten plätt
iso paistin/pannu en stor stekpanna
vajaa dl en knapp deciliter
jähmeä stel
käännetään vänds om
käytä! använd!
paistin/lasta stekspade
paistetaan steks
vielä muutama minuutti ytterligare några minuter
jälki/ruoka efterrätt
lettujen kanssa till plättar
voi syödä man kan äta
marjoja bär
hillo sylt
sose mos

27. Ensimmäinen ja viimeinen

Suomalaiset, ruotsalaiset ja norjalaiset ovat kiinnostuneita talviurheilusta. He voittavat usein, tai ainakin sijoittuvat hyvin. Myös venäläiset ovat hyviä talvilajeissa. Ja saksalaiset ja itävaltalaiset mäkihypyssä.

Myös lapset ovat kiinnostuneita urheilusta. He juttelevat usein kisoista.

– Minkämaalainen on ensimmäinen mäkihypyn maailman cupissa tänä vuonna?
– Norjalainen varmaan.
– Ei sitä tiedä. Joku saksalainen tai itävaltalainen saattaa olla ensimmäinen.
– Suomalainen tai norjalainen on sitten toinen.

– Mikä maa on ensimmäinen jääkiekon MM-kisoissa?
– Suomi on taas kolmas tai neljäs, niin kuin aina.
– Mutta Ruotsi voi olla ensimmäinen.
– Mikä on toinen?
– Varmaan Venäjä.

– Mikä maa voittaa naisten jalkapallon MM-kisat?
– En tiedä. Mutta Ruotsin paras on Uumaja.
– Kuinka mones Suomi oli viime vuonna?
– En tiedä. Varmaan viimeinen.

ensimmäinen den första, etta
viimeinen den sista
suomalainen finne, finländare
ruotsalainen svensk
norjalainen norrman
kiinnostuneita (talvi)urheilusta intresserade av (vinter)sport
voittaa vinna
sijoittua placera sig
hyvin bra
venäläinen ryss
hyviä bra
talvi/lajeissa i vintergrenar
saksalainen tysk
itävaltalainen österrikare
mäki/hypyssä i backhoppning
jutella kisoista småprata om tävlingar
minkä/maalainen? från vilket land?
mäki/hypyn maailman cupissa i världscupen i backhoppning
tänä vuonna i år
varmaan säkert
ei sitä tiedä det vet man inte
joku någon
saattaa olla kan vara
toinen andra, tvåa

Järjestysluvut:

1. ensimmäinen
2. toinen
3. kolmas
4. neljäs
5. viides
6. kuudes
7. seitsemäs
8. kahdeksas
9. yhdeksäs
10. kymmenes







mikä maa? vilket land?
jääkiekon MM-kisoissa i ishockey-VM
taas igen
kolmas tredje
neljäs fjärde
niin kuin aina som alltid
voi olla kan vara
Venäjä Ryssland
naisten jalka/pallon MM-kisat VM-tävlingarna i damfotboll
en tiedä jag vet inte
Ruotsin paras den bästa i Sverige
kuinka mones Suomi oli? vilken plats i ordningen hade Finland?
viime vuonna i fjol
järjestys/luvut ordningstalen
viides femte
kuudes sjätte
seitsemäs sjunde
kahdeksas åttonde
yhdeksäs nionde
kymmenes tionde

28. Pienenä mummo hiihti kouluun

Kun mummo oli pieni, hän asui maalla. Silloin ei ollut paljon autoja, niitä näki vain joskus. Syksyllä ja keväällä lapset ajoivat pyörällä kouluun. Talvella he hiihtivät, ja jos ei ollut hiihtokeli, he menivät potkurilla tai kävelivät. Kaikilla oli monot, jotka eivät olleet kovalla pakkasella lämpimät. Silloin äiti veti lasten monojen päälle isot villasukat, ja jalkoja ei palellut enää! Joskus lapset pääsivät Topi-sedän hevosen kyydissä. Reki oli täynnä lapsia ja jauhosäkkejä. Lapset eivät muistaneet, että oli kylmä. Kun on oikein kivaa, aika kuluu nopeasti, kumma juttu!

– Eikö silloin ollut televisiota? Jonna ihmetteli.
– Ei ollut, ei. Kukaan ei kaivannut. Aika ei tullut pitkäksi, mummo vastasi.
– Tai tietokonetta? Sami uteli.
– Ehei, mummo nauroi. – Me piirrettiin tuvan pöydän ääressä. Paperinukkeja ja vaatteita niille. Joskus pelattiin lasten pelikorteilla. Radiossa oli lastenohjelmia. Ne olivat kivoja.
– Mitä te teitte ulkona talvella? Jonna kysyi.
– Ulkona me rakennettiin lumilinnoja ja lumiukkoja. Ja telmittiin lumessa. Kerran minä juutuin lumihankeen, ja Aili-täti tuli pelastamaan.
– Kivaa! Lähdetään ulos, lumihankeen! huusi Pikku-Liinu.
– Voi, näin vanhana minä en jaksa telmiä. Menkää te! Lapsena ja nuorena jaksaa!

pienenä som liten
hiihti hon/han åkte skidor
pieni liten
asui hon/han bodde
maalla på landet
silloin då
ei ollut hon/han/den var inte
paljon autoja många bilar
niitä näki vain joskus dem såg man bara ibland
lapset ajoivat pyörällä barnen cyklade
hiihtivät de åkte skidor
hiihto/keli skidföre
menivät potkurilla de åkte spark
kävelivät de gick
kaikilla oli alla hade
monot pjäxor
eivät olleet de var inte
kovalla pakkasella vid sträng kyla
lämpimät varma
veti hon/han drog
monojen päälle ovanpå pjäxorna
isot villa/sukat stora raggsockor
jalkoja ei palellut fötterna frös inte
enää (inte) längre
pääsivät fick åka
Topi-sedän hevosen kyydissä med farbror Topis häst
reki släde
jauho/säkkejä mjölsäckar
eivät muistaneet de mindes inte
kylmä kall
aika kuluu nopeasti tiden går snabbt
kumma juttu konstigt
eikö ollut televisiota? fanns (det) inte tv?
ihmetteli hon/han förundrade sig
kukaan ei kaivannut ingen saknade







aika ei tullut pitkäksi det blev inte långtråkigt
vastasi hon/han svarade
oliko radiota fanns (det) radio?
tieto/kone dator
uteli hon/han frågade (nyfiket)
ehei ånej
nauroi hon/han skrattade
me piirrettiin* vi ritade
tuvan pöydän ääressä vid allrumsbordet
paperi/nukkeja pappersdockor
vaatteita niille kläder till dem
pelattiin* vi spelade
lasten peli/korteilla med barnspelkort
radiossa oli lasten/ohjelmia i radion fanns barnprogram
ne olivat kivoja de var trevliga
teitte ni gjorde
me rakennettiin* vi byggde
lumi/linnoja snöslott
lumi/ukkoja snögubbar
telmittiin* lumessa vi busade och lekte i snön
juutuin lumi/hankeen jag fastnade i skaren
Aili-täti tuli pelastamaan tant Aili kom och räddade
lähdetään ulos! vi går ut!
(lähdetään) lumi/hankeen! vi går till skaren!
huusi hon/han ropade
näin vanhana som så här gammal
en jaksa telmiä jag orkar inte busa och leka
menkää te! gå ni!
lapsena ja nuorena jaksaa som barn och orkar man

29. Vanhempi kuin sinä

Pikku-Liinu on mummon luona käymässä. He ovat laittamassa iltapalaa. Mutta Liinu ei osaa leikata leipää yhtä hyvin kuin mummo.
– Miksi sinä osaat leikata leipää niin hyvin? Liinu kiukuttelee.
– Koska minulla on terävämpi veitsi, mummo sanoo.
– Miksi sinulla on terävämpi veitsi?
– Minä olen vanhempi kuin sinä, mummo vastaa.
– Miksi sinä olet vanhempi kuin minä? Liinu tivaa.
– Olen syntynyt aikaisemmin. Mutta en tiedä miksi, mummo vastaa.
– Sinä et tarvitse tyynyä tuolilla kun syöt. Miksi et?
– Koska minä olen pitempi kuin sinä, mummo vastaa.
– Miksi sinä olet pitempi?
– Minä olen vanhempi. Mutta sinusta tulee aikuisena pitempi, mummo sanoo.
– Miksi? Liinu kysyy.
– Siksi kun siinä on pikku niksi! Nyt syömään iltapalaa!

Liinu syö iltapalaa. Mummo tiskaa ja kuivaa astiat. Hän panee lasit, lautaset ja kupit astiakaappiin. Lusikat, veitset ja haarukat hän panee tiskipöydän laatikkoon.

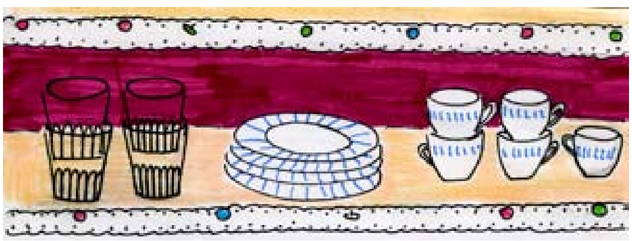
Liinu huutaa yhtäkkiä: – Minä halusin tiskata!
– Kyllä sinä ehdit tiskata monta kertaa, kun elät yhtä vanhaksi kuin minä. Nyt mennään pesulle! Sitten lukemaan iltasatua!

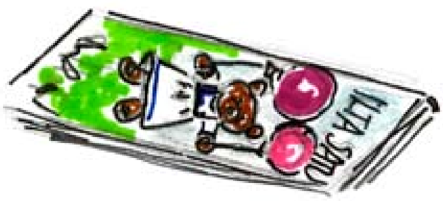
Mummo lukee ja Liinu kuuntelee. Sitten Liinu nukahtaa, ja kohta nukahtaa mummokin. Hän on yhtä väsynyt kuin Liinu.

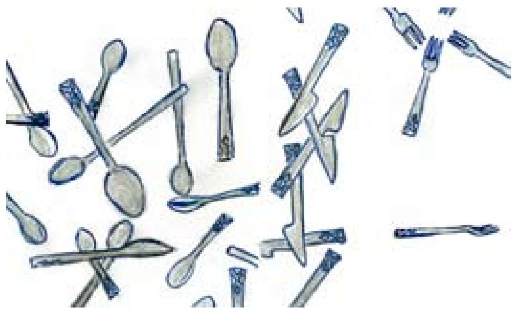
vanhempi äldre
kuin än
olla käymässä vara och hälsa på
olla laittamassa hålla på och laga
ilta/pala kvällsmål
ei osaa kan inte
leikata skära
yhtä – **kuin** lika – som
osaat du kan
kiukutella trilskas
minulla on jag har
terävämpi vassare
veitsi kniv
vanhempi äldre
tivaa hon/han propsar
olen syntynyt jag är född
aikaisemmin tidigare
en tiedä jag vet inte
et tarvitse du behöver inte
tyyny kudde
kun när
pitempi längre
sinusta tulee du blir
aikuisena som vuxen
siksi kun siinä on pikku niksi! (nonsens-uttryck, ordagrannt: därför att det finns en liten trick i det!)
nyt syömään ilta/palaa! nu äter vi kvällsmål!











tiskata diska **tiskaa** hon/han diskar
kuivaa hon/han torkar
astiat disken
lasi glas
lautanen tallrik
kuppi kopp
astia/kaappi köksskåp
lusikka sked
veitsi kniv
haarukka gaffel
tiski/pöydän laatikko besticklåda
huutaa hon/han ropar
yhtäkkiä plötsligt
halusin jag ville
monta kertaa många gånger
kun elät yhtä vanhaksi kuin minä när du blir lika gammal som jag
nyt mennään pesulle! nu går vi och tvättar oss
sitten lukemaan ilta/satua! sedan läser vi kvällssaga!
kohta snart
väsynyt trött

30. Kuka on vanhin?

Melkein kaikki luokan oppilaat ovat syntyneet samana vuonna. Jonna on syntynyt lokakuussa. Tindra on syntynyt maaliskuussa, Petri syyskuussa, Väinö tammikuussa ja Lars joulukuussa. Osa on syntynyt syksyllä, osa keväällä. Ja jotkut ovat syntyneet kesällä. Luokan vanhin on Väinö ja nuorin on Lars.

Entä kuka Pakkalan veljeksistä on vanhin? Sakari on syntynyt vuonna 1950, Raimo vuonna 1952, Jarkko vuonna 1963 ja Matti vuonna 1964. No, kaikki ovat hirmu vanhoja, mutta vanhin heistä on Sakari ja nuorin on Matti.

Kuka Tenhusen tyttäristä on pisin? Annu on 143 cm, Kaisa on 150 cm, Nadja on 159 cm ja Meiju on 165 cm. Mutta tytöt eivät ole aikuisia, ja he kasvavat vielä. Annu on 11 vuotta, Kaisa on 13, Nadja ja Meiju ovat kaksoset, ja he ovat 15. Annu on tytöistä nuorin. Aikuisena hän saattaa olla pisin, vaikka hän nyt on lyhyin.

Kaksoset ovat syntyneet samana päivänä. He ovat siis yhtä vanhoja. Sisarukset ovat yleensä syntyneet eri aikaan. Sisaruksissa saattaa olla tyttöjä ja poikia. He ovat siis toistensa sisaria tai veljiä. Veljekset ovat poikia. Serkukset ovat sisarusten lapsia.

vanhin äldst
melkein kaikki nästan alla
luokan oppilaat eleverna i klassen
ovat syntyneet de är födda
samana vuonna samma år
on syntynyt hon/han är född
osa en del
jotkut några
luokan vanhin den äldsta i klassen
nuorin yngst
Pakkalan veljeksistä av bröderna Pakkala
1950 = tuhat/yhdeksän/sataa/viisi-/kymmentä
1952 = tuhat/yhdeksän/sataa/viisi-kymmentä/kaksi
1963 = tuhat/yhdeksän/sataa/kuusi-kymmentä/kolme
1964 = tuhat/yhdeksän/sataa/kuusi-kymmentä/neljä
hirmu vanhoja hemskt gamla
heistä av dem
Tenhusen tyttäristä av Tenhunens döttrar
pisin längst
143 = sata/neljä/kymmentä/kolme
cm = senttiä, senttimetriä
150 = sata/viisi/kymmentä





159 = sata/viisi/kymmentä/yhdeksän
165 = sata/kuusi/kymmentä/viisi
tytöt eivät ole aikuisia flickorna är inte vuxna
kasvavat de växer
kaksoset tvillingar
aikuisena som vuxen
saattaa hon/han kan
vaikka trots att
lyhyin kortast
samana päivänä (på) samma dag
yhtä vanhoja lika gamla
sisarukset syskon **sisaruksissa** bland syskonen
eri aikaan i olika tider
sisaria systrar
toistensa här: till varandra
veljiä bröder
veljekset brödraskara
serkukset kusinskara
sisarusten lapsia syskonbarn

31. Rairuohoa pääsiäisenä

Keväällä luonto syntyy uudelleen. Ensimmäiset kevään merkit näkyvät jo pääsiäisenä. Pajuun ilmestyy silmuja. Niistä alkaa kurkistaa untuvaisia pajunkissoja.

Pääsiäiseksi on kiva kylvää rairuohoa. Sitä voi kylvää tavalliselle lautaselle. Alustaksi voi leikata myös maitotölkin pohjan. Sen voi päällystää alumiinifoliolla. Tai keksi jokin muu alusta!

Tee näin:

Osta rairuohon siemeniä. Pane multaa tai talouspaperia alustan päälle ja tasoittele. Älä painele liian tiiviiksi. Kastele. Kylvä siemenet. Niitä pitää kylvää paljon, tasaisesti. Kastele vielä vähän ja peitä viljelmä muovikelmulla.

Rairuoho itää noin viiden vuorokauden kuluttua. Kastele usein, jos alusta on ohut. Tarkista joka päivä, että kelmun alla on kosteaa. Ota kelmu pois, kun siemenet ovat alkaneet itää. Ruoho kasvaa niin että kuhisee!

Pääsiäisenä keltaiset pikkutiput kurkistavat rairuohon seasta. Maljakossa on pajunoksia, ja ne on koristeltu värikkäillä höyhenillä. Maljakon vieressä on kulho, jossa on maalattuja kananmunia. Pääsiäinen on tullut!

rai/ruoho påskgräs
pääsiäisenä på påsken
luonto naturen
syntyy den föds
uudelleen på nytt
ensimmäiset kevään merkit de första vårtecknen
näkyvät de syns
pajuun ilmestyy silmuja viden knoppas
niistä ur dem
alkaa börjar
kurkistaa kika **kurkistavat** de tittar ut
untuvaisia dunmjuka
pajun/kissoja videungar
pääsiäiseksi till påsk
voi kylvää man kan så
tavalliselle lautaselle på en vanlig tallrik
alustaksi som underlägg
leikata skära, klippa
maito/tölkin pohja botten på en mjölkförpackning
päällystää klä
alumiini/foliolla med aluminiumfolie
keksi jokin muu alusta! hitta på något annat underlägg!
tee näin! gör så här!
osta! köp!
rai/ruohon siemeniä påskgräsfrön
pane! lägg!
multa jord
talous/paperi hushållspapper
alustan päälle på underlägget
tasoittele! jämna ut!
älä painele! tryck inte!



liian tiiviiksi alltför tätt
kastele! vattna!
kylvä siemenet så frön!
niitä pitää kylvää de måste sås
tasaisesti jämnt
peitä viljelmä! täck odlingen!
muovi/kelmulla med plastfolie
itää gro
noin viiden vuorokauden kuluttua om cirka fem dygn
ohut tunn
tarkista! kontrollera!
joka päivä varje dag
kelmun alla under foliet
on kosteaa det är fuktigt
ota kelmu pois! ta bort folien!
ovat alkaneet de har börjat
ruoho kasvaa gräset växer
niin että kuhisee! så att det sjuder
keltaiset pikku/tiput gula kycklingar
rai/ruohon seasta bland påskgräset
maljakossa i vasen
pajunoksia videkvistar
on koristeltu har dekorerats
värikkäillä höyhenillä med mångfärgade fjädrar
maljakon vieressä bredvid vasen
kulho skål
jossa on där det finns
maalattuja kanan/munia målade ägg
pääsiäinen on tullut! påsken är här!

32. Kun kevät tulee

Lumi alkaa sulaa, kun kevät tulee. Välillä tuulee ja sataa, ja välillä aurinko paistaa. Näkyy ensimmäisiä kukkia, ja muuttolintuja tulee etelästä.

Välitunneilla on vilskettä. Lapset ovat iloisia, koska he voivat hypätä narua ja ruutua. Jotkut juoksevat metsään rakentamaan majoja. Kaikkialla kuuluu reippaita ääniä. Lapset hihkuvat ja huutelevat, ja linnut livertävät.

Saattaa olla vaikea nukahtaa, koska illat ovat valoisia. Linnut laulavat myöhään yöhön.

Sami on saanut synttärilahjaksi uuden rullalaudan, skeitin. Metsään on rakennettu skeittiramppi. Hän on lautailemassa eli skeittaamassa muiden kanssa.
– Te ootte hyviä skeittaamaan! Ootteks te skeitannu kauan? Sami kysyy.
– Ei me olla niin hyviä ku pitäs! joku vastaa.
– Mut sä oot itte aika hyvä!
– Mutta meistä voi tulla hyviä! Meillä on joukkue, tule mukaan! Sulla on uusi skeittikin!

kun kevät tulee när våren kommer
lumi snön
alkaa den börjar
sulaa smälta
välillä emellanåt
tuulee det blåser
sataa det regnar
aurinko paistaa solen skiner
näkyy ensimmäisiä kukkia det syns första blommor
muutto/lintuja tulee etelästä det kommer flyttfåglar från söder
väli/tunneilla på rasterna
on vilskettä det är liv och rörelse
lapset ovat iloisia barnen är glada
koska eftersom
he voivat de kan
hypätä narua ja ruutua hoppa rep och hage
jotkut somliga
juosta rakentamaan springa och bygga
metsään in i skogen
majoja kojor
kaikkialla kuuluu överallt hörs det
reippaita ääniä pigga röster
hihkuvat de hojtar
huutelevat de ropar
linnut fåglar
livertävät de kvittrar
saattaa olla vaikea nukahtaa det kan vara svårt att somna
illat ovat valoisia kvällarna är ljusa
myöhään yöhön till sent på natten
on saanut hon/han har fått
synttäri/lahjaksi* som födelsedagspresent
uusi rulla/lauta en ny skateboard
skeitti* skejt

Sami epäröi ensin mutta suostuu lopulta. Hän saa uusia kavereita, tyttöjä ja poikia. He ovat kivoja. Joukkue harjoittelee joka päivä. Syksyllä olisi kilpailu keskustassa. Ja sitä ennen pitää kaikista tulla taitavia. Heidän on oltava ahkeria!



on rakennettu har byggts
skeitti/ramppi* skateboardsramp
olla lautailemassa eli skeittaamassa* vara och åka skateboard
muiden kanssa med de andra
hyviä skeittaamaan*! bra på att skejta
ootteks* te skeitannu* kauan? har ni skejtat länge?
ei* me olla* niin hyviä ku* pitäs* vi är inte så bra som man borde vara
joku någon
mut* sä* oot* itte* aika hyvä men du är själv ganska bra
meistä voi tulla hyviä vi kan bli bra
meillä on joukkue vi har ett lag
tule mukaan! häng med!
sulla* on uusi skeittikin* du har en ny skejt också
epäröi hon/han tvekar
suostuu hon/han går med på
uusia kavereita nya kompisar
tyttöjä ja poikia flickor och pojkar
he ovat kivoja de är trevliga
harjoittelee den tränar
olisi skulle det vara
kilpailu tävling
keskustassa i centrum
sitä ennen före det
pitää kaikista tulla taitavia ska alla bli skickliga
heidän on oltava ahkeria de måste vara flitiga

33. Kesätouhuja

Kesällä ei ole koulua. On kesäloma! Silloin on lämmintä ja poutaa. Voi käydä uimassa ja pelata ja leikkiä ulkona. Mutta joskus sataa ja on viileää. Ja joskus on ukkonen.

Kesällä ei tarvitse paljon vaatteita. Kun on lämmintä, pitää olla vain sortsit ja lyhythihainen tai hihaton t-paita. Tai tytöillä hame tai mekko. Ja jalassa ehkä vain sandaalit tai nilkkasukat ja tennarit. Ulkona pitää olla lakki päässä, sillä aurinko saattaa paistaa liian kuumasti.

Uimarannalla riittää uikkarit. On kiva jos on myös uimalasit ja snorkkeli. On mielenkiintoisempi sukeltaa, kun voi olla kauan veden alla. Rannalla on oltava lakki päässä.

Sadevaatteita ei tarvita kovin usein. Kovalla sateella on hyvä olla sadetakki ja kumpparit. Sateella on kiva hyppiä vesilammikossa. Ukkosella on tultava sisälle. Silloin on mukava kuunnella ja katsoa, kun sade ropisee, ukkonen jyrähtelee ja salamoi.

– Kumpi filtti me otetaan? Maisa pähkäilee, kun he ovat pakkaamassa. He ovat lähdössä uimarannalle.
– Otetaan tuo isompi, Maisan äiti sanoo. – Me sovitaan sen päälle kaikki.
– Mitä muuta meidän pitää ottaa?
– Otetaan pyyhkeet, juomista, uikkarit ja vähän rahaa että saadaan jätskiä. Minä olen tehnyt eväät.
– Niin ja uimalasit ja snorkkeli! Maisa lisää.

kesä/touhuja sommarsysslor
ei ole man har inte
on kesä/loma det är sommarlov
on lämmintä det är varmt
pouta uppehållsväder
voi käydä uimassa man kan gå och bada
pelata spela
leikkiä ulkona leka utomhus
joskus ibland
on viileää det är svalt
on ukkonen det åskar
paljon vaatteita mycket kläder
sortsit shorts
lyhyt/hihainen kortärmad
hihaton ärmlös
t-paita t-shirt
hame kjol
mekko klänning
ehkä kanske
sandaalit sandaler
nilkka/sukat ankelsockor
tennarit tennisskor
sillä för
aurinko saattaa paistaa solen kan skina
liian kuumasti alltför hett
uima/rannalla på badstranden
riittää det räcker
uikkarit* badbyxor, baddräkt
uima/lasit simglasögon
snorkkeli snorkel
mielenkiintoisempi mer intressant
sukeltaa dyka
kauan länge
veden alla under vatten





on oltava man måste ha
sade/vaatteita regnkläder
ei tarvita man behöver inte
kovin usein så ofta
kovalla sateella vid ett kraftigt regn
on hyvä olla det är bra att ha
sade/takki ja kumpparit regnrock och gummistövlar
vesi/lammikossa i en vattenpöl
ukkosella vid åskväder
on tultava sisälle man måste komma in
on mukava kuunnella ja katsoa det är trevligt att lyssna och se på
sade ropisee regnet smattrar
ukkonen jyrähtelee åskan dundrar
salamoi det blixtrar
kumpi filtti*? vilken filt
me otetaan* vi tar
pähkäillä grubbla
olla pakkaamassa hålla på att packa
olla lähdössä vara på väg (att gå)
otetaan! vi tar!
tuo isompi den (där) större
me sovitaan* vi får plats
sen päälle på den
pyyhkeet handdukar
juomista dricka
vähän rahaa lite pengar
saadaan* vi får
jätskiä glass
olen tehnyt jag har gjort
eväät matsäck
niin ja
lisää hon/han tillägger

34. Jouluna

Jouluna Ruotsi pysähtyy ja hiljenee. Lintulaudalle pannaan siemeniä ja talia. Joulun aikaan on usein pakkasta ja paljon lunta, ja on hyvä ruokkia myös metsän eläimiä. Jouluna ei saa meluta, vaan kaikkien täytyy olla rauhassa. Vallitsee joulurauha.

Ennen joulua aika tuntuu pitkältä. Sanotaan, että odottavan aika on pitkä. Silloin voi tehdä jouluvalmisteluita. Voi käydä jouluostoksilla – mutta lahjat täytyy kätkeä odottamaan jouluaattoa.

Ennen joulua voi vaikkapa koota piparkakkutalon! Tässä on ohje:

Paista jonkun aikuisen kanssa piparkakkutalon osat. Tai osta valmiit osat kaupasta. Näin rakennat piparkakkutalon:

1. Piparkakkutalo täytyy koota jonkun aikuisen kanssa.
2. Sulata matalalla lämmöllä 200 g hienoa sokeria. Sekoita koko ajan.
3. Ota kattila pois levyltä, kun sokeri on muuttunut ruskeaksi. Kasta talon osien reunat sokeriin.
4. Kiinnitä osat toisiinsa niin, että niistä tulee talo. Muista että sokeri on kuumaa!

jouluna under julen
pysähtyy den stanna upp
hiljenee den tystnar
lintu/laudalle på fågelbordet
pannaan man lägger
tali talg
joulun aikaan kring juletid
pakkanen köld, minusgrader
paljon lunta mycket snö
on hyvä ruokkia det är bra att mata
metsän eläimiä skogsdjur
ei saa meluta man får inte stoja
vaan utan
kaikkien täytyy olla rauhassa alla måste vara lugna
vallitsee det råder
joulu/rauha julfrid
ennen joulua före jul
aika tuntuu pitkältä tiden känns lång
odottavan aika on pitkä tiden är lång för den som väntar
joulu/valmisteluita julförberedelser
käydä joulu/ostoksilla gå och julhandla
lahjat täytyy kätkeä klapparna måste gömmas
odottamaan joulu/aattoa för att vänta på julaftonen
vaikkapa till exempel
koota sätta ihop
pipar/kakkutalo pepparkakshus
ohje instruktion
paista! grädda!
jonkun aikuisen kanssa tillsammans med en vuxen
osat delarna
osta! köp
valmiit färdiga
näin så här

Pölysokerikuorrutus:

5. Sekoita 4 dl pölysokeria, 1 munanvalkuainen ja muutama tippa sitruunamehua.
6. Anna seisoa. Lisää pölysokeria, jos seos ei ole tarpeeksi sakeaa. Sekoita.
7. Koristele talo pursottamalla kuorrutus sieviksi kuvioiksi piparkakkutalon päälle. Talon päälle voi panna myös karamelleja.



rakennat du bygger
sulata! smält!
matalalla lämmöllä på en svag värme
hieno sokeri strösocker
sekoita koko ajan! blanda hela tiden!
ota kattila pois levyltä! ta kastrullen från plattan
sokeri on muuttunut ruskeaksi sockret har blivit brunt
kasta talon osien reunat sokeriin! doppa kanterna på husdelarna i socker!
kiinnitä osat toisiinsa! sätt fast delarna i varandra!
niistä tulee talo de blir ett hus
muista että sokeri on kuumaa! glöm inte att sockret är hett!
pöly/sokeri/kuorrutus florsockeröverdrag
pöly/sokeri florsocker
munan/valkuainen äggvita
muutama tippa några droppar
sitruuna/mehu citronsaft
anna seisoa! låt stå!
lisää! tillsätt!
seos blandning
tarpeeksi sakea tillräckligt tjock
koristele talo! dekorera huset!
pursottamalla genom att spritsa
kuorrutus överdrag
pipar/kakku/talon päälle på pepparkakshuset
sieviksi kuvioiksi till snygga mönster
karamelleja karameller

35. Koulu loppui ja kesäloma alkoi

Oli tullut aika lähteä kesälomalle. Päättäjäisissä oppilaat esittivät runoja ja näytelmän. He lauloivat yksin ja yhdessä, ja jotkut soittivat viulua, pianoa ja hanuria. Kaikki olivat iloisia – ja vähän surullisia. Jotkut olivat muuttamassa kesän aikana muualle, ja heitä hyvästeltiin. Suvivirsi laulettiin kahdella kielellä, ruotsiksi ja suomeksi. Aikuiset ja lapset toivottivat toisilleen hyvää kesää. Tuomi ja syreeni kukkivat. Kaikki olivat hienoina.

Juhlien jälkeen Jonna ja Sami lähtivät pyörällä kotiin. Muu perhe käveli.

– Ajetaanko kilpaa? Sami kysyi Jonnalta.
– Ajetaan vaan! Jonna sanoi.

Niin he ajoivat hirmu vauhtia. Sitten heitä rupesi naurattamaan.

– Mitä sä aiot tehä tänään? Jonna kysyi.
– Mä meen uimaan. Muita poikia tulee kans, Sami vastasi. – Mä käyn vaan ekaks hakemassa uikkarit.

Kadulla käveli Stina, Jonnan kaveri.
– Lähdetkö uimaan? hän kysyi Jonnalta.
– Joo, mennään vaan! Käydään ensin hakemassa uikkarit!

Ja niin kesä alkoi, ja koulu unohtui.

HAUSKAA KESÄÄ!

loppui den slutade
alkoi den började
oli tullut aika det hade blivit dags
lähteä kesä/lomalle gå till sommarlovet
päättäjäisissä i skolavslutningen
esittivät de framförde
runo dikt
näytelmä pjäs
yksin ensam
soittivat de spelade
hanuri dragspel
olivat muuttamassa de höll på att flytta
kesän aikana under sommaren
muualle någon annanstans
heitä hyvästeltiin man tog avsked av dem
suvi/virsi sommarpsalm
laulettiin sjöngs
kahdella kielellä på två språk
toivottivat toisilleen de önskade varandra
hyvää kesää trevlig sommar
tuomi ja syreeni kukkivat häggen och syrenen blommade



hienoina fina
juhlien jälkeen efter festen
lähtivät kotiin de åkte hem
pyörällä med cykel
ajetaanko kilpaa? ska vi cykla ikapp?
ajetaan vaan*! ja, det gör vi!
ajoivat de cyklade
hirmu vauhtia med en jättefart
heitä rupesi naurattamaan de blev fulla i skratt
mitä sä* aiot tehä* tänään? vad tänker du göra i dag?
muita poikia tulee kans* andra pojkar kommer också
ekaks* först
käydä hakemassa gå och hämta
uikkarit* badbyxor
kadulla på gatan
lähdetkö uimaan? ska du gå och bada?
joo, **mennään vaan***! ja, det gör vi!
unohtui den blev bortglömd

Suomalais-ruotsalainen sanasto – Finsk-svensk ordlista

För substantiv, adjektiv, pronomen och räkneord anges oftast grundformen, *A*- och *N*-formen, t.ex. **aikuinen**, **aikuista**, **aikuisen** 'vuxen'. I *A*- och *N*-formerna har ordet oftast samma betydelse som i grundformen. Ibland motsvarar *N*-formen den svenska *S*-formen, t.ex. **Jonnan kani** 'Jonnas kanin'. För några ord ges även andra former, t.ex. **alussa** 'i början', **aluksi** 'till en början'. För verb anges grundformen, t.ex. **ajaa** 'åka, köra', *minä*-formen i nutid, t.ex. **ajan** 'jag åker/kör', *hän*-formen i *i*-formen t.ex. **ajoi** 'hon/han åkte/körde' och *NUT*-formen, t.ex. **ajanut** som används i dåtidsformer. På verb anges även några andra former, t.ex. **lähteä ajamaan** 'börja åka'. Ord som endast används i talspråket är markerade med *-tecken. /-tecknet anger gränsen mellan olika leder i sammansatta ord, t.ex. **aamu/takki**, och används mellan olika alternativ, t.ex. **hon/han** 'hon eller han'.

aamu, **aamua**, **aamun** morgon **aamulla** på morgonen **eräänä aamuna** en morgon
aamu/takki morgonrock
Aasia Asien
aatto, **aattoa**, **aaton** afton
Afrikka, **Afrikkaa**, **Afrikan** Afrika
ahkera, **ahkeraa**, **ahkeran** flitig
aika ganska,
aika, **aikaa**, **ajan** tid **siihen aikaan** på den tiden **yhtä aikaa** samtidigt **aika tulee pitkäksi** det känns långtråkigt **eri aikaan** på olika tider **koko ajan** hela tiden
aikaisemmin tidigare
aikaisin tidigt
aikana: **kesän aikana** under sommaren
aikoa tänka, ska **aion**, **aikoi**, **aikonut**
aikuinen, **aikuista**, **aikuisen** vuxen **aikuisena** som vuxen **aikuisen kanssa** med en vuxen
Aili-täti moster/faster Aili
aina alltid
ainakin åtminstone
aivan alldeles
ajaa åka, köra **ajan, ajoi, ajanut**; **ajaa kilpaa** åka ikapp **ajaa pyörällä** cykla
ajan/laskumme vår tidräkning
Aku Ankka Kalle Anka
akvaario/kala akvariefisk
Alanko/maat Nederländerna
Albania Albanien
alkaa börja **alan**, **alkoi**, **alkanut**
alku början **alussa** i början **aluksi** till en början
alku/kesä försommar
alle: **painojen alle** under tyngder
allerginen, **allergista**, **allerginen** allergisk
aloittaminen att börja **koulun aloittaminen** att börja skolan
alumiini/folio aluminiumfolie
alus/housut trosor, kalsonger **-paita** undertröja, linne **-vaatteet** underkläder
alusta underlägg **alustan päälle** på underlägget
Amerikka, **Amerikkaa**, **Amerikan** Amerika
ammatti/jalka/palloilija fotbollsproffs
annos, **annosta**, **annoksen** portion
antaa ge **annan**, **antoi**, **antanut**
apteekki, **apteekkia**, **apteekin** apotek
arka, **arkaa**, **aran** skygg
astia/kaappi köksskåp
asia, **asiaa**, **asian** sak, ärende
aste, **astetta**, **asteen** grad
astua stiga **astun**, **astui**, **astunut**
asua bo **asun**, **asui**, **asunut**
asukas, **asukasta**, **asukkaan** invånare
asunto, **asuntoa**, **asunnon** bostad
aukaista öppna **aukaisen**, **aukaisi**, **aukaissut**
auki öppen
Australia Australien
aurinko, **aurinkoa**, **auringon** solen **aurinko paistaa** solen skiner
auto, **autoa**, **auton** bil **autolla** med bil

baletti, **balettia**, **baletin** balett
Baltian maat de baltiska länderna
banaanin/pala bananbit
Belgia Belgien
Berliini Berlin
bussin/kuljettaja bussförare
Bulgaria Bulgarien

collegepaita collegetröja

demokraattinen demokratisk

Eesti Estland
edes ens
ehdottaa föreslå **ehdotan**, **ehdotti**, **ehdottanut**
ehkä kanske
ehtiä hinna **ehdin**, **ehti**, **ehtinyt**
ei (**en**, **et**, **ei**, **emme**, **ette**, **eivät**) nej, inte **ei hätää**! ingen panik! **eipäs ku***! nej, utan! **eikös hänellä ole**? har han inte?
eikä och – inte
eli eller (= d.v.s.)
elokuu, **elokuuta**, **elokuun** augusti
eläimen/ruoka djurmat
eläin, **eläintä**, **eläimen** djur **eläin/kauppa** djuraffär **-lääkäri** veterinär **-tarha** djurpark
elämä, **elämää**, **elämän** liv
elää leva **elän**, **eli**, **elänyt**
Englanti, **Englantia**, **Englannin** England
eniten mest

ennen före; förr i tiden **ennen sitä** före det **ennen joulua** före jul
ennen kuin innan
ensi nästa **ensi viikolla** nästa väcka **ensi vuonna** nästa år
ensiksi, **ekaks*** först
ensimmäinen, **ensimmäistä**, **ensimmäisen** första **ensimmäisenä** (som) först
ensin först
entä? och? då?
enää: **ei enää** inte längre
epäröidä tveka **epäröin**, **epäröi**, **epäröinyt**
erilainen, **erilaista**, **erilaisen** olika
eräs, **erästä**, **erään** en **eräänä päivänä** en dag **eräänä aamuna** en morgon
esi/koulu förskola
esille fram
esimerkiksi till exempel
esittää framföra **esitän**, **esitti**, **esittänyt**
Eskilstuna Eskilstuna
espanja, **espanjaa**, **espanjan** spanska **espanjaksi** på spanska
Espanja Spanien
espanjan/opettaja spansklärare
eteinen, **eteistä**, **eteisen** hall
etelä söder, syd **etelässä** i söder **Etelä-Ruotsissa** i södra Sverige **etelämmässä** mera söderut
etsiä leta efter, söka **etsin**, **etsi**, **etsinyt**
että att **ettei** att – inte
etu/seinä framvägg
Eurooppa, **Eurooppaa**, **Euroopan** Europa **Euroopan maat** de europeiska länderna
eväät, **eväitä** matsäck

farkut, **farkkuja** jeans
filtti*, **filttiä***, **filtin*** filt
folio, **foliota**, **folion** folie

Gröna Lund Gröna Lund **Gröna Lundissa** i Gröna Lund
Göteborg Göteborg **Göteborgissa** i Göteborg

Haaparanta, **Haaparantaa**, **Haaparannan** Haparanda
haarukka, **haarukkaa**, **haarukan** gaffel
haistaa lukta **haistan**, **haistoi**, **haistanut**
haistella lukta, nosa **haistelen**, **haisteli**, **haistellut**
hakata hugga **hakkaan**, **hakkasi**, **hakannut**; **hakata puita** hugga ved
hakea hämta **haen**, **haki**, **hakenut**; **mennä hakemaan** gå och hämta
halia kramas **halin**, **hali**, **halinut**
haluta vilja **haluan**, **halusi**, **halunnut**
hame, **hametta**, **hameen** kjol
hammas, **hammasta**, **hampaan** tand **hampaat**, **hampaita** tänder
hammas/lääkäri tandläkare **käydä hammas/lääkärissä** gå hos tandläkaren
-han: **tuohan on**! det där är ju! **mitähän Söpölle kuuluu**? undrar hur Söpö mår?
hanki, **hankea**, **hangen** snödriva
hankkia skaffa **hankin**, **hankki**, **hankkinut**
hanuri, **hanuria**, **hanurin** dragspel
haravoida kratta **haravoin**, **haravoi**, **haravoinut**
harjoitella träna **harjoittelen**, **harjoitteli**, **harjoitellut**
harmaa, **harmaata**, **harmaan** grå
hassu, **hassua**, **hassun** tokrolig
hauska, **hauskaa**, **hauskan** rolig
he de **heitä**, **heidät** dem **heidän** deras **heidän opettajansa** deras lärare
heinä, **heinää**, **heinän** gräs, hö **heinät**, **heiniä** hö
hei! **hei hei**! **heippa**! **hei vaan**! hej!
heinäkuu, **heinäkuuta**, **heinäkuun** juli
helmi, **helmeä**, **helmen** pärla **helmet** halsband
helmikuu, **helmikuuta**, **helmikuun** februari
Helsinki, **Helsinkiä**, **Helsingin** Helsingfors
herkku, **herkkua**, **herkun** delikatess
herättää väcka **herätän**, **herätti**, **herättänyt**
herätä vakna **herään**, **heräsi**, **herännyt**
heti på en gång
hetki, **hetkeä**, **hetken** stund **hetkessä** i ett ögonblick
hevonen, **hevosta**, **hevosen** häst
hieno, **hienoa**, **hienon** fin
hihaton, **hihatonta**, **hihattoman** ärmlös
hihkua tjuta
hiihto/keli skidföre
hiihtää åka skidor **hiihdän**, **hiihti**, **hiihtänyt**
hiipiä smyga **hiivin**, **hiipi**, **hiipinyt**
hiljaa tyst, stillsamt **ole hiljaa**! var tyst!
hiljetä tystna **hiljenin**, **hiljeni**, **hiljennyt**
hilla, **hillaa**, **hillan** hjortron
hillo, **hilloa**, **hillon** sylt
hippasilla: **olla hippasilla** leka kull
hirmu* väldigt **hirmu* kiire** mycket bråttom
hiukset, **hiuksia** hår
hoikka, **hoikkaa**, **hoikan** smal
hoitaja, **hoitajaa**, **hoitajan** skötare **haluta hoitajaksi** vilja bli skötare
hoito/tarvikkeet skötutrustning
Hollanti, **Hollantia**, **Hollannin** Holland
housut, **housuja** byxor
huhtikuu, **huhtikuuta**, **huhtikuun** april
hui! usch!
huikata ropa, hojta
huolehtia ta hand om **huolehdin**, **huolehti**, **huolehtinut**
huomata upptäcka **huomaan**, **huomasi**, **huomannut**
huomio, **huomiota**, **huomion** uppmärksamhet
huone, **huonetta**, **huoneen** rum **huoneensa** sitt rum
huono, **huonoa**, **huonon** dålig **huono tanssimaan** dålig på att dansa
huonompi, **huonompaa**, **huonomman** sämre
huudahdus, **huudahdusta**, **huudahduksen** utrop
huudahtaa ropa till **huudahdan**, **huudahti**, **huudahtanut**
huudella ropa **huutelen**, **huuteli**, **huudellut**
huuli, **huulta**, **huulen** läpp **huulet**, **huulia** läppar

huutaa ropa **huudan**, **huusi**, **huutanut**
huvi/**puisto** nöjespark
hymyillä le **hymyilen**, **hymyili**, **hymyillyt**
hyppiä hoppa **hypin**, **hyppi**, **hyppinyt**
hyppy, **hyppyä**, **hypyn** hopp
hypätä hoppa **hyppään**, **hyppäsi**, **hypännyt**; **hypätä narua ja ruutua** hoppa rep och hage
hyssyttää hyscha **hyssytin**, **hyssytti**, **hyssyttänyt**
hyvin bra, väl; mycket **hyvin kaunis** mycket vacker **hyvin kammattu** välkammad
hyvä, **hyvää**, **hyvän** bra, god **hyvää yötä**! god natt! **hyvää kesää**! trevlig sommar! **hyvä tanssimaan** bra på att dansa **hyvät olot** bra omständigheter
hyvästellä ta avsked
hyönteinen, **hyönteistä**, **hyönteisen** insekt
hyöriä stöka, greja **hyörin**, **hyöri**, **hyörinyt**
hyödyllinen, **hyödyllistä**, **hyödyllisen** nyttig
häkki, **häkkiä**, **häkin** bur **häkin seinä** burvägg
hän hon/han **häntä**, **hänet** henne/honom **hänen** hennes/hans **hänen luokseen** till henne/honom **hänen mahansa** hennes/hans mage
höyhen, **höyhentä**, **höyhenen** fjäder

ihan alldeles
ihmetellä förundra sig, undra **ihmettelen**, **ihmetteli**, **ihmetellyt**
ihminen, **ihmistä**, **ihmisen** människa
ikkuna, **ikkunaa**, **ikkunan** fönster
ilmansuunnat, **ilmansuuntia** väderstreck
ilmestyä dyka upp **ilmestyn**, **ilmestyi**, **ilmestynyt**
iloinen, **iloista**, **iloisen** glad **iloisesti** glatt
ilta, **iltaa**, **illan** kväll **illalla** på kvällen **ilta**/**pala** kvällsmål -**satu** kvällssaga
imuroida dammsuga **imuroin**, **imuroi**, **imuroinut**
innoissaan ivrig
Irlanti, **Irlantia**, **Irlannin** Irland
iskeä slå **isken**, **iski**, **iskenyt**; **iskeä silmää** blinka
Islanti, **Islantia**, **Islannin** Island
iso, **isoa**, **ison** stor **isona** som stor
Iso-Britannia Storbritannien
isompi, **isompaa**, **isomman** större
isä, **isää**, **isän** pappa, far **isän työpäivä** pappas arbetsdag **isän kanssa** med pappa
Italia Italien
itse, **itseä**, **itsen**; **itte*** själv **itsellenne** till/för er själva
itä, **itää**, **idän** öst, öster **Itä-Ruotsi** östra Sverige
Itä/**meri** Östersjön
Itävalta, **Itävaltaa**, **Itävallan** Österrike
itävaltalainen, **itävaltalaista**, **itävaltalaisen** österrikare
itää gro **itää**, **iti**, **itänyt**

ja och
jaksaa orka **jaksan**, **jaksoi**, **jaksanut**
jalka, **jalkaa**, **jalan** fot, ben **jalat** fötter, ben **jalassa** på fötterna **jalka**/**pallo** fotboll
jatkaa fortsätta **jatkan**, **jatkoi**, **jatkanut**
jauhot, **jauhoja** mjöl **jauho**/**säkki** mjölsäck
jo redan
joka, **jota**, **jonka**, **jotka**, **jossa**, **joita**, **joissa** som
joka varje **joka päivä** varje dag
jokeltaa jollra **jokellan**, **jokelsi**, **jokeltanut**
jokin, **jotakin**, **jonkin** någon **jotkin** några, somliga
joku, **jotakin**[1], **jonkun** någon **jotkut** några
joo!* ja!
jos om
joskus ibland
joukossa bland (dem)
joukkue, **joukkuetta**, **joukkueen** lag
joulu, **joulua**, **joulun** jul **jouluna** på jul **joulun aikaan** vid jultiden **joulu**/**aatto** julafton -**lahja** julklapp -**rauha** julfrid -**valmistelut** julförberedelse **käydä jouluostoksilla** julhandla
joulukuu, **joulukuuta**, **joulukuun** december
jousto/**froteinen** av stretchfrotté
juhannus, **juhannusta**, **juhannuksen** midsommar
juhlat, **juhlia** fest
juoda dricka **juon**, **joi**, **juonut**
juominen, **juomista**, **juomisen** en dricka, att dricka
juosta springa **juoksen**, **juoksi**, **juossut**
jutella småprata **juttelen**, **jutteli**, **jutellut**
juttu, **juttua**, **jutun** grej, artikel
juttusilla ha samtalsstund
juuttua fastna **juutun**, **juuttui**, **juuttunut**
jyrsiä knaga **jyrsin**, **jyrsi**, **jyrsinyt**
jyrähdellä dundra **jyrähtelee**, **jyrähteli**, **jyrähdellyt**
jähmeä, **jähmeää**, **jähmeän** stel
jälkeen efter **juhlien jälkeen** efter festen
jälki/**ruoka** efterrätt
Jälli/**vaara** Gällivare
jännittävä, **jännittävää**, **jännittävän** spännande
jännä, **jännää**, **jännän** spännande
järjestellä ordna **järjestelen**, **järjesteli**, **järjestellyt**
järjestys ordning **järjestyksessä** i ordning
järjestys/**luku** ordningstal
jäsen, **jäsentä**, **jäsenen** medlem
jäädä stanna kvar, bli, förbli **jään**, **jäi**, **jäänyt**; **jäädä kotiin** stanna hemma **jäädä seisomaan** stå kvar **jäädä hoitamaan** stanna för att sköta **jäädä tuijottamaan** bli stirrande **jäädä äitiyslomalle** bli mammaledig
jää/**kiekko** ishockey
jäätelö, **jäätelöä**, **jäätelön**; **jätski*** glass
jäätelö/**tikku** glasspinne

kaakao, **kaakaota**, **kaakaon** drickchoklad
kaakko, **kaakkoa**, **kaakon** sydost
kaappi, **kaappia**, **kaapin** skåp
kaataa välta, hälla **kaadan**, **kaatoi**, **kaatanut**; **kaataa joukkoon** hälla i
kaatua falla, ramla omkull **kaadun**, **kaatui**, **kaatunut**
kahdeksan, **kahdeksaa**, **kahdeksan** åtta
kahdeksan/**kymmentä** åttio -**sataa** åttahundra

[1] I standardsspråket även *jotakuta*.

kahdeksas åttonde
kahvi, **kahvia**, **kahvin** kaffe
kahvi/kuppi kaffekopp
kaikki, **kaikkea**, **kaiken** all **kaikki**, **kaikkia** alla
kaikkialla överallt
kaivata längta, sakna **kaipaan**, **kaipasi**, **kaivannut**
kaivurin/kuljettaja grävmaskinsförare
kajauttaa stämma upp **kajautan**, **kajautti**, **kajauttanut**
kakata bajsa **kakkaan**, **kakkasi**, **kakannut**
kakku, **kakkua**, **kakun** tårta, kaka **kakun päälle** på tårtan
kaksi, **kahta**, **kahden** två **kahdella kielellä** på två språk
kaksi/kymmentä tjugo **-kahdeksan** tjugoåtta **-kaksi** tjugotvå **-kolme** tjugotre **-kuusi** tjugosex **-neljä** tjugofyra - **sataa** tvåhundra **-seitsemän** tjugosju **-tuhatta** tvåtusen **-viisi** tjugofem **-yhdeksän** tjugonio **-yksi** tjugoen
kaksoset, **kaksosia** tvillingar
kala, **kalaa**, **kalan** fisk
kallis, **kallista**, **kalliin** dyr **kalliit**, **kalliita** dyra
kammata kamma **kammattu** kammad
kanan/muna ägg
kani, **kania**, **kanin** kanin **kanin häkki** kaninbur **kanihäkin luo** till kaninburen
kani/laatikko kaninlåda
kanin/pelletit, **-pellettejä** kaninpellettar
kanssa (tillsammans) med **opettajan kanssa** med läraren **isän kanssa** med pappa
kanssa*, **kans*** också
kantaa bära **kannan**, **kantoi**, **kantanut**
kapea, **kapeaa**, **kapean** smal
karamelli, **karamellia**, **karamellin** karamell
karhu, **karhua**, **karhun** björn
karkki/paperi godispapper **-strösseli** -strössel
karva/lakki pälsmössa
kasa, **kasaa**, **kasan** hög
kastaa doppa **kastan**, **kastoi**, **kastanut**
kastella vattna **kastelen**, **kasteli**, **kastellut**
kasvaa växa **kasvan**, **kasvoi**, **kasvanut**
kasvi, **kasvia**, **kasvin** växt
kasvot, **kasvoja** ansikte
katsella se, titta **katselen**, **katseli**, **katsellut**
katsoa se, titta **katson**, **katsoi**, **katsonut**; **käydä katsomassa** gå och se
kattila, **kattilaa**, **kattilan** kastrull
katu, **katua**, **kadun** gata
kauan länge
kaukana långt borta
kaula, **kaulaa**, **kaulan** hals **kaula/liina** halsduk
kaulus/paita skjorta
kaunis, **kaunista**, **kauniin** vacker
kauppa, **kauppaa**, **kaupan** affär, handel **käydä kaupassa** gå och handla
kauppias, **kauppiasta**, **kauppiaan** handlare
kaupunki, **kaupunkia**, **kaupungin** stad **kaupungilla** ute på stan
kaupunki/matka stadsresa
kaveri, **kaveria**, **kaverin** kamrat, kompis
keittiö, **keittiötä**, **keittiön** kök
keitto, **keittoa**, **keiton** soppa
keittäjä, **keittäjää**, **keittäjän** kokerska, kock
keksi, **keksiä**, **keksin** kex
keksiä komma på, upptäcka **keksin**, **keksi**, **keksinyt**
keli, **keliä**, **kelin** före, väglag
kellari, **kellaria**, **kellarin** källare
kello/hame klockkjol
kelmu, **kelmua**, **kelmun** plastfolie **kelmun alla** under plastfolien
keltainen, **keltaista**, **keltaisen** gul
kenkä, **kenkää**, **kengän** sko **kengät**, **kenkiä** skor
kerma/vaahto vispgrädde **-kiekuroita** krusiduller av vispgrädde
kerran en gång **toisen kerran** en annan gång **kerran viikossa** en gång i veckan
kerrasto, **kerrastoa**, **kerraston** underställ
kerros/sänky våningssäng
kertoa berätta **kerron**, **kertoi**, **kertonut**
kerätä samla (in) **kerään**, **keräsi**, **kerännyt**
Keski-Eurooppa Mellaneuropa, Centraleuropa
keski/ruskea mellanbrun
keski/viikko, **keski/viikkoa**, **keski/viikon** onsdag
keskus, **keskusta**, **keskuksen** centrum
keskusta, **keskustaa**, **keskustan** centrum
kesä, **kesää**, **kesän** sommar **kesällä** på sommaren **hyvää kesää**! trevlig sommar! **kesän aikana** under sommaren
kesäkuu, **kesäkuuta**, **kesäkuun** juni **kesäkuun lopussa** i slutet av juni
kesä/loma (sommar)semester **-touhu** sommarsyssla
ketkä? vem? vilka?
kevät, **kevättä**, **kevään** vår **keväällä** på våren
kiekko, **kiekkoa**, **kiekon** diskus; skiva
kieli, **kieltä**, **kielen** språk; tunga
kihara, **kiharaa**, **kiharan** lock
kiinnittää fästa **kiinnitän**, **kiinnitti**, **kiinnittänyt**
kiinnostunut intresserad
kiire, **kiirettä**, **kiireen** bråttom
kiirehtiä skynda sig
Kiiruna Kiruna
kilistä klirra
kilpailu, **kilpailua**, **kilpailun** tävling
kilpailla tävla **kilpailen**, **kilpaili**, **kilpaillut**
kilpi/konna sköldpadda
kiltti, **kilttiä**, **kiltin** snäll
-kin också, även **minäkin** även jag, jag också
kinastella gnabbas **kinastelen**, **kinasteli**, **kinastellut**
kinnas, **kinnasta**, **kintaan** vante **kintaat**, **kintaita** vantar
kipeä, **kipeää**, **kipeän** ont **kurkku kipeänä** ont i halsen
kirja, **kirjaa**, **kirjan** bok **kirjan nimi** bokens namn **kirja/kauppa** bokhandel
kirjain, **kirjainta**, **kirjaimen** bokstav
kirjava, **kirjavaa**, **kirjavan** brokig, färggrann
kirjoittaa skriva **kirjoitan**, **kirjoitti**, **kirjoittanut**
kisat, **kisoja** tävling
kissa, **kissaa**, **kissan** katt
kitara, **kitaraa**, **kitaran** gitarr
kiukutella trilskas **kiukuttelen**, **kiukutteli**, **kiukutellut**

kiva, **kivaa**, **kivan** kul, trevlig **kivasti** trevligt **kiva nähdä**! kul att ses!
koe, **koetta**, **kokeen** prov
koettaa prova **koetan**, **koetti**, **koettanut**
kohta snart
koillinen, **koillista**, **koillisen** nordost
koira, **koiraa**, **koiran** hund
kokea uppleva **koen**, **koki**, **kokenut**
kokeilla prova **kokeilen**, **kokeili**, **kokeillut**
koko hela
kokoinen: **oikean kokoista** i rätt storlek
kokoontua samlas **kokoontuu**, **kokoontui**, **kokoontunut**
kolmas tredje
kolme, **kolmea**, **kolmen** tre **kolme/kymmentä** trettio **-sataa** trehundra **-tuhatta** tretusen
komea, **komeaa**, **komean** ståtlig
komero, **komeroa**, **komeron** skåp
komposti, **kompostia**, **kompostin** kompost
kone, **konetta**, **koneen** maskin
kontallaan: **olla kontallaan** vara på alla fyra
konttoristi, **konttoristia**, **konttoristin** kontorist
koota lägga **kokoan**, **kokosi**, **koonnut**
kopauttaa slå till **kopautan**, **kopautti**, **kopauttanut**
koppa/kuoriainen skalbagge
korjata: **vilja korjataan** spannmålen skördas
koriste, **koristetta**, **koristeen** dekoration, prydnad **koristeiksi** till prydnader
koristella dekorera
Korkea/saari Högholmen
korkki/ruuvi/kihara korkskruvlock
kortti, **korttia**, **kortin** kort, vykort
koru, **korua**, **korun** smycke
korva, **korvaa**, **korvan** öra **korvat**, **korvia** öron
korvikset*, **korviksia*** örhängen
koska? när? **koska** eftersom
kostea, **kosteaa**, **kostean** fuktig
koti hem **kotiin** hem **kotona** hemma **kotoa** hemifrån **mieheni kotona** hemma hos min man
koti/kutoinen, **-kutoista**, **-kutoisen** hemstickad
koti/matka hemresa
kotkan/nenä örnnäsa
kotoisin: **olla kotoisin** komma, härstamma
koulu, **koulua**, **koulun** skola **koulun piha** skolgård **koulu/päivä** skoldag
koululainen, **koululaista**, **koululaisen** skolelev
kova, **kovaa**, **kovan** hård
Kreikka, **Kreikkaa**, **Kreikan** Grekland
kuhista vimla, sjuda **kuhisee**, **kuhisi**, **kuhissut**
kuin som, än
kuinka? hur? **kuinka vanha**? hur gammal? **kuinka mones**? vilken i ordningen?
kuivata torka **kuivaan**, **kuivasi**, **kuivannut**
kuivua torka **kuivuu**, **kuivui**, **kuivunut**
kuka? vem? vilken? **ketkä**? vem? vilka?
kukaan: **ei kukaan** ingen
kukka, **kukkaa**, **kukan** blomma
kukkia blomma **kukkii**, **kukki**, **kukkinut**
kulho, **kulhoa**, **kulhon** skål
kuljettaja, **kuljettajaa**, **kuljettajan** chaufför
kuljettaa transportera, föra, köra **kuljetan**, **kuljetti**, **kuljettanut**
kulkea färdas, åka, gå **kuljen**, **kulki**, **kulkenut**
kulua (om tid:) gå **kuluu**, **kului**, **kulunut**
kuluttua: **viikon kuluttua** om en vecka
kumma juttu! konstigt!
kummallinen, **kummallista**, **kummallisen** konstig
kumpi, **kumpaa**, **kumman**? vilken (av de två)? **kummassa maassa**? i vilket land?
kumpikin, **kumpaakin**, **kummankin** båda
kumisaappaat, **kumpparit*** gummistövlar
kun, **ku*** när; eftersom
kunnon vaatteet ordentliga kläder
kunto, **kuntoa**, **kunnon** skick **olla huonossa kunnossa** vara dålig **tulla huonompaan kuntoon** bli sämre
Kuopio Kuopio
kuorrutus, **kuorrutusta**, **kuorrutuksen** överdrag
kupla, **kuplaa**, **kuplan** bubbla
kuppi, **kuppia**, **kupin** kopp
kurkistaa kika **kurkistan**, **kurkisti**, **kurkistanut**
kurkistella kika **kurkistelen**, **kurkisteli**, **kurkistellut**
kurkku, **kurkkua**, **kurkun** hals **kurkku kipeänä** ont i halsen
kurkku/pastilli, **-tabletti** halspastill, -tablett
kuu, **kuuta**, **kuun** måne **missä kuussa**? i vilken månad?
kuudes sjätte **kuudennen luokan opettaja** lärare i sjätte klass
kuulla höra **kuulen**, **kuuli**, **kuullut**
kuulua höras **kuuluu**, **kuului**, **kuulunut**
kuuma, **kuumaa**, **kuuman** het, varm **kuumasti** hett
kuume, **kuumetta**, **kuumeen** feber
kuumentaa hetta upp **kuumennan**, **kuumensi**, **kuumentanut**
kuunnella lyssna **kuuntelen**, **kuunteli**, **kuunnellut**
kuusi, **kuusta**, **kuusen** gran
kuusi, **kuutta**, **kuuden** sex **kuusi/kymmentä** sextio **-sataa** sexhundra
kuva, **kuvaa**, **kuvan** bild
kuvio, **kuviota**, **kuvion** mönster, ornament
kyllä visst, nog
kylmä, **kylmää**, **kylmän** kall
kylvää så **kylvän**, **kylvi**, **kylvänyt**
kymmenen tio **kymmenen/tuhatta** tiotusen
kymmenes tionde
kynsi, **kynttä**, **kynnen** nagel, klo **kynnet**, **kynsiä** naglar, klor
kynttilä, **kynttilää**, **kynttilän** ljus
kysyä fråga **kysyn**, **kysyi**, **kysynyt**
Kålmården Kålmården **Kålmårdenissa** i Kålmården
käsi, **kättä**, **käden** hand, arm **kädet**, **käsiä** händer, armar **kädessä** på händerna
kätkeä gömma **kätken**, **kätkin**, **kätkenyt**
kävellä promenera, gå **kävelen**, **käveli**, **kävellyt**
käydä gå, besöka **käyn**, **kävi**, **käynyt**; **käydä hakemassa** gå och hämta **käydä katsomassa** gå och se **käydä marjassa ja sienessä** gå och plocka

bär och svamp **käydä ostamassa** gå och köpa **käydä uimassa** vara/gå och bada **olla käymässä** vara och hälsa på
käyttää använda **käytän**, **käytti**, **käyttänyt**
kääntää vända **käännän**, **käänsi**, **kääntänyt**
kääriä slå in, linda **käärin**, **kääri**, **käärinyt**
köyhä, **köyhää**, **köyhän** fattig
Kööpenhamina Köpenhamn

laatikko, **laatikkoa**, **laatikon** låda
lahja, **lahjaa**, **lahjan** present, klapp **lahjaksi** i present **lahja/kortti** presentkort
lahti, **lahtea**, **lahden** vik
laiha, **laihaa**, **laihan** mager
laittaa lägga, sätta, ställa, stoppa i **laitan**, **laittoi**, **laittanut**; **olla laittamassa** hålla på att laga
laji, **lajia**, **lajin** gren, art, sort
lakka, **lakkaa**, **lakan** hjortron **lakat**, **lakkoja** hjortron
lakki, **lakkia**, **lakin** mössa
lanka, **lanka**, **langan** tråd
lamppu, **lamppua**, **lampun** lampa
lapanen, **lapasta**, **lapasen** vante **lapaset**, **lapasia** vantar
lapsi, **lasta**, **lapsen** barn **lapset**, **lapsia** barn **lapsena** som barn
lapsuuden/kaveri barndomsvän
lasi, **lasia**, **lasin** glas
laskea räkna **lasken**, **laski**, **laskenut**
lasten alvedon barnalvedon **lasten/kirja** barnbok **-ohjelma** barnprogram
lattia, **lattiaa**, **lattian** golv
Latvia Lettland
lauantai, **lauantaita**, **lauantain** lördag **lauantaina** på lördagen
laulaa sjunga **laulan**, **lauloi**, **laulanut**
lauta, **lautaa**, **laudan** bräda
lautailla skejta **olla lautailemassa** vara och skejta
lautanen, **lautasta**, **lautasen** tallrik
leggingsit*, **leggingsejä*** leggings
lehdet, **lehtiä** blad, löv
lehti/kasa lövhög
leikata skära **leikkaan**, **leikkasi**, **leikannut**
leikkiä leka **leikin**, **leikki**, **leikkinyt**
leipoa baka **leivon**, **leipoi**, **leiponut**
leipä, **leipää**, **leivän** bröd
leiri, **leiriä**, **leirin** läger **leiri/keskus** lägercentrum **-koulu** lägerskola **-viikko** lägervecka
lelu, **lelua**, **lelun** leksak
lentää flyga **lennän**, **lensi**, **lentänyt**
lettu, **lettua**, **letun** plätt **letut**, **lettuja** plättar **lettu/pannu** plättpanna
leuka, **leukaa**, **leuan** haka
levittää breda ut **levitän**, **levitti**, **levittänyt**
levy, **levyä**, **levyn** platta
Liettua Litauen
liha/keitto köttsoppa
liian alltför
liikkeelle: **saada liikkeelle** få i gång
liina, **liinaa**, **liinan** duk
linna, **linnaa**, **linnan** slott
lintu, **lintua**, **linnun** fågel **lintu/lauta** fågelbord
lisätä tillsätta, tillägga **lisään**, **lisäsi**, **lisännyt**
lisää mer, fler
livahtaa slinka **livahdan**, **livahti**, **livahtanut**
livertää kvittra **liverrän**, **liversi**, **livertänyt**
lokakuu, **lokakuuta**, **lokakuun** oktober
loma, **lomaa**, **loman** semester **lomalla** på semester
Lontoo London
loppu, **loppua**, **lopun** slut **lopussa** i slutet **lopuksi** till slut **lopulta** till slut **loppu maito** resten av mjölken **loppu/päivä** resten av dagen
loppua sluta **loppuu**, **loppui**, **loppunut**
lounas, **lounasta**, **lounaan** sydväst
lukea läsa **luen**, **luki**, **lukenut**; **tässä lukee** här står det
luku, **lukua**, **luvun** tal
lumi, **lunta**, **lumen** snö **lumi/hanki** skare **-linna** snöslott **-ukko** snögubbe **olla lumi/sotasilla** leka snöbollskrig
Lund Lund **Lundissa** i Lund
luo till **Jonnan luo** hem till Jonna
luode, **luodetta**, **luoteen** nordväst
luokka, **luokkaa**, **luokan** klass, klassrum **luokka/huone** klassrum
luona hos, vid **vanhempien luona** hos föräldrarna **television luona** vid tv:n
luonto, **luontoa**, **luonnon** naturen
lusikka, **lusikkaa**, **lusikan** sked
Luxemburg Luxemburg **Luxemburgissa**
lyhenne, **lyhennettä**, **lyhenteen** förkortning
lyhyt, **lyhyttä**, **lyhyen** kort **lyhyt/hihainen** kortärmad
lähtö: **olla lähdössä** vara i färd att åka/gå
lähteä åka, gå **lähden**, **lähti**, **lähtenyt**; **lähteä hakemaan** gå och hämta
läksy, **läksyä**, **läksyn** läxa
lämmin, **lämmintä**, **lämpimän** varm
lämpö, **lämpöä**, **lämmön** värme **lämpö/voimala** värmekraftverk
länsi, **länttä**, **lännen** väst, västra **Länsi-Ruotsi** västra Sverige
lääke, **lääkettä**, **lääkkeen** medicin **lääkkeet**, **lääkkeitä** mediciner
lääkäri, **lääkäriä**, **lääkärin** läkare **lääkäriin** till läkare
lökö/housut hängbyxor
löytyä finnas **löytyy**, **löytyi**, **löytynyt**
löytää finna, hitta **löydän**, **löysi**, **löytänyt**

maa, **maata**, **maan** land **maalla** på landet **paljon maita** många länder **maa/pallo** jordklotet, jordgloben **maa/talo**, **-tila** lantgård, hemman **maailman cup** världscup
maaliskuu, **maaliskuuta**, **maaliskuun** mars
maanantai, **maanantaita**, **maanantain** måndag **maanantaina** på måndag
maha, **mahaa**, **mahan** mage **hänen mahansa** hennes mage
maistaa smaka **maistan**, **maistoi**, **maistanut**
maistua smaka **maistuu**, **maistui**, **maistunut**

maito, **maitoa**, **maidon** mjölk
maito/tölkki, **-tölkkiä**, **-tölkin** mjölkburk
maja, **majaa**, **majan** koja
Makedonia Makedonien
makuu/pussi sovsäck
maljakko, **maljakkoa**, **maljakon** vas
Mallorca Mallorca
Malmö Malmö
mansikka/hillo jordgubbsylt
margariini, **margariinia**, **margariinin** margarin
marja, **marjaa**, **marjan** bär **käydä marjassa** gå och plocka bär
marraskuu, **marraskuuta**, **marraskuun** november
matala, **matalaa**, **matalan** låg
matka, **matkaa**, **matkan** resa; avstånd
me vi **meitä**, **meidät** oss **meidän** vår
mehu, **mehua**, **mehun** saft
mekko, **mekkoa**, **mekon** klänning
melkein nästan **melkein kunnossa** nästan i form
melko ganska
meluta föra oväsen **meluan**, **melusi**, **melunnut**
mennä gå, åka, fara **menen**, **meni**, **mennyt**; **mennä katsomaan** gå och se
meri, **merta**, **meren** hav, sjö
merkki, **merkkiä**, **merkin** tecken
mesi/marja åkerbär **-mehu** åkerbärssaft
metalli/nappi metallknapp
metsä, **metsää**, **metsän** skog **metsän eläin** skogsdjur
mielellään gärna
mielen/kiintoisempi mer intressant
mieli/väri favoritfärg
mies, **miestä**, **miehen** man **miehen nimi** mannens namn **miehen kanssa** med mannen
miettiä fundera, tänka **mietin**, **mietti**, **miettinyt**
mihin? vart?
miksi? varför?
mikä? vad? **mikä leipä**? vilket bröd? **mikä maa**? vilket land?
mikään: **(ei) mikään**, **mitään** ingenting **ei se mitään** det gör ingenting
miljardi, **miljardia**, **miljardin** miljard
miljoona, **miljoonaa**, **miljoonan** miljon
milloin? när?
millä? på/med vilken? **millä paikkakunnalla**? på vilken ort? **millä bussilla**? med vilken buss?
minkä ikäinen? hur gammal? **minkälainen** hurudan? **minkä/maalainen**? från vilket land?
minne? vart?
minuutti, **minuuttia**, **minuutin** minut
minä, **mä*** jag **minua**, **minut** mig **minun** min **minun pyöräni** min cykel
minä vuonna? vilket år?
missä? var? **mistä**? varifrån?
missä? var? **missä kuussa**? i vilken månad?
mitata mäta **mittaan**, **mittasi**, **mitannut**; **mitata kuume** ta temperaturen
miten? hur? **miten vanha**? hur gammal?
mitä? vad? **mitäs teille**? vad vill ni ha? **mitähän**? undrar vad?
MM-kilpailut, **MM-kisat** VM-tävling
moi! **moikka**! hej!
moni, **monta**, **monen** många, flera **monta sataa** flera hundra **monia sieniä** många svampar **monenlaisia** av många sorter **monen värisiä** av många färger
monot, **monoja** pjäxor **monojen päälle** ovanpå pjäxorna
Moskova Moskva
muistaa komma ihåg **muistan**, **muisti**, **muistanut**
mukana, **mukaan** med **mukanaan** med sig
mukava, **mukavaa**, **mukavan** trevlig
multa, **multaa**, **mullan** jord
mummo, **mummoa**, **mummon** mormor, farmor **mummon kanssa** med mormor
muna, **munaa**, **munan** ägg **munan/valkuainen** äggvita
muovi/kelmu plastfolie **-pussi** plastpåse
musiikki, **musiikkia**, **musiikin** musik
musikaali, **musikaalia**, **musikaalin** musikal
musikaalinen, **musikaalista**, **musikaalisen** musikalisk
musta, **mustaa**, **mustan** svart
musta/viini/marja/mehu svartvinbärssaft
mustikka, **mustikkaa**, **mustikan** blåbär
mutta men
muu, **muuta**, **muun** annan, övrig **muut**, **muita** de andra
muualle någon annastans
muusikko, **muusikkoa**, **muusikon** musiker
muutama, **muutamaa**, **muutaman** några
muutenkin även annars
muuttaa flytta **muutan**, **muutti**, **muuttanut**
muutto/lintu flyttfågel
muuttua bli, förändras **muutun**, **muuttui**, **muuttunut**
myöhemmin senare
myös också, även
myydä sälja **myyn**, **myi**, **myynyt** (**myön***, **möi***, **myönyt***)
myöhään sent
mäki/hyppy backhopp **-hyppääjä** backhoppare
mökki, **mökkiä**, **mökin** stuga **mökillä** på stugan
mököttää sura **mökötän**, **mökötti**, **mököttänyt**

nahka/liivit skinnväst
nainen, **naista**, **naisen** kvinna **naisten jalka/pallo** kvinnofotboll
nakertaa gnaga **nakerran**, **nakersi**, **nakertanut**
nappi, **nappia**, **napin** knapp
naru, **narua**, **narun** rep, snöre **hypätä narua** hoppa rep
nauraa skratta **nauran**, **nauroi**, **nauranut**; **nauravа** skrattande
naurahtaa skratta till
naurattaa: **heitä rupesi naurattamaan** de blev fulla i skratt
ne, **niitä** de, dem **niiden** deras **niille** till/för dem
neljä, **neljää**, **neljän** fyra **neljä/kymmentä** fyrtio **-sataa** fyrahundra
neljäs fjärde
nenä, **nenää**, **nenän** näsa **nenäänsä** sin näsa
neule/puikot stickor **-takki** cardigan

neuvonta, **neuvontaa**, **neuvonnan** rådgivning
nielu, **nielua**, **nielun** svalg
niin kuin, **niinku*** (så) som
niin så, ja **niin kauniit** så vackra **niinpä** så **niinkö**? jasså?
niittää slå (hö) **niitän**, **niitti**, **niittänyt**
nimi, **nimeä**, **nimen** namn
niksi, **niksiä**, **niksin** trick, knep
nilkka/sukat ankelsockor
no? vad då?
noin cirka, ungefär
nopea, **nopeaa**, **nopean** snabb **nopeasti** snabbt
Norja Norge
norjalainen, **norjalaista**, **norjalaisen** norrman, norsk
nostaa (ylös) lyfta upp **nostan**, **nosti**, **nostanut**
nousta stiga (upp) **nousen**, **nousi**, **noussut**
nukahtaa somna **nukahdan**, **nukahti**, **nukahtanut**
nukke, **nukkea**, **nuken** docka
nukkua sova **nukun**, **nukkui**, **nukkunut**; **nyt nukkumaan**! nu går vi och lägger oss!
nuo, **noita** de där **noiden** av de där
nuoret (de) unga
nuori, **nuorta**, **nuoren** ung **nuorena** som ung
nuorin, **nuorinta**, **nuorimman** yngst
nuoruus, **nuoruutta**, **nuoruuden** ungdom
nuotio, **nuotiota**, **nuotion** eld
nykerö/nenä trubbnäsa
nykyään i dag
nyt nu
nähdä se **kiva nähdä**! trevligt att ses **nähdä unta** drömma
näin vanha så här gammal
näkeminen, **näkemistä**, **näkemisen** att se **paljon näkemistä** mycket att se
näkki/leipä, **näkkäri*** knäckebröd
näkyä synas **näyn**, **näkyi**, **näkynyt**
nämä, **näitä** de här **näiden** av de här
nätti, **nättiä**, **nätin** snygg
näytellä spela **näyttelen**, **näytteli**, **näytellyt**
näytelmä, **näytelmää**, **näytelmän** skådespel, pjäs

odottaa vänta **odotan**, **odotti**, **odottanut**
ohje, **ohjetta**, **ohjeen** recept, instruktion
ohjelma, **ohjelmaa**, **ohjelman** program
ohut, **ohutta**, **ohuen** tunn
oikein rätt, riktigt
oikeus, **oikeutta**, **oikeuden** rätt, rättighet **oikeudet**, **oikeuksia** rättigheter
oi kun! oj vad!
oikea, **oikeaa**, **oikean** riktig, rätt **oikean kokoista** i rätt storlek
oksa, **oksaa**, **oksan** kvist, gren
olla vara, finnas, existera, ha **olen**, **olet**, **on**, **olette**, **olemme**, **olette**, **ovat**; **oli**, **ollut**
oma, **omaa**, **oman** egen **omasta takaa** egna
omena, **omenaa**, **omenan** äpple
opetella lära sig **opettelen**, **opetteli**, **opetellut**
opettaa lära (ut) **opetan**, **opetti**, **opettanut**
opettaja, **opettajaa**, **opettajan**; **ope*** lärare **heidän opettajansa** deras lärare **opettajan kanssa** med läraren
oppia lära sig **opin**, **oppi**, **oppinut**; **oppia sanomaan** lära sig att säga **oppia syömään** lära sig att äta **oppia tuntemaan** lära känna
oppilas, **oppilasta**, **oppilaan** elev **oppilaat**, **oppilaita** elever
oppi/tunti lektion
oranssi, **oranssia**, **oranssin** orange
osa, **osaa**, **osan** del **osa oppilaista** en del av eleverna
osata kunna **osaan**, **osasi**, **osannut**
Oslo Oslo
ostaa köpa **ostan**, **osti**, **ostanut**
ostokset, **ostoksia** inköp
otsa, **otsaa**, **otsan** panna **otsassa** på pannan
ottaa ta **otan**, **otti**, **ottanut**
Oulu Uleåborg
outo, **outoa**, **oudon** främmande, konstig
ovi, **ovea**, **oven** dörr

-pa: **otetaanpa selvää**! vi tar reda på! **niinpä**! så!
paikka/kunta, **-kuntaa**, **-kunnan** ort
paikka, **paikkaa**, **paikan** plats, ställe
painia brottas **painin**, **paini**, **paininut**
painella trycka **painelen**, **paineli**, **painellut**
paino, **painoa**, **painon** tyngd, vikt
paistaa steka **paistan**, **paistoi**, **paistanut**; **aurinko paistaa** solen skiner
paistin/lasta stekspade **-pannu** stekpanna
paita, **paitaa**, **paidan** tröja, skjorta, linne
paitsi förutom
paitsio icing
Pajala Pajala
paju, **pajua**, **pajun** vide **pajun/kissa** videung **-oksa** videkvist
pakastaa frysa in **pakastan**, **pakasti**, **pakastanut**
pakata packa ned **pakkaan**, **pakkasi**, **pakannut**; **olla pakkaamassa** hålla på att packa ned
pakkanen, **pakkasta**, **pakkasen** köld, minusgrader **kovalla pakkasella** vid sträng kyla
paketti, **pakettia**, **paketin** paket
pakko tvång **ei ole pakko** är inte tvungen
paksu, **paksua**, **paksun** tjock
pala, **palaa**, **palan** bit
paljon mycket, många **paljon maitoa** mycket mjölk **paljon kirjoja** många böcker **paljon näkemistä** mycket att se
palella frysa **häntä palelee** han fryser **jalkoja ei palellut** man frös inte om fötterna
pallo, **palloa**, **pallon** boll
palvelija, **palvelijaa**, **palvelijan** tjänare
panna lägga, ställa, sätta, stoppa i **panen**, **pani**, **pannut**; **panna talteen** lägga i förvar **panna nimeksi** döpa till
pannu, **pannua**, **pannun** panna
paperi, **paperia**, **paperin** papper **paperi/nukke** pappersdocka
papu/kaija papegoja
paras, **parasta**, **parhaan** bäst
Pariisi Paris
pasta, **pastaa**, **pastan** pasta

pastilli, **pastillia**, **pastillin** pastill
pedata bädda **petaan**, **petasi**, **pedannut**
peittää täcka **peitän**, **peitti**, **peittänyt**
pelaaminen, **pelaamista**, **pelaamisen** att spela
pelastaa rädda **pelastan**, **pelasti**, **pelastanut**; **tulla pelastamaan** komma och rädda
pelata spela **pelaan**, **pelasi**, **pelannut**
peli/kortti spelkort
pelleillä skämta **pelleilen**, **pelleili**, **pelleillyt**
pelletti, **pellettiä**, **pelletin** pellet
pelokkain den mest skrämda
pelottaa! jag är rädd!
perhe, **perhettä**, **perheen** familj **muu perhe** den övriga familjen
perheen/jäsen familjemedlem
perjantai, **perjantaita**, **perjantain** fredag **perjantaina** på fredagen
peruna/muussi, **-muussia**, **-muussin** potatismos
Perä/meri Bottenviken
pesu tvätt **mennä pesulle** gå och tvätta sig
peuhata stoja **peuhaan**, **peuhasi**, **peuhannut**
pian snart
piano, **pianoa**, **pianon** piano
pidellä hålla i **pitelen**, **piteli**, **pidellyt**
pieni, **pientä**, **pienen** liten **pienenä** som liten
Pietari St. Petersburg
piha, **piha**, **pihan** gård **piha/leikit** gårdslekar **-talkoot** gårdsarbetslag, gårdstalko
piilo, **piiloa**, **piilon** gömställe **olla piilosilla** leka kurragömma
piilottaa gömma **piilotan**, **piilotti**, **piilottanut**
piirtää rita, teckna **piirrän**, **piirsi**, **piirtänyt**
piirustus, **piirustusta**, **piirustuksen** teckning
pikku liten **pikku/housut** trosor **-lettu** lillplätt **-nukke** lilldocka **-sukat** ankelsockor **-tipu** småkyckling **-vasara** lillhammare **-veli** lillebror
pilke, **pilkettä**, **pilkkeen** glimt
pilkku, **pilkkua**, **pilkun** fläck
pipar/kakku/talo pepparkakshus
pipo, **pipoa**, **pipon** toppluva
pippuri, **pippuria**, **pippurin** peppar
pisin, **pisintä**, **pisimmän** längst
pisu* kiss **käydä pisulla*** gå och kissa
pitempi, **pitempää**, **pitemmän** längre
pitkä, **pitkää**, **pitkän** lång
pitkä/hihainen långärmad
pitkät/housut långbyxor
pitkään länge
pitää ska, bör, måste **piti**, **pitänyt**; **minun pitää** jag måste **teidän pitää** ni måste
pitää tycka om; hålla **pidän**, **piti**, **pitänyt**; **pitää juhlat** ha/hålla fest
pohja, **pohjaa**, **pohjan** botten
Pohjan/lahti Bottniska viken
pohjoinen, **pohjoista**, **pohjoisen** nord, norr
Pohjois/maat de nordiska länderna **Pohjois-Ruotsi** norra Sverige
poika, **poikaa**, **pojan** pojke, son
poimia plocka **poimin**, **poimi**, **poiminut**; **olla poimimassa** vara och plocka
pois: **ottaa pois** ta ut
poissa: **olla poissa koulusta** vara borta från skolan
poksahtaisikohan? undrar om den skulle spricka?
polvi, **polvea**, **polven** knä **polvi/sukat** knästrumpor
porkkana, **porkkanaa**, **porkkanan** morot
portaat, **portaita** trappa **koulun portailla** på skoltrappan
poski, **poskea**, **posken** kind **posket** kinder **posket punaisina** med röda kinder
potkaista sparka till **potkaisen**, **potkaisi**, **potkaissut**
potku/housut sparkbyxor
potkuri, **potkuria**, **potkurin** spark(kälke)
pouta, **poutaa**, **poudan** uppehållsväder
puhaltaa blåsa **puhallan**, **puhalsi**, **puhaltanut**
puhua tala, prata **puhun**, **puhui**, **puhunut**
puikkia skutta **puikin**, **puikki**, **puikkinut**
puisto, **puistoa**, **puiston** park
pukea päälle klä på sig **puen**, **puki**, **pukenut**
puku, **pukua**, **puvun** dräkt
pulla, **pullaa**, **pullan** vetebröd, bulle
pullukka, **pullukkaa**, **pullukan** tjockis; knubbig
pulpetti, **pulpettia**, **pulpetin** bänk
punainen, **punaista**, **punaisen** röd
Puola Polen
puoli/valmis halvfärdig
puolukka, **puolukkaa**, **puolukan** lingon **puolukka/mehu** lingonsaft
purkka/rasia, **-rasiaa**, **-rasian** tuggummiask
pursottamalla genom att spritsa
pusero, **puseroa**, **puseron** tröja
pussi, **pussia**, **pussin** påse
pusu, **pusua**, **pusun** puss
puu, **puuta**, **puun** träd
puukko, **puukkoa**, **puukon** kniv **puukon käyttö** användning av kniv
pysähtyä stanna upp **pysähdyn**, **pysähtyi**, **pysähtynyt**
pyyhe, **pyyhettä**, **pyyhkeen** handduk
pyytää be **pyydän**, **pyysi**, **pyytänyt**
pyöreä, **pyöreää**, **pyöreän** rund
pyörä cykel, hjul **ajaa pyörällä** cykla
pähkäillä grubbla, fundera **pähkäilen**, **pähkäilee**, **pähkäillyt**
päivä, **päivää**, **päivän** dag **joka päivä** varje dag **eräänä päivänä** en dag **päivällä** på dagen **seuraavana päivänä** följande dag **päivä/koti** förskola, daghem
pää, **päätä**, **pään** huvud, ända **päässä** på huvudet
pää/kaupunki huvudstad
päällä, **päälle** på
päällys/housut ytterbyxor, överdragsbyxor
päällystää klä, dra över **päällystän**, **päällysti**, **päällystänyt**
pääsiäinen, **pääsiäistä**, **pääsiäisen** påsk **pääsiäisenä** på påsk **pääsiäiseksi** till påsk

päästä efter, om **parin päivän päästä** om ett par dagar
päästä få åka med **pääsen**, **pääsi**, **päässyt**; **päästä kulkemaan** kunna gå **päästä kyydissä** få åka med
päättyä sluta **päättyy**, **päättyi**, **päättynyt**
päättäjäiset skolavslutning **päättäjäisissä** vid skolavslutning
pöly/sokeri florsocker **-kuorrutus** florsockeröverdrag

raajat, **raajoja** lemmar
raakkua kraxa **raakuin**, **raakkui**, **raakkunut**
radio, **radiota**, **radion** radio
raha, **rahaa**, **rahan** pengar **vähän rahaa** lite pengar
rai/ruoho påskgräs
rakas, **rakasta**, **rakkaan** kär
rakentaa bygga **rakennan**, **rakensi**, **rakentanut**; **on rakennettu** har byggts, är byggd
ranne, **rannetta**, **ranteen** handled **ranteessa** runt handleden
rannikko, **rannikkoa**, **rannikon** kust
Ranska Frankrike
ranta, **rantaa**, **rannan** strand **rannalla** på stranden
raskas, **raskasta**, **raskaan** tung **olla raskaana** vara gravid **tulla raskaaksi** bli gravid
rauha, **rauhaa**, **rauhan** fred, frid
rauhallisesti lugnt **ottaa rauhallisesti** ta det lugnt
rehtori, **rehtoria**, **rehtorin**; **reksi*** rektor
reipas, **reipasta**, **reippaan** pigg, duktig
reki, **rekeä**, **reen** släde
reppu, **reppua**, **repun** ryggsäck **repuissaan** i sina ryggsäckar
resepti, **reseptiä**, **reseptiä** recept
reuna, **reunaa**, **reunan** kant
Reykjavik Reykjavik
riippua hänga **riipun**, **riippui**, **riippunut**
riittää räcka med **riittää**, **riitti**, **riittänyt**
rikki trasig, sönder
rikkinäinen, **rikkinäistä**, **rikkinäisen** trasig
romani, **romania**, **romanin** romani (chib) **Suomen romani** finska romani
Romania Rumänien
romani/nainen romsk kvinna
ropista smattra **ropisee**, **ropisi**, **ropissut**
roskat, **roskia** skräp
roskis*, **roskista***, **roskiksen*** sopkorg, papperskorg
ruis, **ruista**, **rukiin** råg
ruis/leipä rågbröd
rulla/lauta rullbräda, skate
rulla/lautailu, **-lautailua** skateboardsåkning
runo, **runoa**, **runon** dikt
ruoho, **ruohoa**, **ruohon** gräs
ruoka, **ruokaa**, **ruoan (ruuan)** mat **ruoka/kuppi** matskål **-paketti** matpaket
ruokkia mata **ruokin**, **ruokki**, **ruokkinut**
ruotsalainen, **ruotsalaista**, **ruotsalainen** svensk
ruotsi, **ruotsia**, **ruotsin** svenska **ruotsiksi** på svenska
Ruotsi, **Ruotsia**, **Ruotsin** Sverige
ruskea, **ruskeaa**, **ruskean** brun
rutina, **rutinaa**, **rutinan** brakande
rutistaa kramas **rutistan**, **rutisti**, **rutistanut**
ruutu, **ruutua**, **ruudun** ruta **hypätä ruutua** hoppa hage
ruudullinen, **ruudullista**, **ruudullisen** rutig
ruveta börja **rupean**, **rupesi**, **ruvennut**; **ruveta syömään** börja äta **ruveta nauramaan** börja skratta
ryhtyä börja **ryhdyn**, **ryhtyi**, **ryhtynyt**
rymistellä komma bullrande **rymistelen**, **rymisteli**, **rymistellyt**
rynnätä rusa **ryntään**, **ryntäsi**, **rynnännyt**
ryyni, **ryyniä**, **ryynin** gryn **ryynit**, **ryynejä** gryn
saada få **saan**, **sai**, **saanut**; **lapsen saaminen** att få barn
saari, **saarta**, **saaren** ö, holm
saattaa kunna **saatan**, **saattoi**, **saattanut**
sade, **sadetta**, **sateen** regn **kovalla sateella** vid hårt regn **sade/takki** regnrock **-vaatteet** regnkläder
sairas, **sairasta**, **sairaan** sjuk **sairaana** sjuk **sairaan/hoitaja** sjuksköterska
sakea, **sakeaa**, **sakean** tjock
Saksa Tyskland
saksalainen, **saksalaista**, **saksalaisen** tysk
salaa i smyg
salaatti, **salaattia**, **salaatin** sallad
sala/juoni, **-juonta**, **-juonen** hemlig intrig, komplott
salamoida blixtra **salamoi** det blixtrar
sali/bandy, **-bandya**, **-bandyn** innebandy **salibandyn pelaaminen** att spela innebandy
sama, **samaa**, **saman** samma **samana vuonna** (på) samma år **samat sanat**! detsamma! **samaan suuntaan** i samma riktning
saman/värinen, **-väristä**, **-värinen** av samma färg
sametti/hame sammetskjol
sandaalit, **sandaaleja** sandaler
sanoa säga **sanon**, **sanoi**, **sanonut**; **sanoa kania Söpöksi** kalla kaninen för Söpö
sata, **sataa**, **sadan** hundra **-tuhatta** hundratusen
sataa regna **sataa**, **satoi**, **satanut**; **nyt sataa** det regnar nu
sato, **satoa**, **sadon** skörd
satu, **satua**, **sadun** saga
se, **sitä**, **sen** den, det **se*** hon/han **sen osia** dess delar **sillä on** den har **sinä aamuna** den morgonen **sitä ennen** före det **siihen aikaan** den tiden
seasta: **rairuohon seasta** bland påskgräset
seikkailu, **seikkailua**, **seikkailun** äventyr
seinä, **seinää**, **seinän** vägg
seisoa stå **seison**, **seisoi**, **seisonut**
seitsemän, **seitsemää**, **seitsemän** sju **seitsemän-kymmentä** sjuttio **-sataa** sjuhundra
seitsemäs sjunde
sekoittaa blanda **sekoitan**, **sekoitti**, **sekoittanut**; **sekoittaa joukkoon** blanda i
sekä – että både – och
Selkä/meri Bottenhavet
sellainen, **sellaista**, **sellaisen** sådan
selostaa förklara, berätta **selostan**, **selosti**, **selostanut**
seos, **seosta**, **seoksen** blandning
serkukset, **serkuksia** kusiner
setä, **setää**, **sedän** farbror
seura, **seuraa**, **seuran** sällskap **tulla seuraksi**

komma till sällskap
seuraava, **seuraavaa**, **seuraavan** följande
seurata följa **seuraan**, **seurata**, **seurannut**
siellä där **sieltä** därifrån **sinne** dit
siemen, **siementä**, **siemenen** frö **siemenet**, **siemeniä** frön
sieni, **sientä**, **sienen** svamp **monia sieniä** många svampar
sieraimet, **sieraimia** näsborrar
sievä, **sievää**, **sievän** snygg **sievästi** snyggt, fint
siinä där **siihen** dit **siitä** därifrån
siis alltså
siivooja, **siivoojaa**, **siivoojan** städare
siivota städa **siivoan**, **siivosin**, **siivonnut**
siivous/komero städskåp
sijoittua placera sig **sijoitun**, **sijoittui**, **sijoittunut**
silkki/pusero sidenblus
silloin då
sillä för
silmu, **silmua**, **silmun** knopp
silmä, **silmää**, **silmän** öga **silmät**, **silmiä** ögon **iskeä silmää** blinka **silmä/luomi**, **-luomea**, **-luomen** ögonlock **-ripset**, **-ripsiä** ögonfransar
sinappi, **sinappia**, **sinapin** senap
sininen, **sinistä**, **sinisen** blå
sinä, **sä*** du **sinua**, **sinut** dig **sinun** din **sinun nukkesi** din docka
sipsutella trippa fram **sipsuttelen**, **sipsutteli**, **sipsutellut**
sirotella strö
sisar, **sisarta**, **sisaren** syster
sisarukset, **sisaruksia** syskon
sisko, **siskoa**, **siskon** syster **siskon/peti** syskonbädd
sisälle, **sisään** in **sisällä** inne **sisältä** inifrån
sisä/vaatteet innekläderna
sitruuna/mehu citronsaft
sitten sedan
sivellä stryka **sivelen**, **siveli**, **sivellyt**
Skansen Skansen
skeitata* skejta **olla skeittaamassa*** vara och skejta
skeitti*, **skeittiä***, **skeitin*** skejt **skeitti/ramppi*** skejtramp
Slovakia Slovakien
Slovenia Slovenien
snorkkeli, **snorkkelia**, **snorkkelin** snorkel
soittaa spela; ringa **soitan**, **soitti**, **soittanut**
sokeri, **sokeria**, **sokerin** socker
sopia få plats, rymmas **sovin**, **sopi**, **sopinut**
sormi, **sormea**, **sormen** finger **sormet**, **sormia** fingrar
sortsit, **sortseja** shorts
sose, **sosetta**, **soseen** mos
sota, **sotaa**, **sodan** krig
stetoskooppi stetoskop
strösseli, **strösseliä**, **strösselin** strössel
sukeltaa dyka **sukellan**, **sukelsi**, **sukeltanut**
sukka, **sukkaa**, **sukan** socka, strumpa **sukat**, **sukkia** sockor, strumpor
sukka/housut strumpbyxor
suku, **sukua**, **suvun** släkt **minun sukuni** min släkt
sukulainen, **sukulaista**, **sukulaisen** släkting
sukulaiset, **sukulaisia** släktingar
sulaa smälta **sulaa**, **suli**, **sulanut**
sulattaa smälta **sulatan**, **sulatti**, **sulattanut**
Sundsvall Sundsvall **Sundsvallissa**
sunnuntai, **sunnuntaita**, **sunnuntain** söndag **sunnuntaina** på söndagen
suola, **suolaa**, **suolan** salt
suomalainen, **suomalaista**, **suomalaisen** finsk, finne
suomi, **suomea**, **suomen** finska **suomen/opettaja** finsklärare **suomeksi** på finska
Suomi, **Suomea**, **Suomen** Finland **Suomen/lahti** Finska viken
suora, **suoraa**, **suoran** rak; linje
suostua gå med (på) **suostun**, **suostui**, **suostunut**
surullinen, **surullista**, **surullisen** sorglig, ledsen
suu, **suuta**, **suun** mun
suunta, **suuntaa**, **suunnan** riktning
suunnitelma, **suunnitelmaa**, **suunnitelman** plan
suunniteltu planerad
suurennus/lasi förstoringglas
suvi/virsi sommarpsalm
Sveitsi Schweitz
syksy, **syksyä**, **syksyn** höst **syksyllä** på hösten
syntymä/päivä, **synttärit*** födelsedag **-lahja** födelsedagspresent **syntymäpäivän aamuna** på födelsedagens morgon
syntyä födas **synnyn**, **syntyi**, **syntynyt**; **olla syntynyt** vara född
syreeni, **syreeniä**, **syreenin** syren
sytyttää tända **sytytän**, **sytytti**, **sytyttänyt**
syyskuu, **syyskuuta**, **syyskuun** september
syys/loma höstlov
syödä äta **syön**, **söi**, **syönyt**
syöttää mata **syötän**, **syötti**, **syöttänyt**; **lähteä syöttämään** gå för att mata
sähkö/johdot, **-johtoja** elledningar
sähly, **sählyä**, **sählyn** innebandy
säilöä konservera **säilön**, **säilöi**, **säilönyt**
säkki, **säkkiä**, **säkin** säck
sänky, **sänkyä**, **sängyn** säng
säveltävä komponerande
söpö, **söpöä**, **söpön** gullig

taas åter, igen
tabletti, **tablettia**, **tabletin** tablett
tai eller
taikina, **taikinaa**, **taikinan** deg, smet
taitaa: **taidan**, **taitoi**, **taitanut**; **me taidetaan* jäädä** vi kanske stannar **taidatte haluta** ni kanske vill ha
taitava, **taitavaa**, **taitavan** skicklig, duktig
taiteilija, **taiteilijaa**, **taiteilijan** konstnär
taito, **taitoa**, **taidon** kunskap **taidot**, **taitoja** kunskaper
takaisin tillbaka
takki, **takkia**, **takin** jacka, kappa
tali, **talia**, **talin** talg
Tallinna Tallinn

talo, **taloa**, **talon** hus **talon/mies** gårdskarl
talous/paperi hushållspapper
talvi, **talvea**, **talven** vinter **talvella** på vinter **talveksi** för vintern **talvi/kengät** vinterskor **-laji** vintergren **-urheilu** vintersport **-vaatteet** vinterkläder
tammikuu, **tammikuuta**, **tammikuun** januari **tammikuun alussa** i början på januari
tanko, **tankoa**, **tangon** stång
Tanska Danmark
tanssia dansa **tanssin**, **tanssi**, **tanssinut**
tanssiminen, **tanssimista**, **tanssimisen** att dansa
tanssi/paikka dansplats
tarha, **tarhaa**, **tarhan** daghem, förskola
tarkistaa kontrollera **tarkistan**, **tarkisti**, **tarkistanut**
tarkoittaa mena, betyda **tarkoitan**, **tarkoitti**, **tarkoittanut**
tarpeeksi tillräckligt
tarvikkeet, **tarvikkeita** tillbehör, utrustning
tarvita behöva **tarvitsen**, **tarvitsi**, **tarvinnut**
tasainen, **tasaista**, **tasaisen** jämn **tasaisesti** jämnt
tasoitella jämna ut
taulu, **taulua**, **taulun** tavla
tavallinen, **tavallista**, **tavallisen** vanlig
tavata träffas **tapaan**, **tapasi**, **tavannut**
te ni **teitä**, **teidät** er **teidän** er **teidän talonne** ert hus
tee, **teetä**, **teen** te
tehdas, **tehdasta**, **tehtaan** fabrik
tehdä göra **tein**, **teki**, **tehnyt**
tekeminen, **tekemistä**, **tekemisen** att göra **paljon tekemistä** mycket att göra
televisio, **televisiota**, **television** tv
telmiä busa **telmin**, **telmi**, **telminyt**
teltta, **telttaa**, **teltan** tält
tennarit, **tennareita** tennisdojor
tervehtiä tervehti **tervehdin**, **tervehti**, **tervehtinyt**
terveyden/hoitaja hälsosyster
terveys/keskus vårdcentral
terävämpi, **terävämpää**, **terävämmän** vassare
tietenkin, **tietysti** naturligtvis, förstås
tieto/kone dator
tietää veta **tiedän**, **tiesi**, **tiennyt**
tiistai, **tiistaita**, **tiistain** tisdag **tiistaina** på tisdag
tiivis, **tiivistä**, **tiiviin** tät
tikku, **tikkua**, **tikun** sticka, pinne
tippa, **tippaa**, **tipan** droppe
tiskata astiat diska **tiskaan**, **tiskasi**, **tiskannut**
tiski/pöydän laatikko bestickslåda
tivata propsa **tivaan**, **tivasi**, **tivannut**
todeta konstatera **totean**, **totesi**, **todennut**
toinen, **toista**, **toisen** annan, andra **huoneesta toiseen** från ett rum till ett annat **toisiaan**, **toisilleen** varandra
toivottaa önska **toivotan**, **toivotti**, **toivottanut**
Topi-setä farbror Topi
toppa/housut täckbyxor
Tornio Torneå
torstai, **torstaita**, **torstain** torsdag **torstaina** på torsdag
touhu, touhua, touhun syssla, bestyr
toukokuu, **toukokuuta**, **toukokuun** maj
t-paita t-shirt
traktorin/lava, **-lavaa**, **-lavan** traktorsflak
Tshekki Tjeckien
tuhat, **tuhatta**, **tuhannen** tusen
tuijottaa stirra **tuijotan**, **tuijotti**, **tuijottanut**
Tukholma Stockholm
tukka, **tukkaa**, **tukan** hår
tulehdus, **tulehdusta**, **tulehduksen** infektion
tulla komma, bli **tulen**, **tuli**, **tullut**; **tulla vastaan** möta **tulla käymään** komma och hälsa på **tule mukaan**! följ med!
tumma, **tummaa**, **tumman** mörk **tumman-punainen** mörkröd **-sininen** mörkblå
tuntea känna (igen) **tunnen**, **tunsi**, **tuntenut**; **tuntea olonsa** känna sig
tunti, **tuntia**, **tunnin** timme
tuntua kännas **tuntuu**, **tuntui**, **tuntunut**
tuo, **tuota**, **tuon** den där
tuoda komma med **tuon**, **toi**, **tuonut**
tuoli, **tuolia**, **tuolin** stol
tuolin/jalka stolsben
tuolla där **tuonne** dit **tuolta** därifrån
tuomi, **tuomea**, **tuomen** hägg
tupa, **tupaa**, **tuvan** stuga, allrum **tuvan pöydän ääressä** vid allrumsbordet
tupakan/tumppeja cigarettsstumpar
tupsu, **tupsua**, **tupsun** tofs
turhaan förgäves, i onödan
tutustua lära känna, bekanta sig **tutustun**, **tutustui**, **tutustunut**
tuumata fungera, grubbla **tuumaan**, **tuumasi**, **tuumannut**
tyhjentää tömma ut **tyhjennän**, **tyhjensi**, **tyhjentänyt**
tykätä* tycka om **tykkään**, **tykkäsi**, **tykännyt**
tylsä, **tylsää**, **tylsän** tråkig, trubbig
tyttö, **tyttöä**, **tytön** flicka
tytär, **tytärtä**, **tyttären** dotter
työ, **työtä**, **työn** arbete, jobb **olla työssä/töissä** arbeta, vara på jobbet **työ/huone** arbetsrum **-kaveri** arbetskamrat, kollega **-paikka** arbetsplats, arbete **-päivä** arbetsdag **-pöytä** arbetsbord **-pöydän taakse** bakom arbetsbordet
tämä, **tätä**, **tämän** den här, denna **tällä viikolla** denna vecka **tänä vuonna** i år
tänään i dag
tärkeä, **tärkeää**, **tärkeän** viktig
tässä här **tähän** hit **tästä** härifrån
täti, **tätiä**, **tädin** moster, faster
täynnä full av/med
täyttää fylla (i) **täytän**, **täytti**, **täyttänyt**
täyte/kakku tårta **täytekakun pohja** tårtbotten
täytyy ska, bör, måste **täytyi**, **täytynyt**; **minun täytyy** jag måste **teidän täytyy** ni måste
täällä här **tänne** hit **täältä** härifrån
töihin till arbete **töissä** i arbete

udella fråga nyfiket **utelen**, **uteli**, **udellut**

uida simma **uin**, **ui**, **uinut**; **käydä uimassa**, **mennä uimaan** gå och bada
uikkarit*, **uikkareita*** baddräkt, -byxor
uima/lasit, **-laseja** simglasögon
uima/ranta badstrand
ujostella vara blyg **ujostelen**, **ujosteli**, **ujostellut**
ukko, **ukkoa**, **ukon** gubbe
ukkonen, **ukkosta**, **ukkosen** åska **on ukkonen** det åskar **ukkosella** vid åskväder
Ukraina Ukraina
ulkona ute
ulko/mailla utomlands
undulaatti, **undulaattia**, **undulaatin** undulat
uni, **unta**, **unen** sömn, dröm **nähdä unta** drömma **kertoa unestaan** berätta om sin dröm
Unkari Ungern
unohtua bli glömd **unohdun**, **unohtui**, **unohtunut**
untuvainen, **untuvaista**, **untuvaisen** dunig
urheilu, **urheilua**, **urheilun** sport, idrott
usein ofta **kovin usein** särskilt ofta
uskaltaa våga **uskallan**, **uskalsi**, **uskaltanut**
uteliaisuus, **uteliaisuutta**, **uteliaisuuden** nyfikenhet
uudelleen på nytt
Uumaja Umeå
uusi, **uutta**, **uuden** ny
uusin, **uusinta**, **uusimmat** nyast
uusi/vuosi nyår

vaahto, **vaahtoa**, **vaahdon** skum, lödder
vaalea, **vaaleaa**, **vaalean** ljus, blond
vaan utan
vaari, **vaaria**, **vaarin** morfar, farfar
vaasi, **vaasia**, **vaasin** vas
vaate/kauppa klädaffär
vaatteet, **vaatteita** kläder
vadelma, **vadelmaa**, **vadelman** hallon
vai? eller? **vai mitä**? eller hur?
vaihtaa byta **vaihdan**, **vaihtoi**, **vaihtanut**
vaikea, **vaikeaa**, **vaikean** svår
vaikka* till exempel **vaikka mitä** vad som helst
vaikka trots att
vain, **vaan*** bara
vaivata: **mikä häntä vaivaa**? vad är det med henne?
vajaa, **vajaata**, **vajaan** knapp
valita välja **valitsen**, **valitsi**, **valinnut**; **valita hoitajaksi** välja till skötare
valkoinen, **valkoista**, **valkoisen** vit
Valko-Venäjä Vitryssland
vallita råda **vallitsee**, **vallitsi**, **vallinnut**
valmis, **valmista**, **valmiin** färdig
valmistelut, **valmisteluja** förberedelser
valoisa, **valoisaa**, **valoisan** ljus
valo/kuva foto(grafi)
vanha, **vanhaa**, **vanhan** gammal **kuinka vanha**? hur gammal? **tosi vanha** mycket gammal
vanhempi, **vanhempaa**, **vanhemman** äldre
vanhemmat föräldrar **vanhempien luona** hos föräldrarna
vanhin, **vanhinta**, **vanhimman** äldst
vapaa, **vapaata**, **vapaan** ledig, fri **vapaana** ledig, fri **vapaasti** fritt
varmaan, **varmasti** säkert
varovasti försiktigt
varten för **pikkulettua varten** för en lillplätt
varvas, **varvasta**, **varpaan** tå **varpaat**, **varpaita** tår
vasara, **vasaraa**, **vasaran** hammare
vasta först
vastaan: **tulla vastaan** möta
vastaan/otto, **-ottoa**, **-oton** mottagning
vastata svara **vastaan**, **vastasi**, **vastannut**
vastuu: **meidän vastuulla** på vårt ansvar
vatkata vispa **vatkaan**, **vatkasi**, **vatkannut**
vatsa, **vatsaa**, **vatsan** mage **vatsa kipeänä** ont i mage
vattu, **vattua**, **vatun** hallon
vauhti, **vauhtia**, **vauhdin** fart **vauhdilla** med fart
vauva, **vauvaa**, **vauvan** bebis **vauvan nimi** bebisens namn
vehnä/jauhot vetemjöl
veitsi, **veitseä**, **veitsen** kniv
veli, **veljeä**, **veljen** bror
veljekset, **veljeksiä** bröder, brödraskara **Pakkalan veljekset** bröderna Pakkala
Venäjä Ryssland
venäläinen, **venäläistä**, **venäläisen** rysk, ryss
veri/koe blodprov
vesi, **vettä**, **veden** vatten **vesi/lammikko** vattenpöl **-pullo** vattenflaska **veden alla** under vatten
vessa, **vessaa**, **vessan** toa
vetää dra **vedän**, **veti**, **vetänyt**
viedä ta med sig **vien**, **vei**, **vienyt**; **viedä kompostiin** ta till komposten
vielä ännu, ytterligare
vieraat, **vieraita** främmande, gäster
vieressä bredvid **maljakon vieressä** bredvid vasen
viettää fira, tillbringa **vietän**, **vietin**, **viettänyt**
vihannes, **vihannesta**, **vihanneksen** grönsak **vihannekset**, **vihanneksia** grönsaker
vihertävät, **vihertäviä** grönaktiga
vihreä, **vihreää**, **vihreän** grön
viikko, **viikkoa**, **viikon** vecka
viileä, **viileää**, **viileän** sval
viime förra **viime viikolla** förra veckan **viime vuonna** i fjol
viimeinen, **viimeistä**, **viimeisen** den sista **viimeiset**, **viimeisiä** de sista **viimeisenä** som sista
viini/rypäleet, **-rypäleitä** druvor
viisi, **viittä**, **viiden** fem **viisi/kymmentä** femtio **-sataa** femhundra
viitata räcka upp handen **viittaan**, **viittasi**, **viitannut**
viivytellä söla **viivyttelen**, **viivytteli**, **viivytellyt**
vilja, **viljaa**, **viljan** grödor, spannmål
viljelmä, **viljelmää**, **viljelmän** odling
vilkaista kasta en blick **vilkaisen**, **vilkaisi**, **vilkaissut**
villa/lanka ylletråd **-pusero** ylletröja **-sukat** raggsockor
vilske, **vilskettä**, **vilskeen** liv och rörelse
violetti, **violettia**, **violetin** lila, violett

Viro Estland
virsi, **virttä**, **virren** psalm
visertää kvittra **viserrän**, **visersi**, **visertänyt**
vispilä, **vispilää**, **vispilän** visp
vitsi, **vitsiä**, **vitsin** vits, anekdot
viulu, **viulua**, **viulun** fiol
voi! **voi voi**! oj oj! **voi kun**! **voi ku***! oj vad!
voida kunna **voin**, **voi**, **voinut**
voi/**leipä** smörgås
voittaa vinna **voitan**, **voitti**, **voittanut**
vuoro/**kausi**, **-kautta**, **-kauden** dygn
vuoro/**lista**, **-lista**, **-listan** turlista
vuorotellen turvis
vuosi, **vuotta**, **vuoden** år **vuonna** år **minä vuonna**? vilket år? **tänä vuonna** i år **viime vuonna** i fjol
vyö, **vyötä**, **vyön** skärp
vähän lite
väli-ilmansuunnat ”mellanväderstrecken”
välillä emellanåt
Väli/**meri** Medelhavet **Välimeren rannikko** Medelhavskusten
välissä mellan **Suomen ja Ruotsin välissä** mellan Finland och Sverige
väli/**tunti** rast
väri, **väriä**, **värin** färg
värikäs, **värikästä**, **värikkään** färggrann
väritetty, **väritetyn**, **väritetyn** färgad
värjätä färga **värjään**, **värjäsi**, **värjännyt**
väsynyt, **väsynyttä**, **väsyneen** trött
väsyttää! jag är trött!

yhdeksän, **yhdeksää**, **yhdeksän** nio **yhdeksän-kymmentä** nittio **-sataa** niohundra
yhdeksäs nionde
yhdessä tillsammans
yhteis/**kunta**, **-kuntaa**, **-kunnan** samhälle
yhtä lika **yhtä hyvin kuin** lika väl som **yhtä aikaa** samtidigt
yhtäkkiä plötsligt
yhä fortfarande
yksi, **yhtä**, **yhden** en **yksi heistä** en av dem
yksi/**toista** elva
yksin, yksinään ensam
yleensä oftast
ylhäällä uppe
yli över
ylös upp
ymmärtää förstå **ymmärrän**, **ymmärsi**, **ymmärtänyt**
ympäriinsä runtomkring **ympärilleen** runt sig
yrittää försöka **yritän**, **yritti**, **yrittänyt**
yskän/**lääke** hostmedicin
Ystad Ystad **Ystadissa**
yö, **yötä**, **yön** natt **hyvää yötä**! god natt! **yöllä** på natten **myöhään yöhön** sent i natten
yökkääminen, **yökkäämistä**, **yökkäämisen** att kräkas
yö/**kylässä** sova över
yö/**puku** nattdräkt

äiti, **äitiä**, **äidin** mamma, mor **äitisi** din mor **äidin kanssa** med mamma
äitiys/**loma** mammaledighet **olla äitiyslomalla** vara mammaledig
äklön* **makuisia** illa smakande
ääni ljud, röst **ääneen** högt **yhteen ääneen** entonigt

öljy, **öljyä**, **öljyn** olja
Östersund Östersund **Östersundissa**

dl = **desi**/**litra** deciliter
tl = **tee**/**lusikallinen** tesked
rkl = **ruoka**/**lusikallinen** matsked
kg = **kilo** kilo
g = **gramma** gram
cm = **sentti**(**metri**) centimeter
mm = **milli**(**metri**) millimeter
€ = **euro** euro
c = **sentti** cent
2 ½ dl = **kaksi ja puoli desilitraa**
½ tl = **puoli teelusikallista**

Svensk-finsk ordlista – Ruotsalais-suomalainen sanasto

I den här ordlistan anges oftast endast grundformen för ord som finns i textkapitlen. De finska ord som endast används i talspråket är markerade med *-tecken.

affär kauppa
Afrika Afrikka
afton aatto
akvariefisk akvaariokala
Albanien Albania
all, **alla** kaikki
alldeles aivan, ihan
allergisk allerginen
allrum tupa
alltid aina
alltför liian
alltså siis
aluminiumfolie alumiinifolio
Amerika Amerikka
anekdot vitsi
ankelsockor nilkkasukat
annan toinen, muu
annars muuten
ansikte kasvot
ansvar vastuu
använda käyttää
apotek apteekki
april huhtikuu
arbete työ(paikka)
arbetsbord työpöytä **-dag** -päivä **-kamrat** -kaveri **-plats** -paikka **-rum** -huone
arm käsi(varsi)
art laji
artikel juttu
Asien Aasia
att että
augusti elokuu
Australien Australia
avsked: **ta avsked** hyvästellä

badbyxor, **-dräkt** uikkarit* **-strand** uimaranta
backhopp mäkihyppy **-hoppare** -hyppääjä
bajsa kakata
baka leipoa
bakom taakse
balett baletti
de baltiska länderna Baltian maat
bananbit banaaninpala
bara vain, vaan*
barn lapsi **-alvedon** lasten alvedon **-bok** -kirja **-program** -ohjelma
be pyytää
bebis vauva
behöva tarvita
bekanta sig tutustua
Belgien Belgia
ben jalka
Berlin Berliini
berätta kertoa, selostaa
bestickslåda tiskipöydän laatikko
besöka käydä
betyda tarkoittaa
bil auto
bild kuva
bit pala
björn karhu
blad lehti
bland (**dem**) joukossa, seasta
blanda sekoittaa
blandning seos
bli, **förbli** jäädä
blinka iskeä silmää
blixtra salamoida
blodprov verikoe
blomma kukka; kukkia
blond vaalea
blyg ujo **vara blyg** ujostella
blå sininen **-bär** mustikka
blåsa puhaltaa
bo asua
bok kirja **-handel** -kauppa
bokstav kirjain
boll pallo
borta poissa
bostad asunto
botten pohja
Bottenhavet Selkämeri
Bottenviken Perämeri
Bottniska viken Pohjanlahti
bra hyvä, hyvin
brakande rutina
breda ut levittää
bredvid vieressä
brokig kirjava
bror veli
brottas painia
brun ruskea
bråttom kiire
bräda lauta
bröd leipä
bröder, **brödraskara** veljekset
bubbla kupla
Bulgarien Bulgaria
bulle pulla
bur häkki
busa telmiä
bussförare bussinkuljettaja
bygga rakentaa
byta vaihtaa
byxor housut
båda kumpikin
både – och sekä – että
bädda pedata
bänk pulpetti
bär marja
bära kantaa
bäst paras
börja alkaa, ruveta, ryhtyä; aloittaminen
början alku
bör pitää, täytyy

cardigan neuletakki
Centraleuropa Keski-Eurooppa
centrum keskus, keskusta
cirka noin
chaufför kuljettaja
citronsaft sitruunamehu
collegetröja collegepaita
cykel pyörä
cykla ajaa pyörällä

dag päivä **en dag** eräänä päivänä **varje dag** joka päivä
daghem tarha
Danmark Tanska
dammsuga imuroida
dansa tanssia; tanssiminen
dansplats tanssipaikka
dator tietokone
de he; ne **de där** nuo **de här** nämä
december joulukuu
deg taikina
dekoration koriste
dekorera koristella
del osa
delikatess herkku
den, **det** se **den där** tuo **den här**, **denna** tämä
demokratisk demokraattinen
detsamma sama
dikt runo
diska tiskata (astiat)
diskus kiekko

dit siihen, sinne, tuonne
djur eläin **-affär** -kauppa **-mat** eläimenruoka **-park** eläintarha
dragspel hanuri
docka nukke
doppa kastaa
dotter tytär
dra vetää
dricka juoda; juominen
drickchoklad kaakao
droppe tippa
druvor viinirypäleet
dräkt puku
dröm uni
drömma nähdä unta
du sinä, sä*
duk liina
duktig reipas, taitava
dundra jyrähdellä
dunig untuvainen
dygn vuorokausi
dyka sukeltaa **dyka upp** ilmestyä
dyr kallis
då silloin
dålig huono
där siellä, siinä, tuolla
därifrån sieltä, siitä, tuolta
döpa till panna nimeksi
dörr ovi

efter jälkeen, päästä
efterrätt jälkiruoka
eftersom koska, kun*
egen oma
eld tuli, nuotio
elev oppilas **elever** oppilaat
elledningar sähköjohdot
eller eli, tai **eller**? vai? **eller hur**? vai mitä?
elva yksitoista
emellanåt välillä
en yksi; eräs
England Englanti
ens edes
ensam yksin, yksinään
Estland Eesti, Viro
Europa Eurooppa
till exempel esimerkiksi, vaikka*
existera olla

fabrik tehdas
falla kaatua
familj perhe **-medlem** perheenjäsen
far isä **-bror** setä **-far** vaari **-mor** mummo
fara mennä
fart vauhti
faster täti
fastna juuttua
fastän vaikka
fattig köyhä
favoritfärg mieliväri
feber kuume
februari helmikuu
fem viisi **-hundra** -sataa **-tio** -kymmentä
fest juhlat
filt filtti*
fin hieno
finger sormi **fingrar** sormet
Finland Suomi
finna löytää
finnas olla, löytyä
finne, **finsk** suomalainen
finska suomi
Finska viken Suomenlahti
finsklärare suomenopettaja
fiol viulu
fira viettää
fisk kala
fjäder höyhen
fjärde neljäs
fler, **flera** moni, enemmän
flicka tyttö
flitig ahkera
florsocker pölysokeri
flyga lentää
flytta muuttaa
flyttfågel muuttolintu
fläck pilkku
folie folio
i form kunnossa
fortfarande yhä
fortsätta jatkaa
fot jalka **-boll** -pallo **-bollsproffs** ammattijalka-palloilija
foto(**grafi**) valokuva
fram esille
framföra esittää
framvägg etuseinä
Frankrike Ranska
fred rauha
fredag perjantai
fri vapaa
frid rauha
frysa palella **frysa in** pakastaa
fråga kysyä, udella
främmande outo, vieras
frö siemen
fuktig kostea
full täynnä
fundera miettiä, tuumata
fylla (**i**) täyttää
fyra neljä **-hundra** -sataa **fyrtio** -kymmentä
få saada; saaminen
fågel lintu **-bräde** -lauta
färdas kulkea
färdig valmis
färg väri
färga värjätä **färgad** väritetty
färggrann kirjava, värikäs
fästa kiinnittää
födas syntyä **vara född** olla syntynyt
födelsedag syntymäpäivä, synttärit*
följa seurata **följande** seuraava
fönster ikkuna
för sillä; varten
föra kuljettaa, viedä
förare kuljettaja
förberedelser valmistelut
före ennen **före det** ennen sitä
före keli
föreslå ehdottaa
förgäves turhaan
förklara selostaa
förkortning lyhenne
förra viime
förrän ennen kuin
försiktigt varovasti
förskola esikoulu, päiväkoti
försommar alkukesä
först ensiksi, ensin; vasta
förstoringglas suurennuslasi
första ensimmäinen
förstå ymmärtää
förstås tietenkin, tietysti
försöka yrittää
förundra sig ihmetellä
förutom paitsi
föräldrar vanhemmat
förändras muuttua

gaffel haarukka
gammal vanha
ganska aika, melko
gata katu
ge antaa
gitarr kitara
glad iloinen
glas lasi
glass jäätelö **-pinne** -tikku
glimt pilke
glömma unohtaa **bli glömd** unohtua
gnabbas kinastella
gnaga nakertaa
godisask karkkirasia **-papper** -paperi **-strössel** -strösseli
golv lattia
grad aste
gran kuusi
vara gravid olla raskaana
grej laji; oksa; juttu*

greja hyöriä, järjestää
Grekland Kreikka
gro itää
grubbla tuumata, pähkäillä
grå harmaa
gryn ryyni, ryynit
gräs ruoho, heinä
grävmaskinsförare kaivurinkuljettaja
grödor vilja
grön vihreä **-aktig** vihertävä
grönsak vihannes **grönsaker** vihannekset
gubbe ukko
gul keltainen
gullig söpö
gummistövlar kumisaappaat, kumpparit*
gå mennä, lähteä, kävellä; kulua **gå med** (**på**) suostua
gång kerta **en gång** kerran **på en gång** heti
gård piha **-karl** talonmies **-lekar** pihaleikit **-arbetslag** -talkoot
Gällivare Jällivaara
gärna mielellään
gäster vieraat
gömma kätkeä, piilottaa
gömställe piilo
göra tehdä; tekeminen

ha olla
haka leuka
hall eteinen
hallon vadelma, vattu
hals kaula, kurkku **ont i halsen** kurkku kipeänä
halsband helmet **-duk** kaulaliina **-pastill**, **-tablett** kurkkupastilli, -tabletti
halvfärdig puolivalmis
hammare vasara
han hän, se*
hand käsi **-duk** pyyhe **-led** ranne **ta hand om** huolehtia
handel kauppa
handlare kauppias
Haparanda Haaparanta
hav meri
hel koko **hela tiden** koko ajan
hela koko
Helsingfors Helsinki
helst: **vad som helst** vaikka mitä*
hem koti, kotiin **hemifrån** kotoa **hemma** kotona
hemlig intrig salajuoni
hemresa kotimatka **-stickad** -kutoinen

het kuuma
hetta upp kuumentaa
hinna ehtiä
hit tähän, tänne
hitta löytää
hjortron hilla, lakka
hjul pyörä
Holland Hollanti
holm saari
hon hän, se*
hopp hyppy
hoppa hyppiä, hypätä
hos luona
hostmedicin yskänlääke
hugga hakata
hund koira
hundra sata **-tusen** satatuhatta
hur? kuinka? miten? **hur gammal**? kuinka vanha? miten vanha? minkä ikäinen?
hur? **hurudan**? minkälainen?
hus talo
hushållspapper talouspaperi
huvud pää **-stad** -kaupunki
hyscha hyssyttää
hålla pitää **hålla i** pidellä
hår tukka, hiukset
hård kova
hägg tuomi
hälla kaataa
hälsa tervehtiä
hälsosyster terveydenhoitaja
hämta hakea
hänga riippua
hängbyxor lököhousut
här tässä, täällä **härifrån** tästä, täältä
härstamma olla kotoisin
häst hevonen
hö heinä, heinät
hög kasa; korkea
höger oikea
Högholmen Korkeasaari
högt ääneen
höra kuulla **höras** kuulua
höst syksy **-lov** -loma

i dag tänään, nykyään
i onödan turhaan
i år tänä vuonna
ibland joskus
icing paitsio
idrott urheilu
igen taas
ikapp kilpaa
in sisälle, sisään
infektion tulehdus
ingen ei kukaan, ei mikään
ingenting (ei) mikään/mitään
inifrån sisältä
inköp ostokset
innan ennen (kuin)
inne sisällä **-bandy** sähly, salibandy **-kläder** sisävaatteet
insekt hyönteinen
instruktion ohje
inte ei
intresserad kiinnostunut
intressant mielenkiintoinen
invånare asukas
Irland Irlanti
ishockey jääkiekko
Island Islanti
Italien Italia
ivrig innoissaan

ja! kyllä, joo!* niin
jacka takki
jag minä, mä*
januari tammikuu
jasså? niinkö?
jeans farkut
jobb työ
jollra jokeltaa
jord maa, multa **-glob**, **-klot** maapallo **-gubbssylt** mansikkahillo
ju -han
jul joulu **-afton** -aatto **-frid** -rauha **-handla** tehdä jouluostoksia **-inköp** jouluostokset **-klapp** -lahja
juli heinäkuu
juni kesäkuu
jämn tasainen
jämna ut tasoitella

kaffe kahvi **-kopp** -kuppi
kaka kakku, pikkuleipä
kall kylmä
Kalle Anka Aku Ankka
kalsonger alushousut
kamma kammata
kamrat kaveri
kanin kani **-låda** -laatikko **-pellettar** kaninpelletit
kanske ehkä
kant reuna
kappa takki
karamell karamelli
kasta en blick vilkaista
kastrull kattila
katt kissa
kex keksi
kika kurkistaa, kurkistella
kind poski
Kiruna Kiiruna

kiss pisu
kjol hame
klapp lahja
klass luokka **-rum** -huone
klirra kilistä
klo kynsi **klor** kynnet
klockkjol kellohame
klä päällystää **klä på sig** pukea päälle
klädaffär vaatekauppa
kläder vaatteet
klänning mekko
knaga jyrsiä
knapp nappi; vajaa
knep niksi
kniv veitsi, puukko
knopp silmu
knubbig pullukka
knä polvi
knäckebröd näkkileipä, näkkäri*
knästrumpor polvisukat
kock kokki, keittäjä
kokerska keittäjä
koja maja
kollega työkaveri, kollega
komma tulla **komma från** olla kotoisin **komma ihåg** muistaa **komma med** tuoda **komma på** keksiä **komma och hälsa på** tulla käymään
komplott salajuoni
komponerande säveltävä
kompost komposti
konstig kummallinen **kontorist** konttoristi
kopauttaa slå till
kopp kuppi
konservera säilöä
konstatera todeta
konstig outo
konstnär taiteilija
kontrollera tarkistaa
korkskruvlock korkkiruuvikihara
kort lyhyt; kortti **-ärmad** lyhythihainen
kraxa raakkua
kramas halia, rutistaa
kratta haravoida
krig sota
kräkas yökätä; yökkääminen
kul kiva
kull: **leka kull** olla hippasilla
kunna voida, osata, saattaa
kunskap taito
leka kurragömma olla piilosilla
kusiner serkukset
kust rannikko
kvinna nainen
kvinnofotboll naisten jalkapallo
kvist oksa
kvittra livertää, visertää
kväll ilta **-mål** -pala **-saga** -satu
källare kellari
känna (**igen**) tuntea **känna sig** tuntea olonsa
kännas tuntua
kär rakas
kök keittiö
kökskåp astiakaappi
köld pakkanen
köpa ostaa
Köpenhamn Kööpenhamina
köra ajaa, kuljettaa
köttsoppa lihakeitto

lag joukkue
lampa lamppu
land maa
lantgård maatalo, -tila
le hymyillä
ledig vapaa
ledsen surullinen
leggings leggingsit*
leka leikkiä
leksak lelu
lektion oppitunti
lemmar raajat
leta efter etsiä
Lettland Latvia
leva elää
lika yhtä
lila violetti, liila
lilldocka pikkunukke **-hammare** -vasara **-plätt** -lettu
lillebror pikkuveli
linda kääriä
lingon puolukka **-saft** -mehu
linje suora
linne aluspaita, paita
Litauen Liettua
lite vähän
liten pieni, pikku
liv elämä
ljud ääni
ljus vaalea; valoisa; kynttilä
lock kihara
London Lontoo
lukta haistaa, haistella
lugnt rauhallisesti
lyfta upp nostaa (ylös)
lyssna kuunnella
låda laatikko
låg matala
lång pitkä **-byxor** pitkäthousut **-ärmad** pitkähihainen
långt borta kaukana
läger leiri **-centrum** -keskus **-skola** -koulu **-vecka** -viikko
lägga panna, laittaa; koota **lägga i förvar** panna talteen
läkare lääkäri
länge kauan, pitkään
längre pitempi **längst** pisin **inte längre** ei enää
längta kaivata
läpp huuli **läppar** huulet
lära känna tutustua **lära sig** oppia, opetella **lära** (**ut**) opettaa
lärare opettaja, ope*
läsa lukea
läxa läksy
lördag lauantai
löv lehti **-hög** -kasa

mage maha, vatsa
mager laiha
maj toukokuu
Makedonien Makedonia
mamma äiti **-ledighet** äitiysloma
man mies
margarin margariini
mark maa
mars maaliskuu
maskin kone
mat ruoka **-paket** -paketti **-skål** -kuppi **-säck** eväät
mata syöttää, ruokkia
med kanssa; mukana, mukaan
Medelhavet Välimeri
medicin lääke
medlem jäsen
mellan välissä **-brun** keskiruskea
Mellaneuropa Keski-Eurooppa
”**mellanväderstrecken**” väli-ilmansuunnat
men mutta
mena tarkoittaa
mer enemmän, lisää
metallknapp metallinappi
midsommar juhannus
miljard miljardi
miljon miljoona
minusgrader pakkanen
minut minuutti
mjöl jauhot **-säck** -säkki
mjölk maito **-burk** -tölkki
mest eniten
mor äiti **-far** vaari **-mor** mummo
morgon aamu **-rock** -takki
morot porkkana
mos sose
Moskva Moskova
moster täti
mottagning vastaanotto
mun suu
musik musiikki

musikal musikaali
musikalisk musikaalinen
musiker muusikko
mycket monta, paljon, hyvin
månad kuukausi
måne kuu
måndag maanantai
många moni, monta, paljon
måste pitää, täytyy
människa ihminen
mäta mitata
mönster kuvio
mörk tumma **-blå** tummansininen
-röd -punainen
mössa lakki
möta tulla vastaan

nagel kynsi **naglar** kynnet
namn nimi
natt yö **god natt**! hyvää yötä!
nattdräkt yöpuku
naturligtvis tietenkin, tietysti
naturen luonto
Nederländerna Alankomaat
nej ei
ni te
nio yhdeksän **-hundra** -sataa
nionde yhdeksäs
nittio yhdeksänkymmentä
nog kyllä
nord pohjoinen **-ost** koillinen
-väst luode
de nordiska länderna Pohjoismaat
Norge Norja
norr pohjoinen **norra Sverige**
Pohjois-Ruotsi
norrman norjalainen
norsk norjalainen
nosa haistella
november marraskuu
nu nyt
ny uusi **nyast** uusin **nyår** uusivuosi
nyfikenhet uteliaisuus
nyttig hyödyllinen
någon jokin, joku **några**
jotkut, muutama
när kun **när**? koska? milloin?
näsa nenä
näsborrar sieraimet
nästa ensi
nästan melkein
nöjespark huvipuisto

och ja **och – inte** eikä **och**?
entä?
också myös, -kin; kanssa*
odling viljelmä
ofta usein **oftast** yleensä
oktober lokakuu
olik erilainen
olja öljy
om jos
om päästä, kuluttua
onsdag keskiviikko
orange oranssi
ordentliga kläder kunnon vaatteet
ordna järjestellä
ordning järjestys **-stal** -luku
orka jaksaa
ort paikkakunta

packa ned pakata
paket paketti
panna otsa; pannu
papegoja papukaija
pappa isä
papper paperi **-sdocka** -nukke
Paris Pariisi
pasta pasta
park puisto
pastill pastilli
pellet pelletti
pengar raha
peppar pippuri **-kakshus** piparkakkutalo
piano piano
pigg reipas
pinne tikku
pjäs näytelmä
pjäxor monot
placera sig sijoittua
plan suunnitelma
planerad suunniteltu
plastfolie muovikelmu **-påse** -pussi
plats paikka **få plats** sopia
platta levy
plocka poimia
plätt lettu **-panna** -pannu
plötsligt yhtäkkiä
pojke poika
Polen Puola
portion annos
potatismos perunamuussi
prata puhua
present lahja **-kort** -kortti
program ohjelma
promenera kävellä
prov koe
prova kokeilla, koettaa
prydnad koriste
psalm virsi
puss pusu
på päällä, päälle **på nytt** uudelleen
påse pussi
påsk pääsiäinen **-gräs** rairuoho
pälsmössa karvalakki
pärla helmi
radio radio
raggsockor villasukat
rak suora
ramla kaatua
rast välitunti
recept ohje, resepti
redan jo
regn sade **-kläder** -vaatteet
-rock -takki
regna sataa
rektor rehtori, reksi*
rep köysi, naru
resa matka
resten av dagen loppupäivä
riktig oikea **riktigt** oikein
riktning suunta
ringa soittaa; soida
rita piirtää
rolig hauska
romani (**chib**) romani **finska**
romani Suomen romani
romsk kvinna romaninainen
rullbräda rullalauta
ropa huutaa, huudella **ropa till**
huudahtaa
rum huone
Rumänien Romania
runtomkring ympäriinsä
runt sig ympärilleen
rusa rynnätä
ruta ruutu
rutig ruudullinen
ryggsäck reppu
rymmas sopia
rysk, **ryss** venäläinen
Ryssland Venäjä
råda vallita
rådgivning neuvonta
råg ruis **-bröd** -leipä
räcka riittää **räcka upp**
handen viitata
räkna laskea
rädd: **jag är rädd**! pelottaa!
rädda pelastaa
rätt oikea, oikein
rätt, **rättighet** oikeus
röd punainen
röst ääni

saft mehu
saga satu
sak asia
sakna kaivata
sallad salaatti
salt suola
samhälle yhteiskunta
samla (**in**) kerätä
samlas kokoontua

samma sama **detsamma**! samat sanat!
sammetskjol samettihame
ha samtalsstund juttusilla
samtidigt yhtä aikaa
sandaler sandaalit
Schweitz Sveitsi
se nähdä, katsoa; näkeminen
sedan silloin, sitten
semester (kesä)loma
senap sinappi
senare myöhemmin
sent myöhään
september syyskuu
sex kuusi -**hundra** -sataa -**tio** -kymmentä
shorts sortsit
sidenblus silkkipusero
simglasögon uimalasit
simma uida
den sista viimeinen
sju seitsemän -**hundra** -sataa **sjuttio** -kymmentä
sjuk kipeä, sairas, sairaana -**sköterska** sairaanhoitaja
sjunga laulaa
sjunde seitsemäs
själv itse
sjätte kuudes
sjö meri
ska aikoa; pitää, täytyy
skaffa hankkia
skalbagge koppakuoriainen
skate, skateboard rullalauta -**boardsåkning** -lautailu
sked lusikka
skejt skeitti -**ramp** -ramppi
skejta lautailla, skeitata
skick kunto
skiclig taitava
skida suksi **åka skidor** hiihtää
skidföre hiihtokeli
skina paistaa **solen skiner** aurinko paistaa
skinnväst nahkaliivit
skiva kiekko
skjorta kauluspaita, paita
sko kenkä **skor** kengät
skog metsä
skogsdjur metsän eläin
skola koulu -**avslutning** päättäjäiset -**elev** koululainen
skoldag koulupäivä -**gård** koulun piha
skratta nauraa **skratta till** naurahtaa **vilja skratta** naurattaa
skriva kirjoittaa
skrämd pelokas
skräp roskat
skräpkorg roskakori, roskis*
skum vaahto
skutta puikkia
skygg arka
skynda sig kiirehtiä
skådespel näytelmä
skål kulho
skåp kaappi, komero
skämta pelleillä
skära leikata
skärp vyö
sköldpadda kilpikonna
skörd sato
skörda korjata (viljaa)
skötare hoitaja
skötutrustning hoitotarvikkeet
slinka livahtaa
slott linna
Slovakien Slovakia
Slovenien Slovenia
slut loppu
sluta loppua, päättyä
slå iskeä **slå** (**hö**) niittää **slå in** kääriä
släde reki
släkt suku
släkting sukulainen
smaka maistaa; maistua
smal kapea**,** hoikka
smattra ropista
smet taikina
smycke koru
i smyg salaa
smyga hiipiä
småkyckling pikkutipu
småprata jutella
smälta sulaa, sulattaa
smörgås voi/eipä
snabb nopea
snart kohta, pian
snorkel snorkkeli
snygg sievä, nätti
snäll kiltti
snö lumi -**driva** -hanki -**gubbe** -ukko -**slott** -linna **leka snöbollskrig** olla lumisotasilla
snöre naru
socka sukka **sockor** sukat
socker sokeri
solen aurinko
som joka; kuin
sommar kesä -**psalm** suvivirsi -**semester** kesäloma -**syssla** -touhu
somna nukahtaa
son poika
soppa keitto
sorglig surullinen
sort laji
sova nukkua **sova över** olla yökylässä
sovsäck makuupussi
Spanien Espanja
spannmål vilja
spanska espanja
spansklärare espanjanopettaja
sparka till potkaista
sparkbyxor potkuhousut
spark(**kälke**) potkuri
spela pelata, soittaa, näytellä
spelkort pelikortti
sport urheilu
springa juosta
spritsa pursottaa
språk kieli
spännande jännittävä, jännä
stad kaupunki -**sresa** -matka
stanna kvar jäädä **stanna upp** pysähtyä
steka paistaa -**panna** -pannu -**spade** -lasta
stel jähmeä
stetoskop stetoskooppi
sticka tikku **stickor** neulepuikot
stiga astua **stiga** (**upp**) nousta
stillsamt hiljaa
stirra tuijottaa
Stockholm Tukholma
stoja peuhata
stol tuoli -**sben** tuolinjalka
stoppa i panna, laittaa, pistää
stor iso
Storbritannien Iso-Britannia
storlek koko
St. Petersburg Pietari
strand ranta
stretchfrotté joustofrotee
strumpa sukka **strumpbyxor** -housut
stryka sivellä
strö sirotella
strössel strösseli
stuga mökki, tupa
stund hetki
stå seisoa; lukea
stång tanko
städa siivota
städare siivooja
städskåp siivouskomero
ställa panna, laittaa
ställe paikka
ståtlig komea
stöka hyöriä, touhuta
större isompi
sura mököttää
sval viileä
svalg nielu

svamp sieni
svara vastata
svart musta -**vinbärssaft** -viinimarjamehu
svensk ruotsalainen
svenska ruotsi
Sverige Ruotsi
svår vaikea
syd etelä **-ost** kaakko -**väst** lounas
sylt hillo
synas näkyä
syren syreeni
syskon sisarukset -**bädd** siskonpeti
syssla touhu
syster sisar, sisko
så niin, niinpä **så här** näin
så kylvää
sådan sellainen
sämre huonompi
säck säkki
säga sanoa, kalla
säkert varmaan, varmasti
sälja myydä, myödä
sällskap seura
säng sänky
sätta panna, laittaa
söder etelä **södra Sverige** Etelä-Ruotsi
söka etsiä
söla viivytellä
sömn uni
söndag sunnuntai
sönder rikki

ta ottaa **ta ut** ottaa pois **ta med sig** viedä **ta temperaturen** mitata kuume
tablett tabletti
tal luku
tala puhua
talg tali
Tallinn Tallinna
tallrik lautanen
tand hammas **tänder** hampaat
tandläkare hammaslääkäri **tavla** taulu
te tee
tecken merkki
teckna piirtää
teckning piirustus
tennisdojor tennarit
tid aika -**räkning** ajanlasku
tidigt aikaisin **tidigare** aikaisemmin
till luo **till exempel** esimerkiksi, vaikka*
tillbaka takaisin
tillbehör tarvikkeet
tillbringa viettää
tillräckligt tarpeeksi
tillsammans yhdessä
tillsätta, **tillägga** lisätä
timme tunti
tio kymmenen -**tusen** -tuhatta
tionde kymmenes
tisdag tiistai
titta katsoa, katsella
Tjeckien Tshekki
tjock paksu, sakea
tjockis pullukka
tjugo kaksikymmentä -**en** -yksi
tjuta hihkua
tjänare palvelija
toa vessa
tofs tupsu
tokrolig hassu
toppluva pipo
torka kuivata, kuivua
Torneå Tornio
torsdag torstai
traktorflak traktorinlava
transportera kuljettaa
trappa portaat
trasig rikki, rikkinäinen
tre kolme -**hundra** -sataa -**tusen** -tuhatta **trettio** -kymmentä
tredje kolmas
trevlig kiva, mukava
trick niksi
trippa fram sipsutella
trosor alus, pikkuhousut
trots att vaikka
trilskas kiukutella
trubbig tylsä
trubbnäsa nykerönenä
trycka painella
tråd lanka
tråkig tylsä
träd puu
träffas tavata
träna harjoitella
tröja paita, pusero
trött väsynyt **jag är trött**! (minua) väsyttää!
t-shirt t-paita
tung raskas
tunn ohut
tunga kieli
turlista vuorolista
turvis vuorotellen
tusen tuhat
tv televisio
tveka epäröidä
tvillingar kaksoset
två kaksi -**hundra** -sataa -**tusen** -tuhatta **på två språk** kahdella kielellä
tvång pakko **är inte tvungen** ei ole pakko
tvätt pesu
tycka om pitää, tykätä*
tyngd paino
tysk saksalainen
Tyskland Saksa
tyst hiljaa **var tyst**! ole hiljaa!
tystna hiljetä
tå varvas **tår** varpaat
tårta täytekakku, kakku
tårtbotten täytekakun pohja
tävla kilpailla
tävling kilpailu, kisat
täcka peittää
täckbyxor toppahousut
tält teltta
tända sytyttää
tänka ajatella, miettiä, aikoa
tät tiivis
tömma ut tyhjentää

Uleåborg Oulu
Umeå Uumaja
under alla, alle; aikana -**kläder** alusvaatteet -**lägg** alusta -**ställ** kerrasto -**tröja** aluspaita
undrar vad? mitähän?
undulat undulaatti
ung nuori
(**de**) **unga** nuoret
ungdom nuoruus
ungefär noin
Unkari Ungern
uppehållsväder pouta
upp ylös **uppe** ylhäällä
uppleva kokea
uppmärksamhet huomio
upptäcka huomata, keksiä
utan vaan
ute ulkona
utomlands ulkomailla
utrop huudahdus
utrustning tarvikkeet

vacker kaunis
vad? mikä? mitä?
vad som helst vaikka* mitä
vakna herätä
vanlig tavallinen
vante kinnas, lapanen **vantar** kintaat, lapaset
var? missä?
vara olla
varför? miksi?
varifrån? mistä?
varje joka, jokainen
varm lämmin, kuuma
vart? mihin? minne?
vas maljakko, vaasi

vassare terävämpi
vatten vesi -**flaska** -pullo
-**pöl** -lammikko
vattna kastella
vecka viikko
vem? kuka? ketkä?
veta tietää
vetebröd pulla -**mjöl** vehnäjauhot
veterinär eläinlääkäri
vi me
vid luona, ääressä
vide paju -**kvist** pajunoksa
-**ung** -kissa
vik lahti
vikt paino
viktig tärkeä
vilja haluta
vilken? mikä? kumpi? **vilka**?
mitkä? ketkä? **vilket år**?
minä vuonna? **vilken i**
ordningen? kuinka mones?
i vilken månad? missä
kuussa? **från vilket land**?
minkämaalainen?
vimla kuhista
vinna voittaa
vinter talvi -**gren** -laji
-**kläder** -vaatteet -**skor**
-kengät -**sport** -urheilu
violett violetti, liila
visp vispilä -**grädde** kermavaahto
vispa vatkata
visst kyllä
vit valkoinen
vits vitsi
Vitryssland Valko-Venäjä
VM-tävling MM-kilpailut
vuxen aikuinen
vykort kortti
våga uskaltaa
våningssäng kerrossänky
vår kevät
vårdcentral terveyskeskus
väcka herättää
väderstreck ilmansuunnat
vägg seinä
väglag keli
väl hyvin -**kammad** hyvin kammattu
väldigt hirmu*
välja valita
välta kaataa
vända kääntää, kääntyä
vänster vasen
vänta odottaa
världen maailma
världscup maailman cup
värme lämpö -**kraftverk** -voimala
väst länsi
västra länsi **västra Sverige** Länsi-Ruotsi
växa kasvaa
växt kasvi

ylletröja villapusero -**tråd** -lanka
yngst nuorin
ytterligare vielä
ytterbyxor päällyshousut

åka mennä, lähteä, ajaa, kulkea
åka skidor hiihtää **få åka**
med päästä kyydissä
åkerbär mesimarja
år vuosi, vuonna
åska ukkonen **det åskar** on ukkonen
åter taas
åtminstone ainakin
åtta kahdeksan -**hundra** –sataa
åttio -kymmentä
åttonde kahdeksas

ägg (kanan)muna **äggvita**
munanvalkuainen
äldre vanhempi **äldst** vanhin
än kuin
ända pää
ännu vielä
äpple omena
ärmlös hihaton
äta syödä
även myös, -kin; kanssa*
äventyr seikkailu

ö saari
öga silmä **ögon** silmät
i ett ögonblick hetkessä
ögonfransar silmäripset -**lock** -luomi
önska toivottaa
öppen auki
öppna aukaista
öra korva **öron** korvat -**hängen** korvikset*
örnnäsa kotkannenä
öst, **öster** itä **östra Sverige** Itä-Ruotsi
österrikare itävaltalainen
Österrike Itävalta
Östersjön Itämeri
över yli **överallt** kaikkialla
överdrag kuorrutus
överdragsbyxor päällyshousut
övrig muu, toinen

Litteratur:

Berg, Maarit & Leena Silfverberg, *Kato hei. Puhekielen alkeet*. Helsinki: Finn Lectura. 2008.
Cantell, Ilse, Anu Hietala, Jenni Hurri, Johanna Månsus & Anja Sarantola, *Ruotsi–suomi-suursanakirja. Svensk-finsk storordbok*. Helsinki: WSOY. 2007.
Hakulinen, Auli, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen & Irja Alho, *Iso suomen kielioppi*. SKST 950. Helsinki: SKS. 2004.
Ingo, Rune, *Finska som andraspråk*. Lund: Studentlitteratur. 2004.
Jarva, Vesa & Timo Nurmi, *Oikeeta suomee. Suomen puhekielen sanakirja*. Jyväskylä: Gummerus. 2006.
Kanteletar elikkä Suomen kansan vanhoja lauluja ja virsiä. Kahdestoista painos. Helsinki: SKS. 1954.
Karlsson, Fred, *Finsk grammatik*. Nionde, utökade och reviderade upplagan. Helsingfors: SKS. 2009.
Kenttälä, Marjukka, *Kieli käyttöön – suomen kielen alkeisoppikirja*. Helsinki: Helsingin yliopisto, Kielikeskus. 2003.
Kielitoimiston sanakirja 1–3. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 140. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. 2006.
Lepäsmaa, Anna-Leena & Leena Silfverberg, *Suomen kielen alkeisoppikirja*. Helsinki: Finn Lectura. 1998.
Manner, Saaga & Irmeli Nurmi, *Sanopa muuta*. Helsinki: WSOY Oppimateriaalit. 2008.
Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 3*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 1999.
Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 3*. *Työkirja*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 1999.
Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 2*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 2006.
Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 2*. *Työkirja*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 2006.
Nissilä, Leena, Maisa Martin, Heidi Vaarala & Ilona Kuukka, *Saako olla suomea? Opas suomi toisena kielenä -opetukseen*. Opetushallitus. 2006.
Pesonen, Olavi, *Laulukirja*. Helsinki: Valistus. 1952.
Silfverberg, Leena & Leila White, *Supisuomea*. Helsinki: YLE. Finn Lectura. 2003.
Siukonen, Wilho, *Laulukirja*. Helsinki: Otava. 1968.
Suuri suomi–ruotsi-sanakirja. Stora finsk-svenska ordboken. *A–O. P–Ö.* Porvoo–Helsinki–Juva: WSOY. 1997.
White, Leila, *Suomen kielioppia ulkomaalaisille*. Helsinki: Finn Lectura. 2001.
Virtanen, Leea, *Ujo piimä. Koululaishuumoria*. Uusitun laitoksen 7. painos. Porvoo: Söderström. 1992.
Virtanen, Leea & Merja Virtanen, *Ujon piimän paluu. Koululaishuumoria*. Helsinki: WSOY. 2000.

HEIPPA!

Heippa! 1–3 är en läroboksserie i finska för den svenska grundskolan. Serien är framför allt avsedd till de mellersta årskurserna men kan även användas av andra. Händelserna i serien är placerade i en svensk miljö, och såväl skriftspråk som talspråk – både finlandsfinskt och sverigefinskt – tas upp. Serien består av textböcker och arbetsböcker, en lärarhandledning och en grammatik. Textböckerna ges ut i tryckt form, medan de övriga kan laddas ned från Skolverkets hemsida:
http://modersmal.skolverket.se/finska.

Heippa! 1–3 on Ruotsin peruskoulua varten laadittu suomen kielen oppikirjasarja. Se on tarkoitettu ennen kaikkea peruskoulun keskiluokille mutta soveltuu myös muiden käytettäväksi. Kirjasarjan tapahtumamiljöönä on Ruotsi, ja siinä otetaan esille niin kirjakieltä kuin puhekieltäkin – sekä suomensuomalaista että ruotsinsuomalaista. Sarja sisältää teksti- ja työkirjat, opettajan oppaan ja kieliopin. Tekstikirjat ilmestyvät painettuina, ja muut osat voi tulostaa Kouluviraston kotisivulta, osoitteesta:
http://modersmal.skolverket.se/finska.

Skolverket
www.skolverket.se

ISBN: 978-91-85545-99-5